STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1970

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA).

Hinn 22. janúar 1970 voru sænska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjöl Íslands varðandi samning um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu ásamt bókun varðandi Liechtenstein frá 4. janúar 1960 og samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands ásamt bókun varðandi Liechtenstein frá 27. marz 1961.

Ofangreindir EFTA-samningar, ásamt viðbótarskjölum, eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari. Gildistaka fyrir Ísland er miðuð við 1. marz 1970.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. marz 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

C 5

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fylgiskjal I.

A.

SAMNINGUR UM STOFNUN FRÍVERZLUNARSAMTAKA EVRÓPU

Lýðveldið Austurríki, konungsríkið Danmörk, konungsríkið Noregur, lýðveldið Portúgal, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið, og hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretland og Norður-Írland:

sem hafa hliðsjón af samningnum um Efnahagssamvinnu Evrópu frá 16. apríl 1948, er grundvallaði Efnahagssamvinnustofnun Evrópu (OEEC);

og hafa ákveðið að halda áfram og efla þá samvinnu, er sú stofnun kom á fót;

og eru einhuga um að stuðla sem fyrst að stofnun samtaka margra aðila til að afnema viðskiptahömlur og efla nánari efnahagssamvinnu milli aðila Efnahagssamvinnustofnunar Evrópu, þar með taldir aðilar Efnahagsbandalags Evrópu;

sem hafa hliðsjón af Hinu Almenna Samkomulagi um Tolla og Viðskipti (GATT);

og eru einhuga um að stuðla að því, að markmið þess samkomulags náist;

eru sammála um eftirfarandi:

1. gr.
Samtökin

1. Hér með eru stofnuð alþjóðleg samtök, sem bera skulu heitið Fríverzlunarsamtök Evrópu, hér á eftir nefnd „samtökin".

2. Aðilar samtakanna, sem hér á eftir verða nefndir „aðildarríki", skulu teljast þau ríki, sem fullgilda samning þennan og þau önnur ríki, sem aðilar gerast.

3. Svæði samtakanna skal vera þau landssvæði, sem samningurinn tekur til.

4. Stofnanir samtakanna skulu vera ráð og þær aðrar stofnanir, sem ráðið kann að koma á fót.

2. gr.
Markmið

Markmið samtakanna skulu vera þessi:

(a) að stuðla að stöðugum hagvexti, fullri atvinnu, aukinni framleiðni og hagkvæmri nýtingu framleiðsluþáttanna, fjármálalegu jafnvægi og stöðugt batnandi lífskjörum á svæði samtakanna og í hverju aðildarríki,

(b) að tryggja það, að viðskipti milli aðildarríkjanna eigi sér stað á grundvelli sanngjarnrar samkeppni,

A.

CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Having regard to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, which established the Organisation for European Economic Co-operation;

Resolved to maintain and develop the co-operation instituted within that Organisation;

Determined to facilitate the early establishment of a multilateral association for the removal of trade barriers and the promotion of closer economic co-operation between the Members of the Organisation for European Economic Co-operation, including the Members of the European Economic Community;

Having regard to the General Agreement on Tariffs and Trade;

Resolved to promote the objectives of that Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1
The Association

1. An international organisation to be known as the European Free Trade Association, hereinafter referred to as "the Association", is hereby established.

2. The Members of the Association, hereinafter referred to as "Member States", shall be the States which ratify this Convention and such other States as may accede to it.

3. The Area of the Association shall be the territories to which this Convention applies.

4. The Institutions of the Association shall be a Council and such other organs as the Council may set up.

Article 2
Objectives

The objectives of the Association shall be

(a) to promote in the Area of the Association and in each Member State a sustained expansion of economic activity, full employment, increased productivity and the rational use of resources, financial stability and continuous improvement in living standards,

(b) to secure that trade between Member States takes place in conditions of fair competition,

(c) að komast hjá verulegum aðstöðumun milli aðildarríkjanna við öflun hráefna, sem unnin eru á svæði samtakanna, og

(d) að vinna að farsælli þróun og aukningu alþjóðaviðskipta, og fjarlægja stig af stigi hindranir á vegi þeirra.

3. gr.
Innflutningstollar

1. Aðildarríkin skulu lækka, og að lokum afnema, í samræmi við þessa grein, tolla og hver þau önnur gjöld, sem sömu áhrif hafa — að undanskildum tollum, sem tilkynntir eru samkvæmt 6. gr. og öðrum gjöldum, sem falla undir þá grein — og lögð eru á vegna, eða í sambandi við, innflutning þeirra vara, sem geta notið svæðistollmeðferðar samkvæmt 4. grein, nema þá tolla, sem tilkynntir eru samkvæmt 6. grein og önnur gjöld, sem falla undir þá grein. Hvers kyns slíkir tollar eða önnur gjöld verða hér á eftir nefndir „innflutningstollar".

2. (a) Frá og með eftirfarandi tímamörkum skulu aðildarríkin ekki leggja innflutningstolla á nokkra vöru, sem hærri eru en sú hundraðstala grunntollsins, sem ákvörðuð hefur verið frá þessum tímamörkum:[1])

1. júlí	1960	80 af hundraði
1. júlí	1961[2])	70 af hundraði
1. marz	1962[3])	60 af hundraði
31. október	1962[4])	50 af hundraði
31. desember	1963[5])	40 af hundraði
31. desember	1964[5])	30 af hundraði
31. desember	1965[5])	20 af hundraði

(b) Frá og með 31. desember 1966[5][6]) skulu aðildarríkin ekki leggja á neina innflutningstolla[7]).

3. Með þeim undantekningum, sem gerðar eru í Viðauka A, er sá grunntollur, sem vitnað er til í 2. málsgrein þessarar greinar, að því er hvert aðildarríki varðar og sérhverja vöru, innflutningstollurinn, sem aðildarríkið lagði á innflutning þeirrar vöru frá öðrum aðildarríkjum þann 1. janúar 1960[8]).

4. Sérhvert aðildarríki lýsir sig reiðubúið til þess að leggja á lægri innflutningstolla en getið er um í 2. málsgrein þessarar greinar, ef það telur, að efnahags- og fjárhagsstaða þess, og hlutaðeigandi atvinnugreinar, leyfi það.

5. Ráðið getur, hvenær sem er, ákveðið, að innflutningstollar skuli lækkaðir hraðar eða afnumdir fyrr en ákveðið er í 2. málsgrein þessarar greinar. Á tímabilinu 1. júlí 1960 til 31. desember 1961 skal ráðið kanna, hvort unnt er að taka slíka ákvörðun

1) Varðandi tímamörk, sem gilda fyrir Ísland þá vísast til ráðssamþykktar nr. 17, 1969 (sjá bls. 144).
2) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 4, 1961 (16. febrúar 1961).
3) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 22, 1961 (21. nóvember 1961).
4) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 11, 1962 (22. júní 1962).
5) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1963 (10. maí 1963).
6) Varðandi Ísland: 1. janúar 1980, sbr. 2. málsgrein ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
7) Varðandi Ísland, sjá 3. málsgrein ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
8) Varðandi Ísland: 1. janúar 1970, sjá 4. málsgrein ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

(c) to avoid significant disparity between Member States in the conditions of supply of raw materials produced within the Area of the Association, and

(d) to contribute to the harmonious development and expansion of world trade and to the progressive removal of barriers to it.

Article 3
Import duties

1. Member States shall reduce and ultimately eliminate, in accordance with this Article, customs duties and any other charges with equivalent effect, except duties notified in accordance with Article 6 and other charges which fall within that Article, imposed on or in connection with the importation of goods which are eligible for Area tariff treatment in accordance with Article 4. Any such duty or other charge is hereinafter referred to as an "import duty".

2. (a) On and after each of the following dates, Member States shall not apply an import duty on any product at a level exceeding the percentage of the basic duty specified against that date[1]):

1st July,	1960	80 per cent,
1st July,	1961[2])	70 per cent,
1st March,	1962[3])	60 per cent,
31st October,	1962[4])	50 per cent,
31st December,	1963[5])	40 per cent,
31st December,	1964[5])	30 per cent,
31st December,	1965[5])	20 per cent.

(b) On and after 31st December, 1966[5 6]), Member States shall not apply any import duties[7]).

3. Subject to Annex A, the basic duty referred to in paragraph 2 of this Article is, in respect of each Member State and in respect of any product, the import duty applied by that Member State to the imports of that product from other Member States on 1st January, 1960[8]).

4. Each Member State declares its willingness to apply import duties at a level below that indicated in paragraph 2 of this Article if it considers that its economic and financial position and the position of the sector concerned so permit.

5. The Council may at any time decide that any import duties shall be reduced more rapidly or eliminated earlier than is provided in paragraph 2 of this Article. Between 1st July, 1960, and 31st December, 1961, the Council shall examine whether

1) Concerning the timetable applying to Iceland see paragraph 1 of Council Decision No. 17 of 1969.
2) As amended by Council Decision No. 4 of 1961 (16th February, 1961).
3) As amended by Council Decision No. 22 of 1961 (21st November, 1961).
4) As amended by Council Decision No. 11 of 1962 (22nd June, 1962).
5) As amended by Council Decision No. 6 of 1963 (10th May, 1963)
6) In the case of Iceland: 1st January, 1980; see parapraph 2 of Council Decision No. 17 of 1969.
7) Concerning Iceland see paragraph 3 of Council Decision No. 17 of 1969.
8) In the case of Iceland: 1st January, 1970; see paragraph 4 of Council Decision No. 17 of 1969.

varðandi innflutningstolla, sem lagðir eru á sumar eða allar vörur af hálfu sumra eða allra aðildarríkjanna.

4. gr.

Svæðistollmeðferð

1. Að því er varðar ákvæði 3.—7. gr. og í samræmi við ákvæði viðauka B, skulu vörur teljast eiga rétt til svæðistollmeðferðar, ef þær eru sendar til landssvæðis þess ríkis, sem flytur þær inn frá landssvæði annars aðildarríkis og ef þær eru af svæðisuppruna í samræmi við eitthvert eftirfarandi skilyrða:

(a) að þær hafi að öllu leyti verið framleiddar á svæði samtakanna;

(b) að þær falli undir vörulýsingu, sem greind er í framleiðsluskránum á vörulista I og II í Viðauka B og hafi verið framleiddar á svæði samtakanna með þeirri ákvarðandi framleiðsluaðferð, sem lýst er í þessum framleiðsluskrám;

(c) þegar um er að ræða aðrar vörur en þær, sem getið er á vörulista II í Viðauka B, að þær hafi verið framleiddar á svæði samtakanna, og að verðmæti efna, sem notuð eru á hvaða vinnslustigi varanna sem er, og innflutt eru frá löndum utan svæðisins eða af óþekktum uppruna, sé ekki hærra en 50% af útflutningsverðmæti varanna.

2. Að því er varðar liði (a), (b) og (c) í 1. málsgrein þessarar greinar, þá skulu hráefni, sem nefnd eru á hráefnaskránni á vörulista III í Viðauka B, ekki talin innihalda nein efni, sem flutt hafa verið inn utan svæðisins, þegar þau hafa verið notuð, svo sem greint er í hráefnaskránni, í framleiðslu innan svæðis samtakanna.

3. Ekkert í samningi þessum skal koma í veg fyrir, að aðildarríki geti veitt vörum svæðistollmeðferð, sem fluttar eru inn frá landssvæði annars aðildarríkis, svo framarlega sem sams konar vörur, sem fluttar eru inn frá landssvæði annarra aðildarríkja, hljóti sömu meðferð.

4. Ákvæði, sem lúta að stjórnsýslu og framkvæmd þessarar greinar, er að finna í Viðauka B.

5. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum þessarar greinar og Viðauka B.

6. Ráðið skal öðru hvoru kanna, að hvaða leyti unnt er að breyta samningnum, svo að tryggt sé, að reglurnar um uppruna gegni hindrunarlaust hlutverki sínu, sér í lagi á þann veg, að þær verði gerðar einfaldari og rýmri.

5. gr.

Viðskiptafrávik

1. Að því er varðar þessa grein, er það nefnt viðskiptafrávik, þegar

(a) innflutningur ákveðinnar vörutegundar frá landssvæði eins aðildarríkis til annars fer vaxandi,

(i) sem afleiðing lækkunar eða afnáms tolla eða gjalda af þessari vöru í innflutningslandinu, vegna ákvæða 3. eða 6. greinar, og

(ii) vegna þess að tollar eða gjöld, sem útflutningsríkið leggur á innflutt hráefni eða hálfunna vöru, sem notuð eru við framleiðslu umræddrar vöru, eru verulega lægri en hliðstæðir tollar eða gjöld, sem innflutningsríkið beitir, og

it is possible so to decide in respect of import duties applied on some or all goods by some or all of the Member States.

Article 4

Area tariff treatment

1. For the purposes of Articles 3 to 7, goods shall, subject to Annex B, be accepted as eligible for Area tariff treatment if they have been consigned to the territory of the importing Member State from the territory of another Member State and if they are of Area origin under any one of the following conditions:

(a) that they have been wholly produced within the Area of the Association;

(b) that they fall within a decription of goods lisfed in the Process Lists which form Schedules I and II to Annex B and have been produced within the Area of the Accociation by the appropriate qualifying process described in those Lists;

(c) that, in the case of goods other than those listed in Schedule II to Annex B, they have been produced within the Area of the Association, and that the value of any materials imported from outside the Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the goods does not exceed 50 per cent of the export price of the goods.

2. For the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of parapraph 1 of this Article, materials listed in the Basic Materials List which forms Schedule III to Annex B which have been used in the state described in that List in a process of production within the Area of the Association shall be deemed to contain no element imported from outside the Area.

3. Nothing in this Convention shall prevent a Member State from accepting as eligible for Area tariff treatment any goods imported from the territory of another Member State, provided that the like goods imported from the territory of any Member State are accorded the same treatment.

4. Provisions necessary for the administration and effective application of this Article are contained in Annex B.

5. The Council may decide to amend the provisions of this Article and of Annex B.

6. The Council shall from time to time examine in what respect this Convention can be amended in order to ensure the smooth operation of the origin rules and especially to make them simpler and more liberal.

Article 5

Deflection of trade

1. For the purposes of this Article, trade is said to be deflected when

(a) imports of a particular product into the territory of a Member State from the territory of another Member State are increasing,

(i) as a result of the reduction or elimination in the importing Member State of duties and charges on that product in accordance with Article 3 or 6, and

(ii) because the duties or charges levied by the exporting Member State on imports of raw materials or intermediate products, used in the production of the product in question, are significantly lower than the corresponding duties or charges levied by the importing Member State, and

(b) þessi aukning innflutnings valdi, eða myndi valda, þeirri framleiðslu, sem á sér stað á landssvæði innflutningslandsins, alvarlegum skaða.

2. Ráðið skal jafnan hafa til athugunar viðskiptafrávik og orsakir þeirra. Það skal taka þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru, til þess að hafa áhrif á orsakir viðskiptafrávika með því að breyta reglunum um uppruna, samkvæmt 5. málsgrein 4. greinar, eða á annan þann hátt, sem því þykir hæfa.

3. Ef viðskiptafrávik á sér stað, sem krefst skjótra aðgjörða, þá getur hvaða aðildarríki sem er skotið málinu til ráðsins. Ráðið skal taka ákvörðun í málinu svo fljótt sem unnt er og að jafnaði, innan eins mánaðar. Ráðið getur, með meirihlutaákvörðun, heimilað bráðabirgðaaðgjörðir, sem miða að því að tryggja stöðu þess ríkis, sem um er að ræða. Slíkar ráðstafanir skulu ekki vera í gildi lengur en þar til það fyrirkomulag, sem um er rætt í 2. málsgrein hér að ofan, nær fram að ganga og ekki lengur en í tvo mánuði, nema ráðið í undantekningartilfellum heimili, með meirihlutasamþykkt, framlengingu þessa tímabils í mesta lagi tvo mánuði.

4. Aðildarríki, sem hyggur á lækkun á gildandi toll- eða gjaldstiga á hverri þeirri vöru, sem ekki getur komið undir svæðistollmeðferð, skal eftir því sem framkvæmanlegt er, tilkynna það ráðinu ekki síðar en þrjátíu dögum áður en slík lækkun tekur gildi, og skal taka til athugunar allar ábendingar annarra aðildarríkja um, að lækkunin sé líkleg til að leiða til viðskiptafrávika. Upplýsingar, sem fengnar eru samkvæmt þessari málsgrein, skulu ekki látnar í té nokkrum aðila utan starfsliðs samtakanna eða opinberrar þjónustu aðildarríkjanna.

5. Þegar aðildarríkin ráðgera breytingar á tollum sínum eða gjöldum á hverri þeirri vöru, sem ekki getur komið undir svæðistollmeðferð, skulu þau taka tillit til þess, að æskilegt er að forðast þau frávik í viðskiptum, sem af slíkum breytingum gætu leitt. Í slíkum tilvikum getur sérhvert aðildarríki, sem telur, að viðskiptafrávik eigi sér stað, skotið málinu til ráðsins samkvæmt 31. grein.

6. Ef vitnað er til mismunar á toll- eða gjaldstigum á einhverri þeirri vöru, sem ekki getur komið undir svæðistollmeðferð, þegar í athugun er kæra samkvæmt 31. grein, þá skal einungis vera tekið tillit til þess mismunar, ef meirihlutasamþykkt ráðsins liggur fyrir um það, að um viðskiptafrávik sé að ræða.

7. Ráðið skal öðru hvoru endurskoða ákvæði þessarar greinar og getur ákveðið að breyta ákvæðum þessum.

6. gr.
Fjáröflunartollar og innlendar álögur

1. Aðildarríkin skulu ekki

(a) leggja beint eða óbeint á innfluttar vörur nein fjáröflunargjöld, sem hærri eru en þau, sem lögð eru beint eða óbeint á sams konar innlendar vörur, eða beita slíkum gjöldum, svo að sams konar innlendum vörum sé veitt raunveruleg vernd, eða

(b) leggja fjáröflunargjöld á innfluttar vörur, þegar sams konar vörur eru ekki framleiddar í landinu sjálfu, eða aðeins framleiddar í takmörkuðum mæli, á þann hátt, að veitt sé raunveruleg vernd innlendri framleiðslu á vörum annarrar tegundar, sem þó geta komið í stað innfluttu varanna, og sem veita þeim beina samkeppni og ekki bera beint eða óbeint tilsvarandi fjáröflunargjöld í innflutningslandinu,

(b) this increase in imports causes or would cause serious injury to production which is carried on in the territory of the importing Member State.

2. The Council shall keep under review the question of deflections of trade and their causes. It shall take such decisions as are necessary in order to deal with the causes of deflection of trade by amending the rules of origin in accordance with paragraph 5 of Article 4 or by such other means as it may consider appropriate.

3. If a deflection of trade of a particularly urgent nature occurs, any Member State may refer the matter to the Council. The Council shall take its decision as quickly as possible, and, in general, within one month. The Council may, by majority decision, authorise interim measures to safeguard the position of the Member State in question. Such measures shall not continue for longer than is necessary for the procedure under paragraph 2 above to take place, and for not more than two months, unless, in exeptional cases, the Council, by majority decision, authorises an extension of this period by not more than two months.

4. A Member State which is considering the reduction of the effective level of its duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment shall, as far as may be practicable, notify the Council not less than thirty days before such reduction comes into effect, and shall consider any representations by other Member States that the reduction is likely to lead to a deflection of trade. Information received under this paragraph shall not be disclosed to any person outside the service of the Association or the Government of any Member State.

5. When considering changes in their duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment, Member States shall have due regard to the desirability of avoiding consequential deflections of trade. In such cases, any Member State which considers that trade is being deflected may refer the matter to the Council in accordance with Article 31.

6. If, in the consideration of any complaint in accordance with Article 31, reference is made to a difference in the level of duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment, that difference shall be taken into account only if the Council finds by majority vote that there is a deflection of trade.

7. The Council shall review from time to time the provisions of this Article and may decide to amend those provisions.

Article 6

Revenue duties and internal taxation

1. Member States shall not

(a) apply directly or indirectly to imported goods any fiscal charges in excess of those applied directly or indirectly to like domestic goods, nor otherwise apply such charges so as to afford effective protection to like domestic goods, or

(b) apply fiscal charges to imported goods of a kind which they do not produce, or which they do not produce in substantial quantities, in such a way as to afford effective protection to the domestic production of goods of a different kind which are substitutable for the imported goods, which enter into direct competition with them, and which do not bear directly or indirectly, in the country of importation, fiscal charges of equivalent incidence,

og skulu láta þessar skuldbindingar taka gildi á þann hátt, sem fyrir er mælt um í 2. og 3. málsgrein þessarar greinar.

2. Aðildarríkin skulu ekki leggja á ný fjáröflunargjöld, sem brjóta í bága við 1. málsgrein þessarar greinar, og skulu ekki breyta fjáröflunargjaldi, sem í gildi er, á þann hátt, að sú raunverulega vernd, sem í fjáröflunargjaldinu felst, aukist upp fyrir það mark, sem í gildi er á þeim mánaðardegi, sem grunntollurinn miðast við, samkvæmt 3. málsgrein 3. greinar, það er að segja að því leyti, sem það fjáröflunargjald er í ósamræmi við 1. málsgrein þessarar greinar.

3. (a) Aðildarríkin skulu í síðasta lagi þann 1. janúar 1962[1]) afnema alla raunhæfa vernd, sem felst í sérhverjum innanlandsskatti eða öðrum innanlandsgjöldum.

(b) Að því er varðar fjáröflunartolla, skulu aðildarríkin annaðhvort

(i) afnema smám saman alla raunhæfa vernd, sem felst í tollinum, með því að lækka hann stig af stigi í samræmi við ákvæðin um lækkun innflutningstolla í 3. grein, eða

(ii) afnema alla raunhæfa vernd, sem felst í tollinum, í síðasta lagi 1. janúar 1965[2]).

(c) Sérhvert aðildarríki skal, í síðasta lagi 1. júlí 1960[3]), tilkynna ráðinu gagnvart hvaða tollum það hyggst beita ákvæðum liðar (b) (ii) í þessari málsgrein.

4. Sérhvert aðildarríki skal tilkynna ráðinu um öll fjáröflunargjöld, sem það hefur á lagt, þar sem álagningarstiginn, eða ákvæðin um álagningu eða innheimtu gjaldsins eru ekki þau sömu á innfluttum vörum og samskonar innlendum vörum, jafnskjótt og það telur að gjaldið samræmist eða hafi breytzt til samræmis við lið (a) í 1. málsgrein þessarar greinar. Sérhvert aðildarríki skal, samkvæmt ósk hvers annars aðildarríkis, veita upplýsingar um beitingu 1., 2. og 3. málsgreinar þessarar greinar.

5. Sérhvert aðildarríki skal tilkynna ráðinu um það, til hvaða fjáröflunartolla það hyggist láta ákvæði þessarar greinar ná.

6. Að því er varðar þessa grein, skal:

(a) „fjáröflunargjöld“ þýða fjáröflunartollar, innanlandsskattar og aðrar innlendar álögur á vörur;

(b) „fjáröflunartollar“ þýða tollar og aðrar svipaðar álögur, sem lagðar eru á í þeim megin tilgangi að afla tekna;

(c) „innfluttar vörur“ þýða vörur, sem samþykki er um að gætu notið svæðistollmeðferðar samkvæmt ákvæðum 4. greinar.

---

1) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1972, sbr. 5. mgr. (a) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
2) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1975, sbr. 5. mgr. (b) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
3) Að því er Ísland varðar: 1. júlí 1970, sbr. 5. mgr. (c) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

and shall give effect to these obligations in the manner laid down in pharagraphs 2 and 3 of this Article.

2. Member States shall not introduce new fiscal charges which are inconsistent with paragraph 1 of this Article, and shall not vary an existing fiscal charge in such a way as to increase, above the level in force on the date by reference to which the basic duty is determined in accordance with paragraph 3 of Article 3, any effective protective element in the fiscal charge, that is to say, the extent of which that charge is inconsistent with paragraph 1 of this Article.

3. (a) In the case of any internal tax or other internal charge, Member States shall eliminate any effective protective element on or before 1st January, 1962[1]).

(b) In the case of any revenue duty, Member States shall either

(i) progressively eliminate any effective protective element in the duty by successive reductions corresponding to those precribed for import duties in Article 3, or

(ii) eliminate any effective protective element in the duty on or before 1st January, 1965[2]).

(c) Each Member State shall, on or before 1st July, 1960[3]), notify to the Council any duty to which it will apply the provisions of sub-paragraph (b) (ii) of this parapraph.

4. Each Member State shall notify to the Council all fiscal charges applied by it where the rates of charge, or the conditions governing the imposition or collection of the charge, are not identical in relation to the imported goods and to the like domestic goods, as soon as the Member State applying the charge considers that the charge is, or has been made, consistent with sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article. Each Member State shall, at the request of any other Member State, supply information about the application of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

5. Each Member State shall notify to the Council the revenue duties to which it intends to apply the provisions of this Article.

6. For the purposes of this Article:

(a) "fiscal charges" means revenue duties, internal taxes and other internal charges on goods;

(b) "revenue duties" means customs duties and other similar charges applied primarily for the purpose of raising revenue;

(c) "imported goods" means goods which are accepted as being eligible for Area tariff treatment in accordance with the provisions of Article 4.

---

1) In the case of Iceland: 1st January, 1972; see paragraph 5 (a) of Council Decision No. 17 of 1969.

2) In the case of Iceland: 1st January, 1975; see paragraph 5 (b) of Council Decision No. 17 of 1969.

3) In the case of Iceland: 1st July, 1970; see paragraph 5 (c) of Council Decision No. 17 of 1969.

7. gr.[1])
Endurgreiðsla

1. Ef annað leiðir ekki af ákvæðum þessarar greinar og Viðauka B, þá getur sérhvert aðildarríki, frá og með 31. desember 1966, neitað að heimila, að svæðistollmeðferð nái til vara, sem tollendurgreiðslu er krafizt af, eða slík endurgreiðsla er veitt af, í sambandi við útflutning þeirra frá því aðildarríki, þar sem síðasta hönd hefur verið lögð á framleiðslu varanna.

2. Ákvæði, sem lúta að stjórnsýslu og framkvæmd þessarar greinar, er að finna í Viðauka B.

3. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum þessarar greinar eða Viðauka B, og getur og ákveðið, að fleiri eða annars kyns reglur um endurgreiðslu tolla skuli gilda, annaðhvort almennt eða um ákveðnar vörur eða í vissum tilfellum.

4. Varðandi framkvæmd ákvæða þessarar greinar skal sérhvert aðildarríki veita innflutningi frá landssvæðum allra bandalagslandanna sömu meðferð.

5. Að því er varðar þessa grein og Viðauka B, skal þess getið, að:

(a) „endurgreiðsla" þýðir hvers kyns fyrirkomulag, þar á meðal tímabundið tollfrelsi, er miðar að endurgreiðslu eða eftirgjöf allra eða hluta þeirra tolla, sem lagðir eru á innflutt efni, svo framarlega sem fyrirkomulagið, leynt eða ljóst, heimilar slíka endurgreiðslu eða eftirgjöf, ef vörur eru fluttar út, en ekki, ef þær eru notaðar innanlands.

(b) „eftirgjöf" þýðir m. a. undanþága frá tollum á efnum, sem flutt eru inn í fríhafnir, frísvæði eða til annarra staða, sem njóta sams konar tollfríðinda; og

(c) „tollar" þýðir tollar og öll þau önnur gjöld, sem hafa sömu áhrif og lögð eru á innflutt efni, nema sá þáttur í slíkum tollum og gjöldum, sem hefur ekki verndaráhrif.

8. gr.
Bann við útflutningstollum.

1. Aðildarríkin skulu ekki taka upp eða hækka útflutningstolla, og skulu ekki leggja á neina slíka tolla frá og með 1. janúar 1962.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki vera því til hindrunar, að sérhvert aðildarríki geti gert þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að koma í veg fyrir að komizt verði hjá tollgreiðslum þeim, sem það leggur á útflutning til landssvæða utan svæðis samtakanna með endurútflutningi.

3. Að því er varðar þessa grein, skulu „útflutningstollar" þýða sérhverja tolla eða gjöld, sem sömu áhrif hafa og lögð eru á vöruútflutning eða stofnað er til í sambandi við hann, frá landssvæði sérhvers aðildarríkis til annars.

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

Article 7[1])

Drawback

1. Subject to the provisions of this Article and of Annex B, each Member State may, on and after 31st December, 1966, refuse to accept as eligible for Area tariff treatment goods in relation to which drawback is claimed or made use of in connection with their exportation from the Member State in the territory of which the goods have undergone the last process of production.

2. Provisions necessary for the administration and effective application of this Article are contained in Annex B.

3. The Council may decide to amend the provisions of this Article or of Annex B, and may decide that further or different provisions relating to drawback shall be applied either generally or to certain goods or in certain circumstances.

4. In applying this Article each Member State shall accord the same treatment to imports from the territories of all Member States.

5. For the purpose of this Article and of Annex B:

(a) "drawback" means any arrangement, including temporary duty-free admission, for the refund or remission of all or part of the duties applicable to imported materials, provided that the arrangement, expressly or in effect, allows such refund or remission if goods are exported but not if they are retained for home use;

(b) "remission" includes exemption from duties for materials brought into free ports, free zones or other places which have similar customs privileges; and

(c) "duties" means customs duties and any other charges with equivalent effect imposed on imported materials, except the non-protective element in such duties or charges.

Article 8

Prohibition of export duties

1. Member States shall not introduce or increase export duties, and, on and after 1st January, 1962, shall not apply any such duties.

2. The provisions of this Article shall not prevent any Member State from taking such measures as are necessary to prevent evasion, by means of re-export, of duties which it applies to exports to territories outside the Area of the Association.

3. For the purposes of this Article, "export duties" means any duties or charges with equivalent effect, imposed on or in connection with the exportation of goods from the territory of any Member State to the territory of any other Member State.

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

9. gr.
Samvinna um tollaframkvæmd

Aðildarríkin skulu gera viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal um stjórnunarsamvinnu, til að tryggja, að ákvæði 3.—7. greinar og Viðauka A og B séu framkvæmd til hlítar og á sem samræmdastan hátt. Við þá framkvæmd sé höfð í huga nauðsyn þess að draga, svo sem unnt er, úr þeim formkröfum, sem gerðar eru í viðskiptum, og einnig nauðsyn þess að finna lausn sérhverra þeirra vandamála, sem spretta af framkvæmd þessara ákvæða, og allir geti vel við unað.

10. gr.
Magntakmarkanir á innflutningi

1. Aðildarríkin skulu ekki taka upp eða auka magntakmarkanir á innflutningi vara frá landssvæði annarra aðildarríkja.

2. Aðildarríkin skulu afnema slíkar magntakmarkanir svo fljótt sem auðið er, og ekki síðar en 31. desember 1966[1,2]).

3. Sérhvert aðildarríki skal draga úr magntakmörkunum í áföngum og á þann hátt, að ekki sé komið í veg fyrir eðlilega viðskiptaaukningu, sem leiðir af áhrifum 3. og 6. greinar, og að jafnframt skapist ekki nein erfið vandamál fyrir það aðildarríki, sem í hlut á, árin næstu á undan 1. janúar 1967[3,4]).

4. Sérhvert aðildarríki skal beita ákvæðum þessarar greinar á þann hátt, að í engu sé gert upp á milli allra hinna aðildarríkjanna.

5. Þann 1. júlí 1960[5]) skulu aðildarríkin koma á glóbalkvótum fyrir allar þær vörur, sem magntakmarkanir gilda um, og skulu þeir vera a. m. k. 20% hærri en tilsvarandi grunnkvótar. Að því er varðar kvóta, sem einnig geta gilt fyrir ríki, sem ekki eru aðildarríki, skulu glóbalkvótarnir, í viðbót við a. m. k. 20% hækkun grunnkvótanna, nema upphæð, sem ekki er minni en heildarinnflutningur frá þeim ríkjum árið 1959[6]).

6. Ef grunnkvóti er enginn eða óverulegur, skulu aðildarríkin sjá svo um, að sá kvóti, sem verður tekinn upp 1. júlí 1960[7]), sé hæfilega stór. Sérhvert aðildarríki getur átt frumkvæðið að viðræðum um hver sé hæfileg stærð einhvers slíks kvóta, fyrir eða eftir að hann er tekinn upp.

---

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 7, 1963 (10. maí 1963).
2) Að því er Ísland varðar: 31. desember 1970, sbr. 6. mgr. (a) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
3) Með breytingum skv. ráðssamþykkt nr. 7, 1963 (10. maí 1963).
4) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1975, sbr. 6. mgr. (b) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
5) Að því er Ísland varðar: 1. marz 1970, sbr. 6. mgr. (c) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
6) Að því er Ísland varðar: 1969, sbr. 6. mgr. (d) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
7) Að því er Ísland varðar: 1. marz 1970, sbr. 6. mgr. (e) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

Article 9

Co-operation in customs administration

Member States shall take appropriate measures, including arrangements regarding administrative co-operation, to ensure that the provisions of Article 3 to 7 and of Annexes A and B are effectively and harmoniously applied, taking account of the need to reduce as far as is possible the formalities imposed on trade and of the need to achieve mutually satisfactory solutions of any difficulties arising out of the operation of those provisions.

Article 10

Quantitative import restrictions

1. Member States shall not introduce or intensify quantitative restrictions on inports of goods from the territory of other Member States.

2. Member States shall eliminate such quantitative restrictions as soon as possible and not later than 31st December, 1966[1,2]).

3. Each Member State shall relax quantitative restrictions progressively and in such a way that reasonable rate of expansion of trade is a result of the application of Articles 3 and 6 is not frustrated and that no burdensome problems are created for the Member State concerned in the years immediately preceding 1st January, 1967[3,4]).

4. Each Member State shall apply the provisions of this Article in such a way that all other Member States are given like treatment.

5. On 1st July, 1960[5]), Member States shall establist for all goods subject to quantitative restriction global quotas of a size not less than 20 per cent above the corresponding basic quotas. In the case of quotas which may be available also to States which are not Members, the global quotas shall include, in addition to the basic quotas increased by not less than 20 per cent, an amount not less than the total of the import from such States in the calendar year 1959[6]).

6. If a basic quota is nil or negligible, Member States shall ensure that the quota to be established on 1st July 1960[7]) is of apprapriate size. Before or after the establishment of any such quota, any Member State may initiate consultations about its appropriate size.

---

1) As amended by Council Decision No. 7 of 1963 (10th May, 1963).
2) In the case of Iceland: 31st December, 1974; see paragraph 6 (a) of Council Decision No. 17 of 1969.
3) As amended by Council Decision No. 7 of 1963 (10th May, 1963).
4) In the case of Iceland: 1st January, 1975; see paragraph 6 (b) of Council Decision No. 17 of 1969.
5) In the case of Iceland: 1st March, 1970; see paragraph 6 (c) of Council Decision No. 17 of 1969.
6) In the case of Iceland: 1969; see paragraph 6 (d) of Council Decision No. 17 of 1969.
7) In the case of Iceland: 1st March, 1970; see paragraph 6 (e) of Council Decision No. 17 of 1969.

7. Þann 1. júlí 1961, og síðan árlega[1]) þann 1. júlí, skulu aðildarríkin auka sérhvern þann kvóta, sem stofnað hefur verið til í samræmi við 5. og 6. málsgrein þessarar greinar, um að lágmarki 20% af upphæð, sem er jafnhá og grunnkvótinn, aukinn í samræmi við þessa grein.

8. Ef eitthvert aðildarríkjanna telur, að beiting 5. til 7. málsgreinar þessarar greinar um vöru myndi valda alvarlegum erfiðleikum, þá er því aðildarríki heimilt að leggja til við ráðið, að aðrar ráðstafanir verði látnar gilda um þá vöru. Ráðið getur, með meirihlutasamþykkt, heimilað þessu aðildarríki að taka upp þær aðrar ráðstafanir, sem ráðið telur hæfa.

9. Aðildarríkin skulu tilkynna ráðinu um nánari atriði þeirra kvóta, sem stofnað er til samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

10. Ráðið skal, ekki síðar en 31. desember 1961, og öðru hvoru að þeim tíma liðnum, athuga ákvæði þessarar greinar og þann árangur, sem aðildarríkin hafa náð í framkvæmd ákvæða hennar, og getur ákveðið, að frekari eða öðrum ákvæðum skuli beita.

11. Að því er varðar þessa grein, skal:

(a) „magntakmarkanir" þýða bann við eða takmarkanir á innflutningi frá landssvæði annarra aðildarríkja, hvort sem þeim er komið á með kvótum, innflutningsleyfum eða öðrum ráðstöfunum, sem hafa sömu áhrif, þar á meðal með stjórnsýsluaðgerðum og skilyrðum, sem hefta innflutning;

(b) „grunnkvóti" þýða sérhver sá kvóti eða þeir kvótar samanlagðir, sem komið hefur verið á, ásamt samanlögðu magni þess innflutnings, sem er ella bundinn magntakmörkunum, að því er varðar vörur, sem fluttar eru inn frá landssvæði annarra aðildarríkja árið 1959[2]); eða, að því er varðar glóbalkvóta, sem eru opnir ríkjum, sem ekki eru aðilar, samanlagður innflutningurinn, sem átt hefur sér stað í samræmi við slíka kvóta frá aðildarríkjunum árið 1959[2]).

(c) „glóbalkvóti" þýða kvóti, sem heimilar þeim, sem hafa innflutningsleyfi eða aðrar heimildir, að flytja inn allar þær vörur, sem kvótinn nær til, frá öllum aðildarríkjunum og frá þeim öðrum ríkjum, sem kvótinn nær til.

11. gr.
Magntakmarkanir á útflutningi

1. Aðildarríkin skulu ekki taka upp eða auka bönn eða takmarkanir á útflutningi til annarra aðildarríkja, hvort sem þeim er komið á með kvótum eða útflutningsleyfum eða öðrum ráðstöfunum, sem hafa sömu áhrif, og skulu afnema sérhver slík bönn eða takmarkanir ekki síðar en 31. desember 1961.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hindra neitt aðildarríki í því að gera þær ráðstafanir, sem eru nauðsynlegar, til þess að koma í veg fyrir að unnt sé, með endurútflutningi, að sniðganga höftin, sem það setur á útflutning til landssvæða utan svæðis samtakanna.

1) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1971 og 1. janúar hvert ár eftir það, sbr. 6. mgr. (f) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
2) Að því er Ísland varðar: 1969, sbr. 6. mgr. (g) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

7. On 1st July, 1961, and on 1st July in each succeding year[1]), Member States shall increase each quota established in accordance with paragraphs 5 and 6 of this Article by not less than 20 per cent of an amount equivalent to the basic quota as already increased pursuant to this Article.

8. If any Member State considers that the application of paragraphs 5 to 7 of this Article to a product would cause it serious difficulties, that Member State may propose to the Council alternative arrangements for that product. The Council may, by majority decision, authorise that Member State to adopt such alternative arrangements as the Council considers appropriate.

9. Member States shall notify to the Council details of the quotas established in accordance with the provisions of this Article.

10. The Council shall, not later than 31st December, 1961, and from time to time thereafter, review the provisions of this Article and the progress made by Member States in the application of its provisions, and may decide that further or different provisions are to be applied.

11. For the purposes of this Article:

(a) "quantitative restrictions" means prohibitions or restrictions on imports from the territory of other Member States whether made effective through quotas, import licences or other measures with equivalent effect, including administrative measures and requirements restricting import;

(b) "basic quota" means any quota or the total of any quotas which have been established, together with the total of any imports which are otherwise subject to quantitative restriction, in respect of goods imported from the territory of other Member States in the calendar year 1959[2]); or in the case of global quotas which are open to States which are not Members, the total of the imports under such quotas from Member States in the calendar year 1959[2]);

(c) "global quota" means a quota under which licences or other authorities to import allow the holders to import any of the products covered by quota from all Member States and other States to which the quota applies.

Article 11

Quantitative export restrictions

1. Member States shall not introduce or intensify prohibitions or restrictions on exports to other Member States, whether made effective through quotas or export licences or other measures with equivalent effect, and shall eliminate any such prohibitions or restrictions not later than 31st December, 1961.

2. The provisions of this Article shall not prevent any Member State from taking such measures as are necessary to prevent evasion, by means of re-export, of restrictions which it applies to exports to territories outside the Area of the Association.

---

1) In the case of Iceland: On 1st January, 1971 and on 1st January in each succeeding year; see paragraph 6 (f) of Council Decision No. 17 of 1969.

2) In the case of Iceland: 1969; see paragraph 6 (g) of Council Decision No. 17 of 1969.

12. gr.
Undanþágur

Svo framarlega, sem slíkum ráðstöfunum er ekki beitt til þess að koma á gjörræðislegri eða óréttlætanlegri mismunun milli aðildarríkja, eða sem dulbúnum höftum á viðskipti milli aðildarríkjanna, skulu ákvæði 10. og 11. gr. ekki koma í veg fyrir að sérhvert aðildarríki geti samþykkt eða framkvæmt ráðstafanir, sem eru:

(a) nauðsynlegar í því skyni að vernda almennt siðgæði;

(b) nauðsynlegar til að koma í veg fyrir óeirðir eða glæpi;

(c) nauðsynlegar til að vernda líf eða heilsu manna, dýra og gróðurs;

(d) nauðsynlegar til að tryggja, að farið sé eftir lögum eða reglum um framkvæmd tollmála eða varðandi flokkun, greiningu eða sölu vara, eða varðandi rekstur einkasölu ríkisfyrirtækja eða fyrirtækja, sem hlotið hafa einka- eða sérréttindi;

(e) nauðsynlegar til að vernda eignarréttindi á sviði iðnaðar og höfundarrétt eða til þess að koma í veg fyrir sviksamlegt atferli;

(f) varðandi gull eða silfur;

(g) varðandi vörur, sem unnar eru af föngum;

(h) gerðar til þess að vernda þjóðardýrgripi, sem hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi.

13. gr.
Ríkisstyrkir

1. Aðildarríkin skulu ekki beita eða taka upp:

(a) þá hætti aðstoðar við útflutning vara til annarra aðildarríkja, sem lýst er í Viðauka C, eða

(b) nokkurs konar aðra aðstoð, sem hefur það að meginmarkmiði að spilla þeim hagsbótum, sem búizt er við, að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna eða því, að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi.

2. Ef beiting aðildarríkis á hvers kyns aðstoð, sem ekki brýtur þó í bága við 1. málsgrein þessarar greinar, spillir þeim hagsbótum, sem búizt er við að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna, eða því að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi, og með því skilyrði að þeirri framkvæmd, sem lýst er í 1.—3. málsgrein 31. greinar, hafi verið fylgt, þá getur ráðið, með meirihlutaákvörðun, heimilað hvaða aðildarríki sem er að fella úr gildi gagnvart aðildarríkinu, sem aðstoðina veitir, þær skyldur skv. samningnum, sem ráðið telur hæfa.

3. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum þessarar greinar og Viðauka C.

Article 12

Exceptions

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Member States or as a disguised restriction on trade between Member States, nothing in Articles 10 and 11 shall prevent the adoption or enforcement by any Member State of measures,

(a) necessary to protect public morals,

(b) necessary for the prevention of disorder or crime,

(c) necessary to protect human, animal or plant life or health,

(d) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, or to the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of monopolies by means of state enterprises or enterprises given exclusive or special privileges,

(e) necessary to protect industrial property or copyrights or to prevent deceptive practices,

(f) relating to gold or silver,

(g) relating to the products of prison labour, or

(h) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

Article 13

Government aids

1. Member States shall not maintain or introduce

(a) the forms of aid to exports of goods to other Member States which are described in Annex C, or

(b) any other form of aid, the main purpose or effect of which is to frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States.

2. If the application of any form of aid by a Member State, although not contrary to paragraph 1 of this Article, frustrates the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States and provided that the procedure set out in paragraphs 1 to 3 of Article 31 has been followed, the Council may, by majority decision, authorise any Member State to suspend to the Member State which is applying the aid, the application of such obligations under this Convention as the Council considers appropriate.

3. The Council may decide to amend the provisions of this Article and of Annex C.

14. gr.

Opinber fyrirtæki

1. Aðildarríkin skulu tryggja það, að opinber fyrirtæki afnemi smám saman í starfsemi sinni, á tímabilinu 1. júlí 1960 til 31. desember 1966[1]) eftirfarandi:

(a) ráðstafanir, sem hafa í för með sér vernd fyrir innlenda framleiðslu og brytu í bág við samninginn, ef þær væru framkvæmdar með tollum eða gjöldum, sem sömu áhrif hafa, magntakmörkunum eða ríkisstyrkjum, eða

(b) misrétti í viðskiptum vegna þjóðernis að því leyti sem það spillir þeim hagsbótum, sem búizt er við að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna, eða því, að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi.

2. Að svo miklu leyti, sem ákvæði 15. greinar varða störf opinberra fyrirtækja, þá skal sú grein gilda um þau á sama hátt og hún gildir um önnur fyrirtæki.

3. Aðildarríkin skulu tryggja, að ekki séu teknar upp ráðstafanir, sem lýst er í 1. málsgrein þessarar greinar.

4. Þar sem aðildarríkin hafa ekki nægilegt lagalegt vald til þess að segja fyrir í þessu efni um starfsemi héraðs- eða sveitarstjórna eða fyrirtækja í umráðum þeirra, skulu þau engu að síður reyna að tryggja, að þessar stjórnir eða fyrirtæki hlíti ákvæðum þessarar greinar.

5 Ráðið skal jafnan hafa ákvæði þessarar greinar til athugunar og getur ákveðið að breyta þeim.

6. Að því er þessa grein varðar þýðir „opinbert fyrirtæki" ríkisstofnanir, héraðs- eða sveitarstjórnir, opinber fyrirtæki og hver önnur sú stofnun, þar sem aðildarríki stjórnar eða hefur varanleg áhrif á innflutning frá eða útflutning til landssvæðis aðildarríkis, samkvæmt lögum eða venju.

15. gr.

Samkeppnishömlur

1. Aðildarríkin eru þeirrar skoðunar, að eftirfarandi viðskiptahættir séu ósamrýmanlegir samningi þessum, að svo miklu leyti, sem þeir spilla þeim hagsbótum, sem búizt er við að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna, eða því að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi:

(a) samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samhæfðir viðskiptahættir félaga, sem hafa það að markmiði, eða afleiðingu, að útiloka, hamla eða spilla samkeppni innan svæðis samtakanna;

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 10, 1963 (10. maí 1963).

Article 14

Public undertakings

1. Member States shall ensure the progressive elimination, during the period from 1st July, 1960, to 31st December, 1966[1]), in the practices of public undertakings, of

(a) measures the effect of which is to afford protection to domestic production which would be inconsistent with this Convention if achieved by means of a duty or charge with equivalent effect, quantitative restriction or government aid, or

(b) trade discrimination on grounds of nationality in so far as it frustrates the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States.

2. In so far as the provisions of Article 15 are relevant to the activities of public undertakings, that Article shall apply to them in the same way as it applies to other enterprises.

3. Member States shall ensure that new practices of the kind described in paragraph 1 of this Article are not introduced.

4. Where Member States do not have the necessary legal powers to control the activities of regional or local government authorities or enterprises under their control in these matters, they shall nevertheless endeavour to ensure that those authorities or enterprises comply with the provisions of this Article.

5. The Council shall keep the provisions of this Article under review and may decide to amend them.

6. For the purposes of this Article, "public undertakings" means central, regional, or local government authorities, public enterprises and any other organisation by means of which a Member State, by law or in practice, controls or appreciably influences imports from, or exports to, the territory of a Member State.

Article 15

Restrictive business practices

1. Member States recognise that the following practices are incompatible with this Convention in so far as they frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States:

(a) agreements between enterprises, decisions by assocations of enterprises and concerted practices between entreprises which have as their object or result the prevention, restriction or distortion of competition within the Area of the Association;

---

1) As amended by Council Decision No. 10 of 1963 (10th May, 1963).

(b) aðgjörðir, sem stafa af því að eitt eða fleiri fyrirtæki misnota aðstöðu sína sem ráðandi markaðsaðilar á svæði samtakanna eða á verulegum hluta þess.

2. Ef viðskiptaháttum, sem lýst er í 1. málsgrein þessarar greinar, er skotið til ráðsins samkvæmt 31. gr., getur ráðið, með tillögu samkvæmt 3. málsgrein eða með ákvörðun samkvæmt 4. málsgrein þeirrar greinar, gert ráðstafanir til útgáfu skýrslu um málsatriði.

3. (a) Ráðið skal, í ljósi fenginnar reynslu, taka til athugunar, ekki síðar en 31. desember 1964, og hvenær sem er síðar, ef því sýnist svo, hvort frekari eða annarra ákvæða er þörf til að vinna gegn áhrifum samkeppnishamla eða ráðandi markaðsaðila á viðskipti aðaldarríkjanna.

(b) Slík athugun skal meðal annars fjalla um eftirtalin atriði:

(i) lýsingu á þeim samkeppnishömlum eða ráðandi markaðsaðilum, sem ráðinu ber að láta sig varða;

(ii) aðferðir til þess að afla upplýsinga um samkeppnishömlur eða ráðandi markaðsaðila;

(iii) á hvaða hátt rannsóknir skuli fara fram;

(iv) hvort fá eigi ráðinu rétt til þess að hefja kannanir.

(c) Ráðið getur ákveðið að samþykkja þau ákvæði, sem nauðsynleg þykja vegna þeirrar endurskoðunar, sem gert er ráð fyrir í lið (a) og (b) í þessari málsgrein.

16. gr.
Stofnsetning

1. Aðildarríkin eru þeirrar skoðunar, að ekki skuli á landssvæði þeirra beita höftum gegn því að ríkisborgarar annarra aðildarríkja stofnsetji og reki fyrirtæki, með því að veita slíkum ríkisborgurum lakari kjör en eigin ríkisborgurum og spilla á þann hátt þeim hagsbótum, sem búizt er við að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna eða því, að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi.

2. Aðildarríkin skulu ekki beita nýjum höftum á þann hátt, að þau brjóti í bág við þá grundvallarreglu, sem skráð er í 1. málsgrein þessarar greinar.

3. Aðildarríkin skulu tilkynna ráðinu, innan þess frests, sem ráðið ákveður, efnisatriði þeirra hafta, sem þau beita á þann hátt, að ríkisborgurum annarra aðildarríkja eru veitt lakari kjör á landssvæði þeirra en þeirra eigin ríkisborgurum, að því er þau atriði varðar, sem getið er í 1. málsgrein þessarar greinar.

4. Ráðið skal taka til athugunar, ekki síðar en 31. desember 1964, og getur tekið til athugunar hvenær sem er síðar, hvort frekari eða önnur ákvæði séu nauðsynleg til að gefa þeim grundvallarreglum gildi, sem skráðar eru í 1. málsgrein þessarar greinar, og getur ákveðið að samþykkja þau ákvæði, sem nauðsynleg eru.

(b) actions by which one or more enterprises take unfair advantage of a dominant position within the Area of the Association or a substantial part of it.

2. If any practice of the kind described in paragraph 1 of this Article is referred to the Council in accordance with Article 31, the Council may, in any recommendation in accordance with paragraph 3 or in any decision in accordance with paragraph 4 of that Article, make provision for publication of a report on the circumstances of the matter.

3. (a) In the light of experience gained, the Council shall consider not later than 31st December, 1964, and may consider at any time thereafter, whether further or different provisions are necessary to deal with the effects of restrictive business practices or dominant enterprises on trade between Member States.

(b) Such review shall include consideration of the following matters:

(i) specification of the restrictive business practices or dominant enterprises with which the Council should be concerned;

(ii) methods of securing information about restrictive business practices or dominant enterprises;

(iii) procedures for investigations;

(iv) whether the right to initiate inquiries should be conferred on the Council.

(c) The Council may decide to make the provisions found necessary as a result of the review envisaged in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

Article 16
Establishment

1. Member States recognise that restrictions on the establishment and operation of economic enterprises in their territories by nationals of other Member States should not be applied, through accord to such nationals of treatment which is less favourable than that accorded to their own nationals in such matters, in such a way as to frustrate the benefits expected from the removal or the absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States.

2. Member States shall not apply new restrictions in such a way that they conflict with the principle set out in paragraph 1 of this Article.

3. Member States shall notify to the Council, within such period as the Council may decide, particulars of any restrictions which they apply in such a way that nationals of another Member State are accorded in their territories less favourable treatment in respect to the matters set out in paragraph 1 of this Article than is accorded to their own nationals.

4. The Council shall consider not later than 31st December, 1964, and may consider at any time thereafter, whether further or different provisions are necessary to give effect to the principles set out in paragraph 1 of this Article, and may decide to make the necessary provisions.

5. Engin ákvæði þessarar greinar skulu vera því til fyrirstöðu, að aðildarríki geti samþykkt og framkvæmt ráðstafanir til þess að hafa stjórn á komu, búsetu, athöfnum eða brottför útlendinga, þegar slíkar ráðstafanir eru réttlætanlegar vegna almannareglu, heilsufars almennings eða velsæmis eða öryggis landsins eða til þess að hindra alvarlegt jafnvægisleysi í þjóðfélags- eða búsetuskipan aðildarríkisins.

6. Að því er þessa grein varðar þýðir:

(a) „ríkisborgarar", þegar aðildarríki á í hlut,

(i) einstaklingar, sem hafa ríkisborgararétt þess aðildarríkis, og

(ii) félög og aðrar persónur að lögum, sem stofnuð eru á landssvæði þess aðildarríkis samkvæmt lögum þess ríkis og það telur að séu þarlend, svo framarlega sem þau hafa verið stofnuð í ágóðaskyni og hafi skrásetta skrifstofu og aðalstjórn innan svæðis samtakanna og reki þar verulega starfsemi;

(b) „fyrirtæki" þýðir hvers kyns fyrirtæki, sem framleiða eða verzla með vörur, sem uppruna sinn eiga á svæði samtakanna, hvort sem þeim er stjórnað af einstaklingum eða af hálfu umboða, útibúa eða félaga eða annarra persóna að lögum.

17. gr.

Innflutningur undirboðsvara og niðurgreiddra vara

1. Engin ákvæði þessa samnings skulu vera því til hindrunar, að aðildarríki geri ráðstafanir gegn innflutningi undirboðsvara eða niðurgreiddra vara, í samræmi við aðrar alþjóðlegar skuldbindingar sínar.

2. Vöru, sem hefur verið flutt út frá landssvæði eins aðildarríkis til annars og hefur ekki verið frekar unnin eftir útflutning, skal, þegar hún er endurinnflutt óháð magntakmörkunum og öðrum hliðstæðum ákvæðum, sem hafa sams konar áhrif. Slíkar vörur skulu einnig undanþegnar tollum og gjöldum, sem sams konar áhrif hafa; endurheimta má þó hvers konar ívilnanir í mynd tollendurgreiðslna, tollaundanþágu eða annars, sem veitt hefur verið vegna útflutnings frá landssvæði fyrrnefnda aðildarríkisins.

3. Ef atvinnugrein á landssvæði aðildarríkis verður fyrir áfalli eða yfir henni vofir verulegt tjón vegna innflutnings undirboðs- eða niðurgreiddra vara til landssvæða annars aðildarríkis, þá skal síðarnefnda aðildarríkið, að beiðni hins fyrrnefnda, athuga hugsanlegar aðgerðir, sem eru í samræmi við alþjóðlegar skuldbindingar þess, til þess að bæta úr tjóninu eða hindra hið yfirvofandi tjón.

18. gr.

Undanþágur vegna öryggisástæðna

1. Engin ákvæði þessa samnings skulu vera því til fyrirstöðu, að aðildarríki geri þær ráðstafanir, sem það telur nauðsynlegar, til verndar helztu öryggishagsmunum sínum, þegar slíkar ráðstafanir

5. Nothing in this Article shall prevent the adoption and enforcement by a Member State of measures for the control of entry, residence, activity and departure of aliens where such measures are justified by reasons of public order, public health or morality, or national security, or for the prevention of a serious imbalance in the social or demographic structure of that Member State.

6. For the purposes of this Article:

(a) "nationals" means, in relation to a Member State,

(i) physical persons who have the nationality of that Member State, and

(ii) companies and other legal persons constituted in the territory of that Member State in conformity with the law of that State and which that State regards as having its nationality, provided that they have been formed for gainful purposes and that they have their registered office and central administration, and carry on substantial activity, within the Area of the Association;

(b) "economic enterprises" means any type of economic enterprise for production of or commerce in goods which are of Area origin, whether conducted by physical persons or through agencies, branches or companies or other legal persons.

Article 17

Dumped and subsidised imports

1. Nothing in this Convention shall prevent any Member State from taking action against dumped or subsidised imports consistently with its other international obligations.

2. Any products which have been exported from the territory of one Member State to the territory of another Member State and have not undergone any manufacturing process since exportation shall, when re-imported into the territory of the first Member State, be admitted free of quantitative restrictions and measures with equivalent effect. They shall also be admitted free of customs duties and charges with equivalent effect, except that any allowance by way of drawback, relief from duty or otherwise, given by reason of the exportation from the territory of the first Member State, may be recovered.

3. If any industry in the territory of any Member State is suffering or is threatened with material injury as the result of the import of dumped or subsidised products into the territory of another Member State, the latter Member State shall, at the request of the former Member State, examine the possibility of taking such action as is consistent with its international obligations to remedy the injury or prevent the threatened injury.

Article 18

Security exceptions

1. Nothing in this Convention shall prevent any Member State from taking action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, where such action

(a) eru gerðar til að koma í veg fyrir uppljóstrun upplýsinga.

(b) varða kaup og sölu vopna, skotfæra eða hergagna eða rannsóknir, vinnslu eða framleiðslu, sem óhjákvæmileg er af varnarástæðum, svo framarlega sem slíkar ráðstafanir hafa ekki í för með sér innflutningstolla eða magntakmarkanir á innflutningi, nema að því leyti, sem slík höft eru heimiluð samkvæmt 12. grein eða með ákvörðun ráðsins.

(c) eru gerðar til þess að tryggja, að kjarnorkuefni og -búnaður, sem ætluð eru til friðsamlegra nota, séu ekki nýtt í hernaðarþágu, eða

(d) eru gerðar á styrjaldartímum eða á öðrum hættutímum í alþjóðamálum.

2. Engin ákvæði samnings þessa skulu vera því til hindrunar, að aðildarríki geri ráðstafanir til þess að rækja þær skyldur, sem það aðildarríki hefur tekizt á herðar í því skyni að tryggja frið og öryggi í veröldinni.

19. gr.

Greiðslujafnaðarvandkvæði

1. Þrátt fyrir ákvæði 10. greinar getur aðildarríki, í samræmi við aðrar alþjóðlegar skuldbindingar sínar, tekið upp magntakmarkanir á innflutningi til þess að vernda greiðslujöfnuð sinn.

2. Aðildarríki, sem gerir ráðstafanir samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, skal skýra ráðinu frá þeim, ef unnt er, áður en þær taka gildi. Ráðið skal kanna málið og hafa það til athugunar og getur hvenær sem er gert tillögur með meirihlutasamþykkt, sem miða að því að draga úr skaðlegum áhrifum þessara hafta, eða að því að aðstoða aðildarríkið við að yfirstíga erfiðleikana. Ef greiðslujafnaðarvandkvæðin haldast í meir en átján mánuði og þær ráðstafanir, sem gerðar hafa verið valda alvarlegum truflunum á starfi samtakanna, skal ráðið kanna málið og getur með tilliti til hagsmuna allra aðildarríkjanna, ákveðið sérstakt fyrirkomulag, með meirihlutasamþykkt til að draga úr eða bæta upp áhrif slíkra ráðstafana.

3. Aðildarríki, sem hefur gert ráðstafanir samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, skal virða þá skyldu sína að láta ákvæði 10. greinar koma á ný óskorað til framkvæmda og skal gera tillögur um það til ráðsins strax og greiðslujöfnuður þess batnar, á hvern hátt það skuli gert. Ráðið getur með meirihlutasamþykkt lagt til við aðildarríkið, að aðrar ráðstafanir verði gerðar í sama skyni, ef það telur þessar tillögur ekki fullnægjandi.

20. gr.

Vandkvæði í einstökum atvinnugreinum

1. Ef, á landssvæði aðildarríkis

(a) greinileg aukning atvinnuleysis í ákveðinni atvinnugrein eða landshluta orsakast vegna verulegrar minnkunar eftirspurnar innanlands eftir vöru, sem framleidd er í landinu, og

(a) is taken to prevent the disclosure of information,

(b) relates to trade in arms, ammunition or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such action does not include the application of import duties or the quantitative restriction of imports except in so far as such restriction is permitted in accordance with Article 12 or is authorised by decision of the Council,

(c) is taken to ensure that nuclear materials and equipment made available for peaceful purposes do not further military purposes, or

(d) is taken in time of war or other emergency in international relations.

2. Nothing in this Convention shall prevent any Member State from taking action to carry out undertakings into which that Member State has entered for the purpose of maintaining international peace and security.

Article 19

Balance of payments difficulties

1. Notwithstanding the provisions of Article 10, any Member State may, consistently with its other international obligations, introduce quantitative restrictions on imports for the purpose of safeguarding its balance of payments.

2. Any Member State taking measures in accordance with paragraph 1 of this Article shall notify them to the Council, if possible before they come into force. The Council shall examine the situation and keep it under review and may at any time, by majority vote, make recommendations designed to moderate any damaging effect of these restrictions or to assist the Member State concerned to overcome its difficulties. If the balance of payments difficulties persist for more than eighteen months and the measures applied seriously disturb the operation of the Association, the Council shall examine the situation and may, taking into account the interests of all Member States, by majority decision, devise special procedures to attenuate or compensate for the effect of such measures.

3. A Member State which has taken measures in accordance with parapraph 1 of this Article shall have regard to its obligation to resume the full application of Article 10 and shall, as soon as its balance of payments situation improves, make proposals to the Council on the way in which this should be done. The Council, if it is not satisfied that these proposals are adequate, may, by majority vote, recommend to the Member State alternative arrangements to the same end.

Article 20

Difficulties in particular sectors

1. If, in the territory of a Member State,

(a) an appreciable rise in unemployment in a particular sector of industry or region is caused by a substantial decrease in internal demand for a domestic product, and

(b) þessi minnkun eftirspurnar stafar af aukningu innflutnings frá landssvæði annarra aðildarríkja vegna afnáms tolla, gjalda og magntakmarkana í áföngum samkvæmt 3., 6. og 10. grein, er því aðildarríki heimilt, þrátt fyrir önnur ákvæði þessa samnings, að

(i) draga úr þessum innflutningi með magntakmörkunum þannig, að hann sé ekki minni en slíkur innflutningur á einhverju tólf mánaða skeiði, sem lauk innan tólf mánaða, áður en höftin tóku gildi; höftin skulu ekki vera lengur í gildi en átján mánuði, nema ráðið með meirihluta-samþykkt heimili framlengingu með þeim skilyrðum, sem ráðið telur hæfa; og

(ii) gera þær ráðstafanir, annað hvort í staðinn fyrir eða til viðbótar innflutningshöftum samkvæmt lið (i) í þessari málsgrein, sem ráðið kann að heimila, með meirihlutasamþykkt.

2. Þegar aðildarríki gerir ráðstafanir, samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, skal það láta innflutning frá landssvæði allra aðildarríkjanna sæta sömu kjörum.

3. Aðildarríki, sem stofnar til hafta samkvæmt lið (i) í 1. málsgrein þessarar greinar, skal skýra ráðinu frá þeim, og ef unnt er, áður en þau taka gildi. Ráðið getur jafnan tekið höft þessi til athugunar og getur með meirihlutasamþykkt gert tillögur, sem miða að því að draga úr skaðlegum áhrifum þessara hafta eða að því að aðstoða aðildarríkið við að yfirstíga erfiðleika sína.

4. Ef aðildarríki telur eftir 1. júlí 1960, að beiting ákvæða liðs (a) í 2. málsgrein 3. greinar og 3. málsgrein 6. greinar um einhverja vöru myndi valda því ástandi, sem lýst er í 1. málsgrein þessarar greinar, þá getur aðildarríkið lagt til við ráðið, að lækkun þess innflutningstolls eða verndarþáttar, sem um er að ræða, skuli miðast við önnur tímamörk. Ef ráðið kemst að þeirri niðurstöðu, að tillagan sé réttmæt getur það með meirihlutasamþykkt heimilað þessu aðildarríki að beita öðrum lækkunartímamörkum, svo framarlega sem orðið er við þeim skildum um lokaafnám innflutningstolls eða verndarákvæðis, sem felst í lið (b) í 2. málsgrein 3. greinar og 3. málsgrein 6. greinar.

5. Ef ráðið fyrir 1. janúar 1970 telur, að þörf sé á einhverju ákvæði svipuðu þeim, sem er að finna í 1. til 3. málsgrein þessarar greinar, eftir þann tíma, getur það ákveðið, að slík ákvæði skuli vera í gildi hvaða tímabil, sem vera skal, eftir þann mánaðardag.

21. gr.
Landbúnaðarvörur

1. Vegna þeirra sérstöku aðstæðna, sem landbúnað varða, skulu engin ákvæði undanfarandi greina þessa samnings nema 1. og 17. grein, gilda um þær landbúnaðarvörur, sem skráðar eru í Viðauka D. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum þessarar málsgreinar og Viðauka D.

2. Sérákvæði þau, sem skulu gilda um þessar landbúnaðarvörur, eru skráð í 22.—25. grein.

(b) this decrease in demand is due to an increase in imports from the territory of other Member States as a result of the progressive elimination of duties, charges and quantitative restrictions in accordance with Articles 3, 6 and 10,
that Member State may, notwithstanding any other provisions of this Convention,

(i) limit those imports by means of quantitative restrictions to a rate not less than the rate of such imports during any period of twelve months which ended within twelve months of the date on which the restrictions come into force; the restrictions shall not be continued for a period longer than eighteen months, unless the Council, by majority decision, authorises their continuance for such further period and on such conditions as the Council considers appropriate; and

(ii) take such measures, either instead of or in addition to restriction of imports in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph, as the Council may, by majority decision, authorise.

2. In applying measures in accordance with paragraph 1 of this Article, a Member State shall give like treatment to imports from the territory of all Member States.

3. A Member State applying restrictions in accordance with sub-parapraph (i) of paragraph 1 of this Article shall notify them to the Council, if possible before they come into force. The Council may at any time consider those restrictions and may, by majority vote, make recommendations designed to moderate any damaging effect of those restrictions or to assist the Member State concerned to overcome its difficulties.

4. If at any time after 1st July, 1960, a Member State considers that the application of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 and paragraph 3 of Article 6 to any product would lead to the situation described in paragraph 1 of this Article, it may propose to the Council an alternative rate of reduction of the import duty or protective element concerned. If the Council finds that the proposal is justified, it may, by majority decision, authorise that Member State to apply an alternative rate of reduction, provided that the obligations relating to the final elimination of the import duty or protective element in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 3 and paragraph 3 of Article 6 are fulfilled.

5. Before 1st January, 1970, if the Council considers that some provision similar to those in paragraphs 1 to 3 of this Article will be required thereafter, it may decide that such provisions shall have effect for any period after that date.

Article 21
Agricultural goods

1. In view of the special considerations affecting agriculture, the provisions in all the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1 and 17, shall not apply in relation to the agricultural goods which are listed in Annex D. The Council may decide to amend the provisions of this paragraph and Annex D.

2. The special provisions which shall apply in relation to those agricultural goods are set out in Articles 22 to 25.

22. gr.

Stefna og markmið í landbúnaðarmálum.

1. Aðildarríkin eru sammála um, að sú stefna, sem þau fylgja í landbúnaðarmálum, miðist við það

(a) að stuðla að aukinni framleiðni og hagkvæmri og hagrænni framleiðsluþróun,

(b) að koma á sæmilegu markaðsjafnvægi og nægilegu framboði vara fyrir neytendur á sanngjörnu verði, og

(c) að tryggja viðhlítandi lífskjör þeirra, sem við landbúnað starfa.

Við framkvæmd þessarar landbúnaðarstefnu skulu aðildarríkin taka sanngjarnt tillit til hagsmuna annarra aðildarríkja varðandi útflutning landbúnaðarvara, og skulu taka tillit til hefðbundinna viðskiptatengsla.

2. Með tilliti til þessarar stefnu skal markmið samtakanna vera að greiða fyrir aukningu viðskipta, sem stuðli að hæfilegri gagnkvæmni fyrir þau aðildarríki, sem byggja efnahag sinn að verulegu leyti á útflutningi landbúnaðarvara.

23. gr.

Landbúnaðarsamningar milli aðildarríkja

1. Til að ná því markmiði, sem skráð er í 2. málsgrein 22. greinar, og skapa grundvöll samvinnu þeirra á sviði landbúnaðar, hafa sum aðildarríki gert samninga sín í milli, þar sem ákvarðað er hvaða ráðstafanir skuli gera, þ. á m. afnám tolla á nokkrum landbúnaðarvörum, til þess að greiða fyrir aukningu landbúnaðarvöruviðskipta. Ef tvö eða fleiri aðildarríki gera síðar slíka samninga skulu þau tilkynna það hinum aðildarríkjunum, áður en samningarnir taka gildi.

2. Samningar, sem gerðir eru samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, og sérhvert samkomulag, sem gert er milli samningsaðilanna og breytir þeim, skal gilda jafnlengi og þessi samningur. Eftirrit slíkra samninga skulu, strax eftir undirritun sendast hinum aðildarríkjunum, og staðfestu eftirriti skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar.

3. Önnur aðildarríki skulu njóta góðs af öllum ákvæðum slíkra samninga varðandi tolla, og aðildarríkin verða ekki svipt þeim hagsbótum, sem af þeim leiða, með breytingum á samningum, nema með samþykki þeirra allra.

24. gr.

Niðurgreiðslur vegna útflutnings landbúnaðarvara

1. Aðildarríki skal ekki valda hagsmunum annarra aðildarríkja tjóni með því að greiða niður, beint eða óbeint, neina þá vöru, sem skráð er í Viðauka D, og sem veldur aukningu útflutnings þess aðildarríkis á þeirri vöru, miðað við útflutning ríkisins á vörunni, sem um ræðir, á nýliðnu eðlilegu viðmiðunartímabili.

Article 22

Agricultural policies and objective

1. In regard to agriculture, Member States recognise that the policies pursued by them are designed

(a) to promote increased productivity and the rational and economic development of production,

(b) to provide a reasonable degree of market stability and adequate supplies to consumers at reasonable prices, and

(c) to ensure an adequate standard of living to persons engaged in agriculture.

In pursuing these policies, Member States shall have due regard to the interests of other Member States in the export of agricultural goods and shall take into consideration traditional channels of trade.

2. Having regard to these policies, the objective of the Association shall be to facilitate an expansion of trade which will provide reasonable reciprocity to Member States whose economies depend to a great extent on exports of agricultural goods.

Article 23

Agricultural agreements between Member States

1. In pursuit of the objective set out in paragraph 2 of Article 22 and as a foundation for their co-operation in respect of agriculture, certain Member States have concluded agreements setting out measures to be taken, including the elimination of customs duties on some agricultural goods, in order to facilitate the expansion of trade in agricultural goods. In so far as any two or more Member States may at a later date conclude such agreements, they shall inform the other Member States before the agreements take effect.

2. Agreements concluded in accordance with paragraph 1 of this Article, and any agreement modifying these agreements which is made by the parties to them, shall remain in force as long as this Convention. Copies of such agreements shall be transmitted immediately after signature to the other Member States, and a certified copy shall be deposited with the Government of Sweden.

3. Any provisions regarding tariffs contained in such agreements shall apply in favour of all other Member States, and the benefit of those provisions shall not, as a result of any modification, be withdrawn from Member States without the consent of all of them.

Article 24

Export subsidies on agricultural goods

1. A Member State shall not cause damage to the interests of other Member States by granting directly or indirectly any subsidy on a product listed in Annex D which results in an increase of that Member State's exports of that product compared with the exports which that Member State had in the product in question in a recent representative period.

2. Það skal vera markmið ráðsins fyrir 1. janúar 1962 að ákvarða reglur um afnám niðurgreiðslna í áföngum á útflutningi, sem veldur öðrum aðildarríkjum tjóni.

3. Það skal ekki talin niðurgreiðsla í merkingu þessarar greinar, þegar útfluttri vöru er veitt undanþága frá tollum, sköttum eða öðrum gjöldum, sem lögð eru á sömu vöruna á innanlandsmarkaði, eða þegar endurgreiðsla slíkra tolla, skatta eða annarra gjalda nemur ekki hærri upphæð, en á vöruna hefur verið lögð.

25. gr.

Viðræður um landbúnaðarvöruviðskipti

Ráðið skal jafnan hafa ákvæði 21.—25. greinar til athugunar og skal árlega fjalla um þróun landbúnaðarvöruviðskipta á svæði samtakanna. Ráðið skal kanna hvaða frekari ráðstafanir skuli gera til þess að vinna að markmiði því, sem skráð er í 22. grein.

26. gr.

Fiskur og aðrar sjávarafurðir

1. Engin ákvæði undanfarandi greina þessa samnings, nema 1. og 17. greina, skulu gilda um fisk og aðrar þær sjávarafurðir, sem skráðar eru í Viðauka E. Sérákvæði þau, sem skulu gilda um þann fisk og þær aðrar sjávarafurðir, er að finna í 27. og 28. grein.

2. Ráðið getur ákveðið að taka afurðir af listanum í Viðauka E.

27. gr.

Markmið viðskipta með fisk og aðrar sjávarafurðir

Með hliðsjón af stefnu hvers aðildarríkis og þeirra sérstöku aðstæðna, sem ríkja í sjávarútvegi, skal það vera markmið samtakanna að stuðla að auknum viðskiptum með fisk og aðrar sjávarafurðir, þannig að þau aðildarríki, sem að miklu leyti byggja efnahag sinn á slíkum útflutningi, hljóti hæfilega gagnkvæmni.

28. gr.

Viðskipti með fisk og aðrar sjávarafurðir

Ráðið skal, fyrir 1. janúar 1961, hefja athugun á því fyrirkomulagi, sem lýtur að viðskiptum með afurðir þær, sem skráðar eru í Viðauka E, og sé þá tillit tekið til þess markmiðs, sem skráð er í 27. grein. Þessari athugun skal ljúka fyrir 1. janúar 1962.

29. gr.

Duldar greiðslur og yfirfærslur.

Aðildarríkin gera sér ljóst mikilvægi duldra greiðslna og yfirfærslna fyrir eðlilega starfsemi samtakanna. Þau telja að þær skuldbindingar, sem þau hafa tekizt á hendur varðandi frjálsræði í slíkum greiðslum og yfirfærslum í öðrum alþjóðastofnunum, séu fullnægjandi, eins og sakir standa. Ráðið getur tekið ákvarð-

2. It shall be the object of the Council, before 1st January, 1962, to establish rules for the gradual abolition of subsidised exports detrimental to other Member States.

3. The exemption of an exported product from duties, taxes or other charges borne by the like product when destined for domestic consumption or the remission of such duties, taxes or other charges in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be a subsidy for the purpose of this Article.

Article 25

Consultations on trade in agricultural goods

The Council shall keep the provisions of Articles 21 to 25 under review, and it shall once a year consider the development of trade in agricultural goods within the Area of the Association. The Council shall consider what further action shall be taken in pursuit of the objective set out in Article 22.

Article 26

Fish and other marine products

1. The provisions in all the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1 and 17, shall not apply in relation to the fish and other marine products which are listed in Annex E. The special provisions which shall apply to those fish and other marine products are set out in Articles 27 and 28.

2. The Council may decide to delete products from the list contained in Annex E.

Article 27

Objective for trade in fish and other marine products

Having regard to the national policies of Member States and the special conditions prevailing in the fishing industry, the objective of the Association shall be to facilitate an expansion of trade in fish and other marine products which will provide reasonable reciprocity to Member States whose economies depend to a great extent on exports of those products.

Article 28

Trade in fish and other marine products

The Council shall before 1st January, 1961, begin an examination of arrangements relating to trade in products listed in Annex E having regard to the objective set out in Article 27. This examination shall be concluded before 1st January, 1962.

Article 29

Invisible transactions and transfers

Member States recognise the importance of invisible transactions and transfers for the proper functioning of the Association. They consider that the obligations with regard to the freedom of such transactions and transfers undertaken by them in other international organisations are sufficient at present. The Council may decide

anir um frekari ákvæði varðandi slíkar greiðslur og yfirfærslur, sem æskileg verða talin, enda sé fullt tillit tekið til viðtækari alþjóðlegra skuldbindinga aðildarríkjanna.

30. gr.

Efnahags- og fjármálastefna

Aðildarríkin gera sér ljóst, að efnahags- og fjármálastefna hvers þeirra hefur áhrif á efnahagslíf annarra aðildarríkja og hafa ákveðið að móta stefnuna í þessum efnum á þann hátt, sem stuðlað getur að því, að markmið samtakanna náist. Þau skulu öðru hvoru skiptast á skoðunum um alla þætti stefnunnar í þessum efnum. Í því sambandi skulu þau hafa hliðsjón af sams konar starfsemi innan Efnahagssamvinnustofnunar Evrópu og annarra alþjóðastofnana. Ráðið getur vísað tillögum til aðildarríkjanna um atriði, sem varða stefnuna í þessum málum, að svo miklu leyti, sem það er nauðsynlegt til að tryggja það, að markmið samtakanna náist og starfsemi þeirra gangi snurðulaust.

31. gr.

Almennar reglur um viðræður og kærur

1. Ef aðildarríki telur, að einhverjum hagsbótum, sem samningur þessi veitir því, eða einhverjum markmiðum bandalagsins sé, eða kunni að verða spillt og ekki næst neitt viðunandi samkomulag milli þeirra aðildarríkja, sem hér eiga hlut að máli, getur hvert þessara aðildarríkja skotið málinu til ráðsins.

2. Ráðið skal, með meirihlutasamþykkt, gera þegar í stað ráðstafanir til þess að rannsaka málið. Meðal þeirra ráðstafana getur verið vísan málsins til rannsóknarnefndar, sem stofnuð er samkvæmt 33. grein. Áður en ráðið tekur ákvörðun, samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, skal það vísa málinu til nefndarinnar, ef aðildarríki, sem hlut á að máli, óskar þess. Aðildarríkin skulu láta í té allar þær upplýsingar, sem þeim eru tiltækar, og skulu veita liðsinni sitt til þess að skýra staðreyndir málsins.

3. Í málsathugun sinni skal ráðið taka tillit til þess, hvort staðreynt hefur verið, að skuldbinding samkvæmt samningnum, hafi ekki verið efnd og hvort, og þá í hve miklum mæli, einhverri þeirri hagsbót, sem af samningnum leiðir, eða einhverju markmiði samtakanna, sé eða kunni að verða spillt. Í ljósi þessarar athugunar og skýrslu rannsóknarnefndar, sem skipuð kann að hafa verið, getur ráðið, með meirihlutasamþykkt, beint þeim tillögum til sérhvers aðildarríkis, sem því þykir hæfa.

4. Ef aðildarríki verður ekki við, eða getur ekki orðið við, tillögu, sem beint er til þess samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, og ráðið kemst að þeirri niðurstöðu, með meirihluta atkvæða, að skuldbinding samkvæmt þessum samningi hafi ekki verið efnd, getur það, með meirihlutasamþykkt, heimilað sérhverju aðildarríki að fresta, gagnvart því aðildarríki, sem hefur ekki orðið við tillögunni, framkvæmd þeirra samningsskuldbindinga, sem ráðinu þykir hæfa.

5. Sérhvert aðildarríki getur, jafnan meðan málið er í athugun, beðið ráðið um að heimila því að gera án tafar bráðabirgðaráðstafanir til að tryggja aðstöðu sína. Ef ráðið kemst að þeirri niðurstöðu, að málsatvikin séu svo alvarlegs eðlis, að þau

on such further provisions with regard to such transactions and transfers as may prove desirable, having due regard to the wider international obligations of Member States.

Article 30

Economic and financial policies

Member States recognise that the economic and financial policies of each of them affect the economies of other Member States and intend to pursue those policies in a manner which serves to promote the objectives of the Association. They shall periodically exchange views on all aspects of those policies. In so doing, they shall take into account the corresponding activities within the Organisation for European Economic Co-operation and other international organisations. The Council may make recommendations to Member States on matters relating to those policies to the extent necessary to ensure the attainment of the objectives and the smooth operation of the Association.

Article 31

General consultations and complaints procedure

1. If any Member State considers that any benefit conferred upon it by this Convention or any objective of the Association is being or may be frustrated and if no satisfactory settlement is reached between the Member States concerned, any of those Member States may refer the matter to the Council.

2. The Council shall promptly, by majority vote, make arrangements for examining the matter. Such arrangements may include a reference to an examining committee constituted in accordance with Article 33. Before taking action under paragraph 3 of this Article, the Council shall so refer the matter at the request of any Member State concerned. Member States shall furnish all information which they can make available and shall lend their assistance to establish the facts.

3. When considering the matter, the Council shall have regard to whether it has been established that an obligation under the Convention has not been fulfilled, and whether and to what extent any benefit conferred by the Convention or any objective of the Association is being or may be frustrated. In the light of this consideration and of the report of any examining committee which may have been appointed, the Council may, by majority vote, make to any Member State such recommendations as it considers appropriate.

4. If a Member State does not or is unable to comply with a recommendation made in accordance with paragraph 3 of this Article and the Council finds, by majority vote, that an obligation under this Convention has not been fulfilled, the Council may, by majority decision, authorise any Member State to suspend to the Member State which has not complied with the recommendation the application of such obligations under this Convention as the Council considers appropriate.

5. Any Member State may, at any time while the matter is under consideration, request the Council to authorise, as a matter of urgency, interim mesures to safeguard its position. If it appears to the Council that the circumstances are suf-

réttlæti bráðabirgðaaðgerðir, sem þó hafi ekki áhrif á hverja þá ráðstöfun, sem það kann síðar að gera samkvæmt fyrri málsgreinum þessarar greinar, getur það, með meirihlutasamþykkt, heimilað aðildarríki að fresta framkvæmd þeirra skuldbindinga, sem á því hvíla samkvæmt þessum samningi í þeim mæli og svo lengi, sem ráðinu þykir hæfa.

32. gr.

Ráðið

1. Það skal vera skylda ráðsins

(a) að fara með þau völd og störf, sem því eru fengin samkvæmt samningi þessum,

(b) að hafa eftirlit með beitingu þessa samnings og fylgjast með framkvæmd hans, og

(c) að kanna, hvort frekari ráðstafanir skuli gerðar af hálfu aðildarríkjanna til þess að koma í framkvæmd markmiðum samtakanna og greiða fyrir nánari tengslum við önnur ríki, ríkjasambönd eða alþjóðastofnanir.

2. Hvert aðildarríki skal eiga fulltrúa í ráðinu og fara með eitt atkvæði.

3. Ráðið getur ákveðið að koma á fót þeim stofnunum og nefndum, sem það telur nauðsynlegt til aðstoðar við að framkvæma hlutverk þess.

4. Við framkvæmd skyldustarfa sinna samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, getur það tekið ákvarðanir, sem skulu vera bindandi fyrir öll aðildarríkin og gert tillögur til aðildarríkjanna.

5. Ákvarðanir og tillögur ráðsins skulu gerðar samhljóða, nema að því leyti, sem öðruvísi er ákveðið í samningi þessum. Ákvarðanir og tillögur skulu taldar samþykktar samhljóða, nema eitthvert aðildarríkið greiði þeim mótatkvæði. Ákvarðanir og tillögur, sem afgreiða þarf með meirihlutasamþykkt, þarfnast samþykkis fimm[1]) aðildarríkja.

6. Ef fjöldi aðildarríkjanna breytist, getur ráðið ákveðið að breyta þeim atkvæðafjölda, sem þarf til þeirra ákvarðana og tillagna, sem afgreiða skal með meirihlutasamþykkt.

33. gr.

Rannsóknarnefndir

Rannsóknarnefndir þær, sem vikið er að í 31. grein, skulu skipaðar mönnum, sem valdir eru vegna hæfni þeirra og heiðarleika, og skulu í framkvæmd skyldustarfa sinna hvorki óska eftir né taka við fyrirmælum frá nokkru ríki, yfirstjórn eða stofnun, öðrum en samtökunum. Þeir skulu vera tilnefndir af ráðinu með þeim kjörum og skilyrðum, sem það ákveður.

1) Sbr. breytingu á 9. grein ráðssamþykktar nr. 17, 1969 (4. desember 1969).

ficiently serious to justify interim action, and without prejudice to any action which it may subsequently take in accordance with the preceding paragraphs of this Article, the Council may, by majority decision, authorise a Member State to suspend its obligations under this Convention to such an extent and for such a period as the Council considers appropriate.

Article 32

The Council

1. It shall be the responsibility of the Council

(a) to exercise such powers and functions as are conferred upon it by this Convention,

(b) to supervise the application of this Convention and keep its operation under review, and

(c) to consider whether further action should be taken by Member States in order to promote the attainment of the objectives of the Association and to facilitate the establishment of closer links with other States, unions of States or international organisations.

2. Each Member State shall be represented in the Council and shall have one vote.

3. The Council may decide to set up such organs, committees and other bodies as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

4. In exercising its responsibility under paragraph 1 of this Article, the Council may take decisions which shall be binding on all Member States and may make recommendations to Member States.

5. Decisions and recommendations of the Council shall be made by unanimous vote, except in so far as this Convention provides otherwise. Decisions or recommendations shall be regarded as unanimous unless any Member State casts a negative vote. Decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of five[1]) Member States.

6. If the number of the Member States changes, the Council may decide to amend the number of votes required for decisions and recommendations which are to be made by majority vote.

Article 33

Examining Committees

The Examining Committees referred to in Article 31 shall consist of persons selected for their competence and integrity, who, in the performance of their duties, shall neither seek nor receive instructions from any State, or from any authority or organisation other than the Association. They shall be appointed by the Council on such terms and conditions as it shall decide.

1) As amended by paragraph 9 of Council Decision No. 17 of 1969 (4th December, 1969).

34. gr.

Fyrirkomulag á stjórn samtakanna

Ráðið skal taka ákvarðanir í þeim tilgangi, sem hér segir:

(a) að ákveða fundarsköp ráðsins og annarra stofnana samtakanna, og má þar kveða á um, að fundarskapaatriði megi ákvarða með meirihlutasamþykkt,

(b) að gera ráðstafanir um nauðsynlegt skrifstofuhald fyrir samtökin,

(c) að gera þær fjárhagslegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna kostnaðar við stjórn samtakanna, ákveða eftir hvaða reglum fjárhagsáætlun skuli samin, og hvernig þessum kostnaði skuli skipt niður á aðildarríkin.

35. gr.

Löghæfi, sérréttindi og undanþágur

1. Það löghæfi og þau sérréttindi og undanþágur, sem aðildarríkin viðurkenna og veita vegna samtakanna, skulu skráð í bókun við þennan samning.

2. Ráðið getur, fyrir hönd samtakanna, gert samning við ríkisstjórn þess ríkis, þar sem aðalstöðvarnar verða staðsettar, um löghæfi, sérréttindi og undanþágur þær, sem viðurkenndar verða og veittar samtökunum.

36. gr.

Samskipti við alþjóðastofnanir

Ráðið skal, fyrir hönd samtakanna, leitast við að stofna til þeirra samskipta við aðrar alþjóðastofnanir, sem stuðlað geta að því, að náð verði markmiðum samtakanna. Það skal einkum leitast við að koma á nánu samstarfi við Efnahagssamvinnustofnun Evrópu.

37. gr.

Skuldbindingar samkvæmt öðrum alþjóðasamningum

Engin ákvæði þessa samnings skulu talin undanþiggja nokkurt aðildarríki frá skuldbindingum, sem það hefur tekizt á hendur samkvæmt samningnum um Efnahagssamvinnustofnun Evrópu, samkomulagi um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, Hinu Almenna Samkomulagi um Tolla og Viðskipti og öðrum alþjóðasamningum, sem það er aðili að.

38. gr.

Viðaukar

Viðaukarnir við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans, og eru þeir, sem hér segir:

Article 34

Administrative arrangements of the Association

The Council shall take decisions for the following purposes:

(a) to lay down the Rules of Procedure of the Council and of any other bodies of the Association, which may include provision that procedural questions may be decided by majority vote;

(b) to make arrangements for the secretariat services required by the Association;

(c) to establish the financial arrangements necessary for the administrative expenses of the Association, the procedure for establishing a budget and the apportionment of those expenses between the Member States.

Article 35

Legal capacity, privileges and immunities

1. The legal capacity, privileges and immunities to be recognised and granted by the Member States in connection with the Association shall be laid down in a Protocol to this Convention.

2. The Council, acting on behalf of the Association, may conclude with the Government of the State in whose territory the headquarters will be situated an agreement relating to the legal capacity and the privileges and immunities to be recognised and granted in connection with the Association.

Article 36

Relations with international organisations

The Council, acting on behalf of the Association, shall seek to establish such relationships with other international organisations as may facilitate the attainment of the objectives of the Association. It shall in particular seek to establish close collaboration with the Organisation for European Economic Co-operation.

Article 37

Obligations under other international agreements

Nothing in this Convention shall be regarded as exempting any Member State from obligations which it has undertaken by virtue of the Convention for European Economic Co-operation, the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements to which it is a party.

Article 38

Annexes

The Annexes to this Convention are an integral part of it and are the following:

Viðauki A Grunntollar

„ B Reglur um hæfi vara til svæðistollmeðferðar[1]).

„ C Skrá yfir ríkisstyrki, sem vitnað er til í 1. málsgrein 13. greinar

„ D Skrá yfir landbúnaðarvörur, sem vitnað er til í 1. málsgrein 21. greinar

„ E Skrá yfir fisk og aðrar sjávarafurðir, sem vitnað er til í 1. málsgrein 26. greinar

„ F Skrá yfir landssvæði, sem 2. málsgrein 43. greinar gildir um

„ G Sérfyrirkomulag fyrir Portúgal vegna innflutningstolla og magntakmarkana á útflutningi

39. gr.

Fullgilding

Samningur þessi skal fullgiltur af þeim ríkjum, sem undir hann rita. Fullgildingarskjölunum skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum undirritunarríkjum.

40. gr.

Gildistaka

Samningur þessi skal taka gildi, þegar öll undirritunarríkin hafa afhent fullgildingarskjöl.

41. gr.

Aðild og aukaaðild

1. Sérhvert ríki getur gerzt aðili að samningi þessum, svo framarlega sem ráðið ákveður að samþykkja aðild þess, með þeim kjörum og skilyrðum, sem sett kunna að verða í þeirri ákvörðun. Aðildarskjölunum skal koma í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum aðildarríkjum. Að því er varðar ríki, sem aðili gerist, skal samningurinn taka gildi á þeim degi, sem tilgreindur er í ofangreindri ákvörðun.

2. Ráðinu er heimilt að gera samning milli aðildarríkjanna og sérhvers annars ríkis, ríkjasambands eða alþjóðastofnana, sem stofnar til samtaka, sem um gilda þau gagnkvæmu réttindi og skyldur, sameiginlegar aðgjörðir og sérreglur, sem hæfa þykir. Leggja skal slíkan samning undir samþykki aðildarríkjanna og skal hann taka gildi, svo framarlega sem hann hlýtur samþykki allra aðildarríkjanna. Aðildarskjölunum skal koma í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum aðildarríkjum.

42. gr.

Úrsögn

Sérhvert aðildarríki getur dregið til baka aðild sína að þessum samningi, svo framarlega sem það skýrir ríkisstjórn Svíþjóðar skriflega frá því með tólf mánaða fyrirvara, og skal hún tilkynna öllum öðrum aðildarríkjunum þar um.

1) Nýtt heiti, ákveðið með ráðssamþykkt nr. 6 (22. apríl 1966).

Annex A Basic duties

„ B Rules relating to the eligibility of goods for Area tariff treatment[1])

„ C List of government aids referred to in paragraph 1 of Article 13

„ D List of agricultural goods referred to in paragraph 1 of Article 21

„ E List of fish and other marine products referred to in paragraph 1 of Article 26

„ F List of territories to which paragraph 2 of Article 43 applies

„ G Special arrangements for Portugal in regard to import duties and quantitative export restrictions

Article 39

Ratification

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 40

Entry into force

This Convention shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States.

Article 41

Accession and association

1. Any State may accede to this Convention, provided that the Council decides to approve its accession, on such terms and conditions as may be set out in that decision. The instrument of accession shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Member States. This Convention shall enter into force in relation to an acceding State on the date indicated in that decision.

2. The Council may negotiate an agreement between the Member States and any other State, union of States or international organisation, creating an association embodying such reciprocal rights and obligations, common actions and special procedures as may be appropriate. Such an agreement shall be submitted to the Member States for acceptance and shall enter into force provided that it is accepted by all Member States. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Member States.

Article 42

Withdrawal

Any Member State may withdraw from this Convention provided that it gives twelve months' notice in writing to the Government of Sweden which shall notify all other Member States.

1) New title given by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

43. gr.

Gildissvæði

1. Að því er varðar aðildarríki, sem undirrita samninginn, skal samningurinn gilda um landssvæði aðildarríkjanna í Evrópu og þau landssvæði í Evrópu, sem aðildarríki fer með utanríkismál fyrir, önnur en þau, sem skráð eru í Viðauka F.

2. Samningur þessi skal gilda um þau landssvæði, sem skráð eru í Viðauka F, ef aðildarríkið, sem fer með utanríkismál þeirra gefur um það yfirlýsingu, þegar það fullgildir samninginn, eða hvenær sem er síðar.

3. Að því er varðar aðildarríki, sem gerist aðili að samningi þessum samkvæmt 1. málsgrein 41. greinar, skal samningurinn ná til þeirra landssvæða, sem greind eru í samþykktinni um, að þetta ríki skuli hljóta aðild.

4. Aðildarríkin gera sér ljóst, að ákveðin aðildarríki kunna að vilja leggja það til síðar, að samningur þessi skuli einnig ná til þeirra landssvæða þessara ríkja og landssvæða þeirra, sem þau annast utanríkismál fyrir, og samningurinn nær ekki þegar til, enda verði það með þeim kjörum og skilyrðum, sem þá verði ákveðin og að gerðar verði ráðstafanir, sem skapa gagnkvæm réttindi og skyldur að því, er þessi landssvæði varðar.

5. Ef svo fer, þá skulu, þegar tímabært er, eiga sér stað viðræður milli allra aðildarríkjanna, til þess að 4. málsgrein verði gerð virk. Ráðið getur ákveðið að samþykkja þau kjör og skilyrði fyrir því, að samningurinn geti náð til þessara landssvæða og getur ákveðið að samþykkja hin sérstöku kjör og skilyrði, sem í slíkum ráðstöfunum felast.

6. Ef landssvæði, sem aðildarríki hefur farið með utanríkismál fyrir og samningurinn hefur gilt á, verður sjálfstætt ríki, skulu ákvæði þessa samnings, sem gilda um landssvæði þetta, halda gildi sínu þar, ef hið nýja ríki óskar þess. Nýja ríkið skal hafa rétt á að taka þátt í störfum stofnana samtakanna og ráðið skal, með samþykki nýja ríkisins, taka þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru til þess að gera ráðstafanir til að slík þátttaka verði virk. Samningurinn skal halda áfram að gilda að því er varðar nýja ríkið á þessum grundvelli, annaðhvort þar til þátttöku þess lýkur á sama hátt og gert er ráð fyrir um aðildarríki eða, ef aðild þess er samþykkt samkvæmt 1. málsgrein 41. greinar, þar til sú aðild verður virk.

7. Það aðildarríki, sem hlut á að máli, getur fellt úr gildi þennan samning á hvaða landssvæði sem er, í samræmi við 2., 3. eða 5. málsgrein þessarar greinar, svo framarlega sem það tilkynnir um það skriflega með tólf mánaða fyrirvara.

8. Yfirlýsingar og tilkynningar, sem gefnar eru samkvæmt þessari grein, skulu kunngjörðar ríkisstjórn Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum aðildarríkjum.

Article 43

Territorial application

1. In relation to Member States which are signatories, this Convention shall apply to the European territories of Member States and the European territories for whose international relations a Member State is responsible, other than those listed in Annex F.

2. This Convention shall apply to the territories listed in Annex F, if the Member State which is responsible for their international relations so declares at the time of ratification or at any time thereafter.

3. In relation to a Member State which accedes to this Convention in accordance with paragraph 1 of Article 41, this Convention shall apply to the territories specified in the decision approving the accession of that State.

4. Member States recognise that certain Member States may wish to propose at a later date that the application of this Convention should be extended to those of their territories and the territories for whose international relations they are responsible to which it does not already apply, on terms and conditions then to be determined, and that arrangements creating reciprocal rights and obligations in relation to those territories should be established.

5. In that event, in order to give effect to paragraph 4, there shall, in due course, be consultations among all Member States. The Council may decide to approve the terms and conditions in accordance with which the application of this Convention may be extended to those territories and may decide to approve the specific terms and conditions of such arrangements.

6. If a territory, for whose international relations a Member State is responsible and to which this Convention applies, becomes a sovereign State, the provisions of this Convention applicable to that territory shall, if the new State so requests, continue to apply to it. The new State shall have the right to participate in the work of the institutions of the Association and, in agreement with the new State, the Council shall take the decisions necessary for adopting arrangements to give effect to such participation. The Convention shall continue to apply to the new State on this basis either until its participation ceases in the same manner as that provided with regard to a Member State or, if its accession as a Member State is approved in accordance with paragraph 1 of Article 41, until that accession becomes effective.

7. The application of this Convention to any territory pursuant to paragraphs 2, 3 or 5 of this Article may be terminated by the Member State in question provided that it gives twelve months' notice in writing.

8. Declarations and notifications made in accordance with this Article shall be made to the Government of Sweden which shall notify all other Member States.

44. gr.

Breytingar

Breyting á ákvæðum þessa samnings skal borin undir aðildarríkin til samþykktar, ef hún hefur verið samþykkt með ákvörðun ráðsins, nema þegar ákvæði um breytingu er að finna annars staðar í þessum samningi, þar á meðal í Viðaukum hans, og skal breytingin taka gildi svo framarlega sem hún er samþykkt af öllum aðildarríkjunum. Samþykktarskjölunum skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum þar um.

Þessu til staðfestu hafa undiritaðir, með fullu umboði, undirritað samning þennan.

Gert í Stokkhólmi hinn 4. dag janúarmánaðar 1960 í einu eintaki á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir, og þeir fengnir í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og aðilar gerast, staðfest eftirrit.

VIÐAUKI A

Grunntollar

1. Í 3. málsgrein 3. greinar, og í þessum Viðauka, þá þýðir innflutningstollur sá, sem lagður er á innflutning vöru hvenær sem er, sá tollur, sem gildir í raun og lagður er á innflutning þeirrar vöru á þeim tíma. Þegar heimilað er, samt sem áður, að flytja inn tilgreint magn eða ákveðna vörusendingu samkvæmt sérstöku leyfis- eða eftirlitsfyrirkomulagi með lægri tolli en ella er lagður á innflutning þeirrar vöru, þá skal þessi lægri tollur ekki talinn sá tollur, sem gildir um vöru þessa. En þegar lægri tollur er lagður á án skilyrða og án magntakmarkana á innflutning vöru, vegna þeirrar ástæðu, sem að baki innflutningi hennar liggur, skal sá tollur vera talinn tollur sá, sem gildir um þessa vöru, þegar hún er innflutt vegna þeirrar ástæðu.

2. Þegar innflutningstollurinn á vöru í aðildarríki er afnuminn um hríð eða lækkaður 1. janúar 1960[1]), getur það aðildarríki, hvenær sem er fyrir 31. desember 1964[1]), lagt aftur innflutningstoll á þá vöru, svo framarlega sem

(a) iðnaður á landssvæði þess hefur afráðið að leggja í verulegan kostnað við að þróa upp framleiðslu þeirrar vöru, sem um er að ræða fyrir undrritunardag þessa samnings; og

(b) kringumstæðurnar eru slíkar, að sanngjarnt er að ætla að samkeppni frá öðrum aðildarríkjum varðandi vöruna hafi verið verulegur þáttur í útreikningum iðnaðarins, þegar fjárfestingin var afráðin; og

(c) varan er annaðhvort skráð á lista, sem hefur verið tilkynntur öðrum undirskriftarríkjum þessa samnings, áður en hann var undirritaður, eða ráðið hefur heimilað slíka endurálagningu með meirihlutasamþykkt.

---

1) Að því er Ísland varðar eru dagsetningarnar 1. janúar 1970 og 31. desember 1974; sbr. 7. mgr. (a) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

Article 44

Amendment

Except where provision for modification is made elsewhere in this Convention, including the Annexes to it, an amendment to the provisions of this Convention shall be submitted to Member States for acceptance if it is approved by decision of the Council, and it shall enter into force provided it is accepted by all Member States. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Member States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Stockholm this 4th day of January, 1960, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

ANNEX A

Basic duties

1. In paragraph 3 of Article 3 and in this Annex, the import duty applied to imports of a product on any date means the rate of duty actually in force and levied on imports of that product on that date. Where, however, specific quantities or consignments are allowed to be imported under a special administrative licensing or control scheme at a rate of duty lower than that otherwise levied on imports of that product, that lower rate shall not be considered to be the duty applied to that product. But where a lower rate of duty is applied unconditionally without quantitative limitation to imports of a product by reason of the purpose for which it is imported, that rate shall be considered to be the duty applied to that product when imported for that purpose.

2. Where, in a Member State, the import duty on any product is temporarily suspended or reduced on 1st January, 1960[1]), that Member State may, at any time before 31st December, 1964[1]), restore the import duty on that product, provided that

(a) the industry within its territory has committed itself to substantial expenditure on the development of manufacture of the product in question before the date of signature of this Convention; and

(b) the circumstances are such that it is reasonable to assume that competition affecting that product from other Member States was an essential element in the calculation of the industry in making its investment; and

(c) either the product is included in a list which has been notified before the date of signature of this Convention, to the other States signatory to this Convention, or the Council has authorised such restoration by majority decision.

1) In the case of Iceland the dates are 1st January, 1970 and 31st December, 1974 respectively; see paragraph 7 (a) of Council Decision No. 17 of 1969.

3. Aðildarríki er heimilt að leggja aftur á innflutningstollinn á vöru á annan hátt en í samræmi við 2. málsgrein þessa Viðauka, svo framarlega sem það hefur tilkynnt þar um öllum öðrum aðildarríkjunum að minnsta kosti mánuði áður en leggja á tollinn á aftur. Ef, samt sem áður, á þeim tíma eða síðar, eitthvert annað aðildarríki á raunhæfra hagsmuna að gæta varðandi vöru þessa, þ. e. það framleiðir og flytur út þessa vöru í verulegu magni og tilkynnir þar um aðildarríki því, sem hefur í hyggju að leggja aftur á tollinn, eða hefur gert það, þá skal það aðildarríki ekki leggja aftur á tollinn eða það skal afnema hann. Ráðinu er heimilt að ákveða, með meirihlutasamþykkt, að aðildarríki hafi ekki raunhæfra hagsmuna að gæta varðandi vöruna.

4. Frá þeim degi að tollur er endurálagður í samræmi við 2. eða 3. málsgrein þessa Viðauka, skal tollurinn ekki fara fram úr því marki, sem heimilað er í 3. grein, á grundvelli þess að grunntollurinn sé tollur sá, sem lagður hefði verið á 1. janúar 1960[1]), ef tollurinn hefði ekki verið afnuminn um hríð eða lækkaður á þeim mánaðardegi.

5. Að því er Danmörku varðar, skal grunntollurinn varðandi sérhverja vöru vera sá tollur, sem gilti um innflutning vörunnar frá öðrum aðildarríkjum 1. marz 1960.

6. Að því er Noreg varðar, skal grunntollurinn á sérhverri eftirfarandi vöru vera sá tollur, sem skráður er um vöruna eða sá lægri tollur, sem skráður kann að vera síðar á tilteknum tíma í Lista XIV við Hið Almenna Samkomulag um Tolla og Viðskipti:

Norskt tollskrárnúmer	*Vara*	*Tollur* Norskar krónur pr. kg eða ad valorem
24.02 B	Vindlar	20,—
24.02 C	Vindlingar	20,—
ex 32.09 C	Fernis og lökk	12½%
69.12 A1	Leir- eða postulínsvörur, hvítar eða einlitar	22½%, en ekki undir 0,80
69.12 A2	Leir- eða postulínsvörur, aðrar	22½%, en ekki undir 1,20
ex 70.13 B	Skreyttar glervörur til borðbúnaðar	20%, en ekki undir 2,40
ex 73.17 B	Pípur úr steypujárni	15%
ex 73.20	Pípuhlutar („fittings“)	15%
85.03 A	Galvanisk rafhlöðuelement að þunga innan við 180 g	15%, en ekki undir 0,55
ex 92.11	Segulbandstæki	15%

1) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1970, sbr. 7. mgr. (b) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

3. A Member State may restore the import duty on a product otherwise than in accordance with paragraph 2 of this Annex, provided it has informed all other Member States at least one month before the duty is to be restored. If, however, during that time or later any other Member State has a practical interest in the product, i.e. that it produces and exports that product in significant quantities and so declares to the Member State which is proposing to restore or has restored the duty, that Member State shall not restore or shall remove that duty. The Council may decide, by majority vote, that a Member State does not have a practical interest in the product.

4. From the date of restoration of a duty in accordance with paragraph 2 or paragraph 3 of this Annex, the duty shall not exceed that permitted under Article 3, on the assumption that the basic duty is the duty which would have been applied on 1st January, 1960[1]), if the duty had not been temporarily suspended or reduced on that date.

5. For Denmark, the basic duty for any product shall be that applied to imports of that product from other Member States on 1st March, 1960.

6. For Norway, the basic duty on each of the following items shall be the rate specified against that item or such lower rate as may be specified at the relevant time in Schedule XIV to the General Agreement on Tariffs and Trade:

Norwegian Tariff Number	*Product*	*Rate of Duty* Norwegion kroner per kg. or ad valorem
24.02 B	Cigars	20.—
24.02 C	Cigarettes	20.—
ex 32.09 C	Varnishes and lacquers	12½%
69.12 A1	Articles of faience, white or monochrome	22½%, but not less than 0.80
69.12 A2	Articles of faience, others	22½%, but not less than 1.20
ex 70.13 B	Decorated glassware for table and kitchen purposes	20%, but not less than 2.40
ex 73.17 B	Soilpipes	15%
ex 73.20	Soilpipe fittings	15%
85.03 A	Galvanic dry cells weighing up to 180 grams	15%, but not less than 0.55
ex 92.11	Tape-recorders	15%

1) In the case of Iceland: 1st January, 1970; see paragraph 7 (b) of Council Decision No. 17 of 1969.

7. Að því er varðar Stóra-Bretland skal grunntollurinn vera 33⅓% ad valorem á eftirgreindum vörum:

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	
ex 32.05	Tilbúin lífræn litarefni (þar með talin pigmentlitarefni) önnur en þau litarefni, sem leyst eru sundur eða leyst eru upp í sellulósanítrati (einnig í plastástandi); tilbúnir lífrænir, ljósnæmir litir aðrir en þeir, sem innihalda tilbúin lífræn litarefni (þar með talin pigmentlitarefni), sem leyst eru sundur eða leyst eru upp með plastefnum; og bleikjandi lífræn efni, er festast við trefjarnar.
ex 32.09	Tilbúin lífræn litarefni mótuð til smásölu eða í smásöluumbúðum.

Ákvæði þessarar málsgreinar skulu gilda með þeirri forsendu, að tollurinn að upphæð 33⅓% ad valorem taki gildi ekki síðar en 1. júlí 1960.

8. Ráðið getur ákveðið að heimila aðildarríki að nota hvaða tollupphæð sem er sem grunntoll fyrir vöru.

9. Ákvæði þessa Viðauka gilda einungis um tolla á innflutningi vara, sem geta notið svæðistollmeðferðar.

VIÐAUKI B

Reglur varðandi svæðistollmeðferð[1])

Að því er varðar ákvörðun um svæðistollmeðferð vara samkvæmt 4. og 7. grein, skulu eftirfarandi reglur gilda. Vörulistarnir, sem fylgja þessum Viðauka eru einungis á ensku.

1. regla. Skýringarákvæði

1. „Svæðið" þýðir svæði samtakanna.

2. Við ákvörðun framleiðslustaðar sjávarafurða og vara, sem framleiddar eru úr þeim, skal skip aðildarríkis vera talið hluti landssvæðis þess ríkis. Við ákvörðun þess frá hvaða stað vörur hafa verið sendar skulu sjávarafurðir, sem aflað hefur verið, eða vörur, sem framleiddar eru úr þeim á hafi úti, taldar hafa verið sendar frá landssvæði aðildarríkis, ef þeirra var aflað eða þær framleiddar um borð í skipi aðildarríkis og þær hafa verið fluttar beint inn á svæðið.

3. Skrásett skip skal talið vera skip frá því ríki, þar sem það er skrásett, og frá því ríki, sem fáni þess er þjóðfáni.

4. „Efni" þýðir hráefni, hlutir og einingar, sem notaðar eru við framleiðslu varanna.

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

7. For the United Kingdom, the basic duty shall be 33⅓ per cent ad valorem for the following products:

Brussels Nomenclature Number	
ex 32.05	Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs) other than such dyestuffs dispersed or dissolved in cellulose nitrate (plasticised or not); synthetic organic products of a kind used as luminophores, other than such products consisting of synthetic organic dystuffs (including pigment dyestuffs) dispersed or dissolved in artificial plastic material; and products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre
ex 32.09	Synthetic organic dyestuffs in forms or packings of a kind sold by retail

The provisions of this paragraph will take effect on the understanding that the duty of 33⅓ per cent ad valorem will be introduced not later than 1st July, 1960.

8. The Council may decide to authorise a Member State to adopt any rate of duty as the basic duty for any product.

9. The provisions of this Annex apply only to duties on imports of goods eligible for Area tariff treatment.

ANNEX B

Rules relating to the eligibility of goods for Area tariff treatment[1])

For the purposes of determining the eligibility for Area tariff treatment of goods under Articles 4 and 7, the following Rules shall apply[1]). The Schedules to this Annex are in the English language only.

Rule 1. Interpretative provisions

1. "The Area" means the Area of the Association.

2. In determining the place of production of marine products and goods produced therefrom, a vessel of a Member State shall be regarded as part of the territory of that State. In determining the place from which goods have been consigned, marine products taken from the sea or goods produced therefrom at sea shall be regarded as having been consigned from the territory of a Member State if they were taken by or produced in a vessel of a Member State and have been brought direct to the Area.

3. A vessel which is registered shall be regarded as a vessel of the State in which it is registered and of which it flies the flag.

4. "Materials" includes products, parts and components used in the production of the goods.

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

5. Orka, eldsneyti, verksmiðjuhús, vélar og verkfæri, sem notuð eru við framleiðslu vara innan svæðisins, og efni, sem notuð eru til viðhalds slíkra verksmiðjuhúsa, véla og verkfæra, skulu talin framleidd að öllu leyti á svæðinu, þegar um er að ræða upprunaákvörðun varanna.

6.[1]) „Framleidd" og „framleiðsla" ná til allra framleiðslufamkvæmda, að frátalinni sérhverri þeirri framleiðslufamkvæmd, sem felur aðeins í sér einn eða fleiri eftirtalinna þátta:

(a) pökkun, hvar svo sem umbúðarefnin kunna að hafa verið framleidd;

(b) skipting í hluta;

(c) aðgreining og flokkun;

(d) merking;

(e) röðun í vörusett.

7. „Framleiðandi" þýðir m. a. sá, sem stundar ræktun, iðnrekandi og einnig sá, sem afhendir vörur sínar öðrum, án þess að um sölu sé að ræða, sem framkvæmir síðasta framleiðsluþáttinn í gerð varanna, á kostnað hins fyrrnefnda.

2. regla. Vörur, sem eru að öllu leyti framleiddar innan svæðisins

Að því er varðar lið (a) í 1. málsgrein 4. greinar eru eftirtaldar framleiðsluvörur meðal þeirra, sem skulu taldar framleiddar að öllu leyti innan svæðisins:

(a) jarðefni, sem unnin eru úr jörðu á svæðinu;

(b) grænmeti, sem ræktað er á svæðinu;

(c) lifandi dýr, sem borin eru og alin á svæðinu;

(d) framleiðsluvörur, sem falla til á svæðinu frá lifandi dýrum;

(e) framleiðsluvörur, sem stafa frá veiðum á landi og sjó á svæðinu;

(f) sjávarafurðir, sem aflað er af skipi aðildarríkis;

(g) notaðar vörur, sem einungis má nýta vegna efnismagns þeirra, svo framarlega sem vörunum hefur verið safnað hjá neytendum á svæðinu;

(h) brotahlutir og úrgangur, sem stafar frá iðnaðarframleiðslu á svæðinu;

(i) Vörur framleiddar á svæðinu, eingöngu úr öðrum eða báðum eftirfarandi þáttum:

(1) framleiðsluvörum, sem falla undir lið (a) til (h)

(2) efnum, sem ekki innihalda neina eðlisþætti, sem fluttir eru inn á svæðið utanaðfrá eða eru af óþekktum uppruna.

3. regla. Notkun hundraðshlutamælikvarðans

Að því er varðar lið (c) í 1. málsgrein 4. greinar:

(a) hver þau efni, sem uppfylla þau skilyrði, sem sett eru í lið (a) eða (b) í 1. málsgrein þeirrar greinar, skulu ekki talin innihalda neina eðlisþætti, sem fluttir eru inn á svæðið;

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

5. Energy, fuel, plant, machinery and tools used in the production of goods within the Area, and materials used in the maintenance of such plant, machinery and tools, shall be regarded as wholly produced within the Area when determining the origin of those goods.

6.[1]) "Produced" and "a process of production" include the application of any operation or process, with the exception of any operation or process which consists only of one or more of the following:

(a) packing, wherever the packing materials may have been produced;

(b) splitting up into lots;

(c) sorting and grading;

(d) marking;

(e) putting up into sets.

7. "Producer" includes a grower and a manufacturer and also a person who supplies his goods otherwise than by sale to another person and to whose order the last process in the course of the manufacture of the goods is applied by that other person.

Rule 2. Goods wholly produced within the Area

For the purposes of sub-pharagraph (a) of paragraph 1 of Article 4, the following are among the products which shall be regarded as wholly produced within the Area:

(a) mineral products extracted from the ground within the Area;

(b) vegetable products harvested within the Area;

(c) live animals born and raised within the Area;

(d) products obtained within the Area from live animals;

(e) products obtained by hunting or fishing conducted within the Area;

(f) marine products taken from the sea by a vessel of a Member State;

(g) used articles fit only for the recovery of materials, provided that they have been collected from users within the Area;

(h) scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Area;

(i) goods produced within the Area exclusively from one or both of the following:

(1) products within sub-paragraphs (a) to (h);

(2) materials containing no element imported from outside the Area or of undetermined origin.

Rule 3. Application of percentage criterion

For the purposes of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 4:

(a) any materials which meet the conditions specified in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of that Article shall be regarded as containing no element imported from outside the Area;

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

(b) virði hverra þeirra efna, sem unnt er að staðreyna að hafa verið flutt inn utan svæðisins, skal vera c.i.f. virði þeirra, sem samþykkt er af tollyfirvöldum við afgreiðslu fyrir innanlandsnotkun, eða við tímabundinn innflutning, þegar þau voru síðast flutt inn á landssvæði aðildarríkis þess, þar sem þau voru notuð við framleiðslu, að frádregnum sérhverjum þeim flutningskostnaði, sem skapaðist vegna sendingar þeirra yfir landssvæði annarra aðildarríkja;

(c) ef ekki er unnt að ákvarða virði sérhverra þeirra efna, sem flutt eru inn utan svæðisins í samræmi við (b) lið þessarar reglu, skal virði þeirra talið það verð, sem fyrst er staðreynt að var greitt fyrir þau á landssvæði þess aðildarríkis, þar sem þau voru notuð við framleiðslu;

(d) ef ekki er unnt að ákvarða uppruna einhverra efna, skulu slík efni talin hafa verið flutt inn utan svæðisins og virði þeirra talið það verð, sem fyrst er staðreynt að var greitt fyrir þau á landssvæði þess aðildarríkis, þar sem þau voru notuð við framleiðslu;

(e) útflutningsverð varanna skal vera það verð, sem er greitt eða ber að greiða fyrir þær til útflytjandans á landssvæði þess aðildarríkis, þar sem þær voru notaðar við framleiðslu, en það verð skal vera leiðrétt, þar sem nauðsyn krefur, miðað við f.o.b., eða „frítt við landamæri" grundvöll, á því landssvæði;

(f) virðið, svo sem það er ákveðið í samræmi við liði (b), (c) eða (d) eða útflutningsverðið, ákvarðað í samræmi við lið (e) þessarar reglu, er heimilt að leiðrétta, svo það samrýmist þeirri upphæð, sem gæti hafa fengizt við sölu á frjálsum markaði milli sjálfstæðra kaupenda og seljenda. Þessi upphæð skal einnig vera talin vera útflutningsverðið, þegar vörurnar eru ekki til sölu.

4. regla. Ákvörðunareining

1. Hver einstök vara í vörusendingu skal meðhöndluð sérstaklega.

2. Að því er varðar 1. málsgrein þessarar reglu:

(a) þar sem Bruxelles-tollnafnaskráin tilgreinir að hópur, sett eða safn vara skuli ákvarðað undir eitt og sama heitið, skal slíkur hópur, sett eða safn meðhöndlað sem ein vara;

(b) verkfæri, hlutir og annað tilheyrandi, sem er flutt inn með vöru, og þegar verð þeirra er innifalið í verði vörunnar eða ekkert sérstakt gjald er tekið fyrir þá, skulu taldir tilheyra vörunni, svo framarlega sem þeir fylgja venjulega með í slíkum vörukaupum;

(c) í þeim tilvikum, sem ekki falla undir liði (a) og (b) skulu fleiri vörur taldar sem ein vara, ef innflutningslandið fer með þær þannig við álagningu tolls;

3. Ósamsett vara eða vara, sem tekin hefur verið í sundur, sem er flutt inn í fleiri en einni vörusendingu vegna þess að ókleift er vegna flutnings eða framleiðsluástæðna að flytja hana inn í einni vörusendingu, skal, ef innflytjandinn óskar þess, talin ein vara.

(b) the value of any materials which can be identified as having been imported from outside the Area shall be their c.i.f. value accepted by the customs authorities on clearance for home use, or on temporary admission, at the time of last importation into the territory of the Member State where they were used in a process of production, less the amount of any transport costs incurred in transit through the territory of other Member States;

(c) if the value of any materials imported from outside the Area cannot be determined in accordance with sub-paragraph (b) of this Rule, their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the territory of the Member State where they were used in a process of production;

(d) if the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from outside the Area and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the territory of the Member State where they were used in a process of production;

(e) the export price of the goods shall be the price paid or payable for them to the exporter in the territory of the Member State where the goods were produced, that price being adjusted, where necessary, to a f.o.b. or free at frontier basis in that territory;

(f) the value under sub-paragraphs (b), (c) or (d) or the export price under sub-paragraph (e) of this Rule may be adjusted to correspond with the amount which would have been obtained on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other. This amount shall also be taken to be the export price when the goods are not the subject of a sale.

Rule 4. Unit of qualification

1. Each article in a consignament shall be considered separately.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Rule:

(a) where the Brussels Nomenclature specifies that a group, set or assembly of articles is to be classified within a single heading, such a group, set or assembly shall be treated as one article;

(b) tools, parts and accessories which are imported with an article, and the price of which is included in that of the article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind;

(c) in cases not within sub-paragraphs (a) and (b), goods shall be treated as a single article if they are so treated for purposes of assessing customs duties by the importing Member State.

3. An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article.

5. regla. Sundurgreining efna

1. Að því er varðar þær framleiðsluvörur eða iðngreinar, þar sem það væri óhentugt fyrir framleiðandann að sundurgreina í verki efni, sem eru svipaðs eðlis, en af ólíkum uppruna, og notuð eru við framleiðslu vara, er unnt að láta í stað slíkrar sundurgreiningar koma bókhaldskerfi, sem hentar, og sem tryggir að ekki njóti aðrar vörur svæðistollmeðferðar en verið hefði, ef framleiðandanum hefði í verki verið unnt að sundurgreina efnin.

2. Sérhvert slíkt bókhaldskerfi skal vera í samræmi við þau skilyrði, sem aðildarríkin kunna að koma sér saman um til þess að tryggja, að nægilegt eftirlit eigi sér stað.

6. regla. Meðferð blanda

1. Þegar um er að ræða blöndur, sem ekki eru hópar, sett eða safn vara, sem um er rætt í 4. reglu, getur aðildarríki neitað að viðurkenna svæðisuppruna sérhverrar framleiðsluvöru, sem búin er til með því að blanda saman vörum, sem teljast upprunnar á svæðinu og þeim, sem ekki eru það, ef eðliseinkenni framleiðsluvörunnar í heild eru ekki að neinu verulegu leyti frábrugðin eðliseinkennum vara þeirra, sem blandað hefur verið saman.

2. Þegar um er að ræða sérstakar framleiðsluvörur, þar sem það er, samt sem áður, viðurkennt af aðildarríkjunum, sem hlut eiga að máli, að æskilegt væri að leyfa þær blöndur, sem lýst er í 1. lið þessarar reglu, skulu slíkar framleiðsluvörur, með þeim skilyrðum, sem samkomulag verður um, taldar vera upprunnar á svæðinu að því er tekur til þess hluta þeirra, sem unnt er að sýna að samsvarar því magni vara, sem uppruna sinn eiga á svæðinu og notaðar eru í blönduna.

7. regla. Meðferð umbúða[1])

1. Þegar aðildarríki, við tollákvörðun, fjallar um vörur sér og umbúðir þeirra sér, þá er því einnig heimilt, að því er varðar innflutning þess frá landssvæði annars aðildarríkis, að ákveða sérstaklega svæðistollmeðferðarhæfi slíkra umbúða.

2. Þegar 1. liður þessar reglu er ekki látinn gilda, skulu umbúðir vera taldar mynda eina heild með vörunum og

(a) enginn hluti umbúða, sem nauðsynlegar eru við flutning þeirra eða geymslu, skal talinn hafa verið fluttur inn á svæðið, þegar uppruni varanna er ákvarðaður; og

(b) tollendurgreiðsla fyrir innfluttar umbúðir þær, sem nauðsynlegar eru vegna flutnings eða geymslu varanna, eða fyrir innflutt efni til framleiðslu slíkra umbúða, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi varanna.

3. Að því er varðar 2. lið þessarar reglu, skulu umbúðir þær, sem vörur eru venjulega seldar í smásölu í, ekki taldar umbúðir, sem nauðsynlegar eru vegna flutnings eða geymslu vara.

1) Skv. breytingu með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

Rule 5. Segregation of materials

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer physically to segregate materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system, which ensures that no more goods receive Area tariff treatment than would have been the case if the producer had been able physically to segregate the materials.

2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Member States concerned in order to ensure that adequate control measures will be applied.

Rule 6. Treatment of mixtures

1. In the case of mixtures, not being groups, sets or assemblies of separable articles dealt with under Rule 4, a Member State may refuse to accept as being of Area origin any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as being of Area origin with goods which would not so qualify, if the characteristics of the product as a whole are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

2. In the case of particular products where it is, however, recognised by Member States concerned to be desirable to permit mixing of the kind described in paragraph 1 of this Rule, such products shall be accepted as of Area origin in respect of such part thereof as may be shown to correspond to the quantity of goods of Area origin used in the mixing, subject to such conditions as may be agreed upon.

Rule 7. Treatment of packing[1])

1. Where for the purposes of assessing customs duties a Member State treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports from the territory of another Member State, determine separately the eligibility for Area tariff treatment of such packing.

2. Where paragraph 1 of this Rule is not applied, packing shall be considered as forming a whole with the goods and

(a) no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from outside the Area, when determining the origin of the goods as a whole; and

(b) drawback relating to imported packing required for the transport or storage of the goods, or to imported materials for the production of such packing, shall not affect the eligibility of the goods for Area tariff treatment.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Rule, packing with which goods are ordinarily sold by retail shall not be regarded as packing required for the transport or storage of goods.

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

8. regla. Sönnunargögn um uppruna[1])

1. Krafa um að vörur séu samþykktar sem hæfar til svæðistollmeðferðar skal rökstudd með þar til heyrandi sönnunargögnum um uppruna, sendingu og tollendurgreiðslu. Sönnunargögn um uppruna skulu vera yfirlýsing eða skírteini í því formi, sem fyrir er mælt um í IV. vörulista í þessum Viðauka.

2. Útflytjandi varanna getur valið á milli yfirlýsingar eða skírteinis. Samt sem áður geta yfirvöld í útflutningslandinu krafizt þess, að sönnun um uppruna sé veitt með skírteini, að því er varðar ákveðnar tegundir vara. Aðildarríki getur krafizt þess að sönnun, sem veitt er á landssvæði þess um tollendurgreiðslu, skuli staðfest af yfirvöldum þess, og skal það tilkynna öðrum aðildarríkjum fyrirfram um þá ætlun sína að krefjast slíkrar staðfestingar, ekki síðar en þrjátíu dögum áður en slíkt skilyrði tekur gildi. Þegar aðildarríki hefur sett fram slíka kröfu, geta önnur aðildarríki neitað að samþykkja sönnunargögn um uppruna, sem ekki hafa verið staðfest í samræmi við kröfu útflutningslandsins.

3. Að því er varðar 12. reglu og IV. vörulista þýðir „endurútflutningur" vörur, sem eru fluttar út án þess að hafa verið framleiddar að neinu leyti (svo sem það er skilgreint í 6. lið 1. reglu) í útflutningslandinu.

4. Hinum aðildarríkjunum skal tilkynnt um sérhvert það ríkisyfirvald eða aðila sérstaklega löggiltan af aðildarríki, sem falin er útgáfa skírteina. Slíkt ríkisyfirvald eða löggiltur aðili skal staðreyna raungildi þeirra sannana, sem það fær í hendur; það skal krefjast þess að ítarlegar upplýsingar séu látnar í té, þegar nauðsyn krefur, og framkvæma það eftirlit, sem við á. Ef yfirvöld innflutningslandsins krefjast þess, skal í trúnaði veitt vitneskja um hver er framleiðandi varanna.

5. Skipun löggiltra aðila getur útflutningslandið afturkallað, ef nauðsyn krefur. Að því er varðar innflutning til aðildarríkis, er því heimilt að neita að samþykkja skírteini frá hverjum þeim löggiltum aðila, sem kunnugt er að hefur ítrekað gefið út skírteini á rangan hátt, en ekki skal stíga slíkt skref, nema útflutningslandinu hafi með nægum fyrirvara verið tilkynnt um ástæður óánægjunnar.

6. Í þeim tilvikum, þegar þau aðildarríki, sem hlut eiga að máli, gera sér ljóst að það er óhentugt fyrir framleiðandann að gefa þá yfirlýsingu, sem um er rætt í IV. vörulista í þessum Viðauka, getur útflytjandinn í því aðildarríki, þar sem lokaþáttur framleiðslunnar fór fram, gefið þá yfirlýsingu í því formi, sem þessi aðildarríki ákvarða, miðað við þessar aðstæður.

7. Ráðið getur ákveðið að ítarlegri eða önnur ákvæði, varðandi uppruna, sendingu eða tollendurgreiðslu, skuli gilda um sérstakar vörur eða viðskipti.

---

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 25, 1960 (30. nóvember 1960), nr. 6, 1966 (22. apríl 1966) og nr. 21, 1966 (19. október 1966).

Rule 8. Documentary evidence[1])

1. A claim that goods shall be accepted as aligible for Area tariff treatment shall be supported by appropriate documentary evidence as to origin, consignment and drawback. Documentary evidence shall consist of a declaration or certificate in a form appearing in, and completed as required by, Schedule IV of this Annex.

2. The exporter of the goods may choose either a declaration or a certificate. Nevertheless, the authorities of the exporting Member State may require for certain categories of goods that evidence of origin shall be furnished by certificate. A Member State may require that documentary evidence given in its territory as to drawback shall be certified by its authorities and shall give prior notification to the other Member States of its intention to prescribe such certification not less than thirty days before such requirement comes into operation. Where a Member State has so prescribed other Member States may refuse to accept documentary evidence which has not been certified in accordance with the prescription of the exporting Member State.

3. For the purposes of Rule 12 and Schedule IV, "re-exports" means goods exported without having undergone any process of production (as defined in paragraph 6 of Rule 1) in the exporting Member State.

4. Any governmental authority of, or authorised body nominated by, a Member State, and appointed for the issuing of certificates shall be notified to the other Member States. Such governmental authority or authorised body shall satisfy itself as to the accuracy of evidence obtained by it; where necessary it shall require the production of additional information, and carry out any suitable check. If the authorities of the importing Member State so require, a confidential indication of the producer of the goods shall be given.

5. Nominations of authorised bodies may be withdrawn by the exporting Member State if the need arises. Each Member State shall retain, in regard to its imports, the right of refusing to accept certificates from any authorised body which is shown to have repeatedly issued certificates in an improper manner, but such action shall not be taken without adequate prior notification to the exporting Member State of the grounds for dissatisfaction.

6. In cases where the Member States concerned recognize that it is impracticable for the producer to make a declaration referred to in Schedule IV to this Annex, the exporter in the Member State of last production may make that declaration in such form as those Member States may for the purpose specify.

7. The Council may decide that further or different provisions concerning evidence as to origin, consignment or drawback shall apply to particular goods or classes of transactions.

---

1) As amended by Council Decisions No. 25 of 1960 (30th November, 1960), No. 6 of 1966 (22nd April, 1966) and No. 21 of 1966 (19th October, 1966).

9. regla. Staðreyning[1])

1. Innflutningslandið getur, svo sem nauðsyn býður, krafizt frekari sannana til stuðnings sérhverri yfirlýsingu eða skírteini, sem gefin er út í samræmi við 8. reglu.

2. Innflutningslandið skal ekki koma í veg fyrir það, að innflytjandinn taki á móti vörunum, einungis vegna þess að það þarfnist slíkra frekari sannana, en það getur krafizt tryggingar fyrir sérhvern þann toll eða annað gjald, sem þarf e. t. v. að greiða.

3. Þegar aðildarríki hefur, samkv. 1. lið þessarar reglu, krafizt frekari sannana, skal þeim, sem hlut eiga að máli, á landssvæði annars aðildarríkis, vera frjálst að leggja slíkar sannanir fyrir ríkisyfirvald eða löggiltan aðila síðarnefnda ríkisins, sem skal, eftir gagngera staðreyningu sönnunargagnanna, senda skýrslu til innflutningslandsins.

4. Þegar nauðsynlegt er, vegna innanlandslöggjafar, getur aðildarríki mælt svo fyrir, að óskum yfirvalda innflutningsríkja um frekari sannanir frá þeim, sem hlut eiga að máli á landssvæði þess, skuli beint til ákveðins ríkisyfirvalds, sem skal, eftir gagngera staðreyningu sönnunargagnanna, senda skýrslu til innflutningslandsins.

5. Ef innflutningslandið óskar þess að rannsókn sé framkvæmd á raungildi sönnunargagna þeirra, sem því hafa borizt, getur það borið fram ósk um það við hitt aðildarríkið, eða aðildarríkin, sem hlut eiga að máli.

6. Upplýsingar, sem innflutningslandið fær, samkvæmt ákvæðum þessarar reglu, skal farið með sem trúnaðarmál.

10. regla. Refsiaðgjörðir

1. Aðildarríkin skuldbinda sig til þess að setja þau ákvæði með löggjöf, sem nauðsynleg eru um refsingar þeirra manna, sem, á landssvæði þeirra, láta í té, eða valda því að í té er látið, skjal, sem er rangt í mikilvægum atriðum varðandi stuðning við kröfu í öðru aðildarríki um að vörur skuli viðurkenndar sem svæðistollmeðferðarhæfar. Refsingar þær, sem við þessu liggja, skulu vera samsvarandi þeim, sem beitt er í þeim tilfellum að gefnar séu rangar yfirlýsingar varðandi greiðslu innflutningstolls.

2. Aðildarríki getur afgreitt málið utan réttar, ef hagstæðara er að ljúka því með sektargreiðslu við sáttagjörð eða á annan slíkan stjórnsýslumáta.

3. Aðildarríki er ekki skyldugt til þess að hefja, eða halda áfram, réttarhaldi eða málssókn samkvæmt 2. lið þessarar reglu,

(a) ef innflutningslandið, sem móttók hina röngu kröfu, hefur ekki óskað þess af þess hálfu; eða

(b) ef málssóknin reynist ekki réttmæt, á grundvelli þeirra sönnunargagna, sem fyrir liggja.

---

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

Rule 9. Verification[1])

1. The importing Member State may as necessary require further evidence to support any declaration or certificate furnished under Rule 8.

2. The importing Member State shall not prevent the importer from taking delivery of the goods solely on the grounds that it requires such further evidence, but may require security for any duty or other charge which may be payable.

3. Where, under paragraph 1 of this Rule, a Member State has required further evidence to be furnished, those concerned in the territory of another Member State shall be free to produce it to a governmental authority or an authorised body of the latter State, who shall, after thorough verification of the evidence, furnish an appropriate report to the importing Member State.

4. Where it is necessary to do so by reason of national legislation, a Member State may prescribe that requests by the authorities of importing Member States for further evidence from those concerned in its territory shall be addressed to a specified governmental authority, who shall after thorough verification of the evidence furnish an appropriate report to the importing Member State.

5. If the importing Member State wishes an investigation to be made into the accurancy of the evidence which it has received, it may make a request to that effect to the other Member State or States concerned.

6. Information obtained under the provisions of this Rule by the importing Member State shall be treated as confidential.

Rule 10. Sanctions

1. Member States undertake to introduce legislation, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their territory, furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particular in support of a claim in another Member State that goods should be accepted as eligible for Area tariff treatment. The penalties applicable shall be similar to those applicable in cases of untrue declarations in regard to payment of duty on imports.

2. A Member State may deal with the offence out of court if it can be more appropriately dealt with by a compromise penalty or similar administrative procedure.

3. A Member State shall be under no obligation to institute or continue court proceedings or action under paragraph 2 of this Rule

(a) if it has not been requested to do so by the importing Member State to which the untrue claim was made; or

(b) if, on the evidence available, the proceedings would not be justified.

---

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

11. regla. Innanríkisákvæði varðandi tollendurgreiðslu[1])

1. Sérhvert aðildarríki tekst á hendur að setja þau ákvæði, sem nauðsynleg kunna að reynast, til þess að gera yfirvöldum sínum kleift annaðhvort

(a) (i) að gefa út opinber skírteini um það að tollendurgreiðslu hafi ekki verið krafizt eða hún notuð, að því er varðar útflutning frá landssvæði þeirra á vörum, sem lýst er yfir að séu svæðistollmeðferðarhæfar, enda hafi síðasti framleiðsluþátturinn farið þar fram, og

(ii) að tryggja að endurgreiðsla tolla sé ekki síðar veitt, eða notuð, að því er varðar slíkar vörur, og

(iii) að verða við ósk annars aðildarríkis um staðreyningu slíkra skírteina;

eða

(b) (i) að verða við ósk annars aðildarríkis um staðreyningu yfirlýsinga, sem gefnar eru á landsvæði þeirra, um að tollendurgreiðslu hafi ekki verið krafizt, eða notuð, að því er varðar ákveðnar vörur, og

(ii) að tryggja að tollendurgreiðsla sé ekki síðar veitt, eða notuð, að því er varðar vörur, sem slíkar yfirlýsingar hafa verið staðreyndar um.

2. Hvert aðildarríki skal tilkynna ráðinu um ákvæði, sem það hefur sett í þessu skyni, og láta í té upplýsingar um framkvæmd þessarar reglu, ef annað aðildarríki óskar þess.

12. regla. Undantekningar varðandi tollendurgreiðslu[2])

Þrátt fyrir ákvæði 7. og 21. greinar, eða allra annarra reglna í þessum Viðauka gilda eftirtalin ákvæði.

1. Tollendurgreiðsla, sem krafizt er, eða notuð er, í sambandi við útflutning vara frá aðildarríki, í eftirtöldum flokkum, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi þeirra, þegar þær eru fluttar inn í annað aðildarríki. Þessir flokkar eru:

(a) vörur, sem ferðamenn flytja inn til persónulegra nota og ekki til sölu, hvort sem ferðamaðurinn kemur með þær, eða þær eru sendar sérstaklega. (Ákvæði þessi gilda einnig um landamæraumferð);

(b) vörur, sem ekki er um getið í lið (a) hér að framan, sem hafa, við innflutning til ríkis, sem talið er upp hér á eftir, f.o.b. útflutningsvirði í útflutningslandinu, sem ekki fer fram úr eftirfarandi upphæðum, sem skráðar eru við hlutaðeigandi aðildarríki — sem vörurnar eru fluttar inn í[3], [4]):

---

1) Regla 11 er sett skv. ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

2) Regla 12 er sett skv. ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966) og breytt með ráðssamþykkt nr. 23, 1966 (17. nóvember 1966).

3) Skv. breytingum með ráðssamþykktum nr. 13, 1966 (23. október 1966) og nr. 20, 1969 (4. desember 1969).

4) Fyrir Finnland er upphæðin 500 mörk: sbr. samþykkt sameiginlega ráðsins nr. 7, 1969 (23. október 1969).

Rule 11. National provisions relating to drawback[1])

1. Each Member Stete undertakes to make such provision as may be necessary to enable its appropriate authorities either

(a) (i) to issue official certificates that drawback has not been claimed or made use of, in respect of exports from their territory, being the country of last production, of goods claimed to be eligible for Area tariff treatment, and

(ii) to ensure that drawback is not subsequently granted or made use of, in respect of such goods and,

(iii) to comply with a request by another Member State for the verification of such certificates;

or

(b) (i) to comply with a request by another Member State for the verification of declarations issued within their territory that drawback has not been claimed or made use of, in respect of certain goods, and,

(ii) to ensure that drawback is not subsequently granted or made use of, in respect of goods in relation to which any such declaration has been verified.

2. Each Member State shall notify to the Council the provision which it has accordingly made, and, at the request of any other Member State, shall supply information about its application of this Rule.

Rule 12. Exceptions relating to drawback[2])

Notwithstanding any provision of Articles 7 and 21, or of any other Rule of this Annex:

1. Drawback claimed or made use of in connection with exportation from a Member State of goods of the following categories shall not affect their eligibility for Area tariff treatment on their importation into another Member State. Those categories are:

(a) goods, whether in accompanied or unaccompanied baggage, brought in by travelers for their personal use and not for sale (this includes border traffic);

(b) goods not referred to in sub-paragraph (a) above, which on their importation into a State listed below, are of an f.o.b. export value in the country of exportation not exceeding the equivalent of the following value shown below opposite that Member State, that is to say on importation into[3],[4]).

1) Rule 11 introduced by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

2) Rule 12 introduced by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966) and amended by Council Decision No. 23 of 1966 (17th November, 1966).

3) As amended by Council Decisions No. 13 of 1969 (23rd October, 1969) and No. 20 of 1969 (4th December, 1969).

4) The corresponding sum for Finland is Mk. 500: see Joint Council Decision No. 7 of 1969 (23rd October, 1969).

Austurríki	Ö.S.	3.100
Danmörk	D.kr.	900
[Finnland	F.mk	500]
Noregur	N.kr.	850
Portúgal	Esc.	3.500
Svíþjóð	S.kr.	620
Sviss	S.fr.	520
Stóra-Bretland	£	50

2. Tollendurgreiðsla við útflutning vara, sem krafizt er, eða notuð er, vegna efna, sem upprunnin eru á svæðinu, og við innflutning til aðildarríkis frá og með 31. desember 1966, tollast eftir EFTA reglum, og sem hafa verið notuð við framleiðslu í því aðildarríki, sem vörurnar flytur út, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi varanna, þegar þær eru fluttar inn í annað aðildarríki.

3. Ákvæði 7. greinar, og þegar nauðsyn krefur ákvæði Viðauka B, skulu gilda um tollendurgreiðslu varðandi vörur, sem búnar eru til úr þeim efnum, sem nefnd eru í Viðauka D eða E. Tollendurgreiðsla, sem krafizt er, eða notuð er, varðandi einhver þau efni, sem greind eru hér á eftir og notuð eru við framleiðslu vara, skal samt sem áður ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi þeirra vara. Efnin, sem hér um ræðir, eru:

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
ex 04.02	Mjólk (önnur en súrmjólk, mysa, kefír, jóghúrt og svipuð gerjuð mjólk), niðursoðin, þurrkuð eða sykruð
ex 11.01	Mjöl úr korni (annað en haframjöl)
ex 15.07	Feiti og feit olía úr jurtaríkinu, hrá, hreinsuð eða hreinunnin *nema* olíur, sem unnar eru efnalega úr olívuúrgangsefnum
— 17.01	Rófu- og reyrsykur í föstu formi
ex 17.02	Drúfusykur
ex 17.05	Drúfusykur, sem bragð- eða litarefni hafa verið látin í

4. Tollendurgreiðsla, sem krafizt er, eða notuð er, við útflutning vara fyrir 31. desember 1966, frá landssvæði aðildarríkis, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi þeirra, þó þær séu, eftir þann mánaðardag, endurútfluttar frá landssvæði annars aðildarríkis. Þessi undantekning gildir til 31. desember 1968[1,2]).

13. regla. Vörur sendar frá tollvörugeymslu utan svæðisins[3])

1. Vörur sendar frá tollvörugeymslu utan svæðisins til landsvæðis aðildarríkis skulu taldar sendar frá landsvæði aðildarríkis, ef tollyfirvöldum aðildarríkis, sem varan er innflutt til, er á fullnægjandi hátt sýnt fram á:

---

1) 4. málsgrein sett með ráðssamþykkt nr. 23, 1966 (17. nóvember 1966) og breytt með ráðssamþykkt nr. 9, 1968 (3. júlí 1968).
2) Varðandi Ísland sbr. 8. málsgr. ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
3) Regla 13 er sett með ráðssamþykkt nr. 9, 1967 (6. júlí 1967).

Austria	ÖS	3,100
Denmark	D.Kr.	900
Iceland	I.Kr.	10,600
Norway	N.Kr.	850
Portugal	Escudos	3,500
Sweden	Sw.Kr.	620
Switzerland	S.Fr.	520
United Kingdom	£	50

2. Drawback claimed or made use of in connection with the exportation of goods, in respect of such materials of Area origin as are, on importation into a Member State on and after 31st December, 1966, liable to duty at an EFTA rate and which have been used in the production in that Member State of the exported goods, shall not affect their eligibility for Area tariff treatment on their importation into another Member State.

3. The provisions of Article 7 and, where their context requires, of Annex B, shall apply in relation to drawback in respect of goods made with the use of materials of the kinds mentioned in Annex D or in Annex E. However, drawback claimed or made use of in respect of any of the materials referred to below used in the production of goods shall not affect the eligibility of those goods for Area tariff treatment. The materials referred to are:

Brussels Nomenclature Number	*Description of Materials*
ex 04.02	Milk (other than buttermilk, whey, kephir, yoghourt and similar fermented milk) preserved, concentrated or sweetened
ex 11.01	Cereal flours (other than oat flour)
ex 15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified, *except* oils extracted from olive residues by means of chemicals
— 17.01	Beet sugar and cane sugar, solid
ex 17.02	Glucose
ex 17.05	Flavoured or coloured glucose

4. Drewback claimed or made use of in connection with any exportation before 31st December, 1966 of goods from the territory of a Member State shall not affect their eligibility for Area tariff treatment if they are after that date re-exported from the territory of another Member State[1,2]).

Rule 13. Goods consigned from a Customs warehouse outside the Area[3])

1. Goods consigned from a Customs warehouse outside the Area to the territory of a Member State shall be deemed to be consigned from the territory of a Member State if it is shown to the satisfaction of the Customs authorities of the importing Member State that the goods:

---

1) Paragraph 4 introduced by Council Decision No. 23 of 1966 (17th November 1966) and amended by Council Decision No. 9 of 1968 (3rd July 1968).

2) Concerning Iceland see paragraph 8 of Council Decision No. 17 of 1969.

3) Rule 13 introduced by Council Decision No. 9 of 1967 (6th July, 1967).

(a) að vörurnar hafi verið sendar til tollvörugeymslunnar frá landsvæði aðildarríkis;

(b) að vörurnar hafi verið samfellt um kyrrt í tollvörugeymslunni, unz þær voru sendar undir eftirliti hlutaðeigandi yfirvalda til landsvæðis þess aðildarríkis, sem þær eru innfluttar til, og varzla þeirra í tollvörugeymslunni hafi verið með þeim hætti, að komið hafi verið í veg fyrir skipti á eða blöndun við aðrar vörur;

(c) að vörurnar hafi ekki verið notaðar eða hlotið neins konar aðvinnslu (nema verið settar í umbúðir) utan svæðisins;

(d) að utan svæðisins hafi vörurnar ekki verið látnar í umbúðir, sem þær eru að jafnaði seldar með í smásölu; og

(e) að vörurnar séu tilkynntar til tollafgreiðslu í aðildarríkinu, sem þær eru innfluttar til, innan 12 mánaða frá þeim degi, að þær voru fluttar út frá landsvæði aðildarríkis.

2. Á skilríkjum þeim, sem 8. regla mælir fyrir um, skal tilgreina, hvaða dag útflutningur vörunnar frá landsvæði aðildarríkis, sem varan er send frá til tollvörugeymslunnar, átti sér stað og nafn og aðsetur tollvörugeymslunnar. Þegar notuð eru eyðublöð 1, 2, 3 og 4, Viðbótaryfirlýsing fyrir endurútflutning og Framhaldsblað, skal tilgreina nafn og aðsetur tollvörugeymslunnar í viðtakandareit, og þarf þá ekki að tilgreina nafn og aðsetur viðtakanda í því aðildarríki, sem varan er innflutt til.

3. Tollyfirvöld í aðildarríki, sem vara er innflutt til, geta krafizt frekari sönnunargagna fyrir því, að skilyrðum skv. 1. tl. þessarar reglu sé fullnægt, og að gögn þessi séu staðfest af yfirvaldi því, sem hefur á hendi eftirlit með tollvörugeymslunni.

4. Eigi skal synja um svæðistollmeðferð fyrir vöru, sem regla þessi tekur til, vegna þess að sótt hefur verið um eða notuð tollendurgreiðsla (sbr. 7. gr. EFTA-samningsins), sem áhrif hefði á hæfi hennar til svæðistollmeðferðar, þó að því tilskildu, að sérhver tollendurgreiðsla með þeim áhrifum hafi verið endurgreidd eða hún gerð óvirk.

5. Samkvæmt þessari reglu merkir hugtakið „tollvörugeymsla" ákveðinn stað, þar sem innfluttar vörur eru geymdar undir tolleftirliti án greiðslu tolla og gjalda. Hugtakið nær ekki til fríhafna eða frísvæða, en nær hins vegar til tollvörugeymslna, eins og þeim er lýst hér að ofan, sem staðsettar eru innan fríhafna eða frísvæða.

(a) were consigned to the Customs warehouse from the territory of a Member State, and

(b) have remained continuously in the Customs warehouse until consignment to the territory of the importing Member State, under supervision of the appropriate authority, and stored there under such conditions that the substitution of, or mixing with, other goods have been prevented; and

(c) have not been used nor undergone any operation (other than packing) outside the Area; and

(d) have not been packed outside the Area in packing with which the goods are orinarily sold by retail; and

(e) were entered for Customs clearance for home use in the importing Member State within twelve months from the date of their exportation from the territory of a Member State.

2. The documentary evidence, as provided for in Rule 8, shall include the date of last exportation from the territory of a Member State and the name and address of the Customs warehouse. In the case of Forms 1, 2, 3 and 4, the Supplementary Declaration for Re-exports and the Continuation Sheet, the particulars as to the name and address of the Customs warehouse should be inserted in the space marked "Consinee (name and address)" and the name and address of the consignee in the importing Member State may be omitted.

3. The Customs authorities of the importing Member State may also require evidence, in such form as they consider appropriate and certified by the competent authorities for the Customs warehouse, that the conditions referred to in paragraph 1 above are fulfilled.

4. Area tariff treatment shall not be refused to goods covered by this Rule on the grounds that drawback (as defined in Article 7) which would affect their eligibility for Area tariff treatment, has been claimed or made use of *provided* that any drawback with such effect has been repaid or made ineffective.

5. For the purposes of this Rule, "Customs warehouse" means a designated place where imported goods are stored under Customs control without payment of import duties and taxes. It does not include free ports or free zones, but includes Customs warehouses as described above which are situated within free ports or free zones.

VÖRULISTI I

Skrá yfir ákvarðandi framleiðsluaðferðir, þar sem einnig má nota hundraðshlutamælikvarðann.

VÖRULISTI II

Skrá yfir ákvarðandi framleiðsluaðferðir, án hundraðshlutamælikvarða.

VÖRULISTI III

Hráefnaskrá.

VÖRULISTI IV

Eyðublöð fyrir sannanir um uppruna.

VIÐAUKI C.[1])

Listi yfir ríkisstyrki, sem vísað er til í 1. málsgrein 13. greinar

(a) Fyrirkomulag um að útflytjendur fái að halda hluta af gjaldeyri, sem þeir hafa aflað, og því um líkt, sem leiðir til uppbótar við útflutning eða endurútflutning.

(b) Beinar ríkisuppbætur við útflytjendur.

(c) Fyrirkomulag um að iðnaðar- eða viðskiptafyrirtæki fái undanþágu frá beinum sköttum eða félagslegum útgjöldum í sambandi við útflutning.

(d) Undanþága við útflutningsvörur fyrir álögur og skatta nema innflutningsálögur og óbeina skatta, sem lagðir eru á einu eða fleiri stigum á sömu vörur, ef þær eru seldar til innanlandsneyzlu, eða
greiðsla við útfluttar vörur, á upphæðum, sem eru hærri en þær, sem lagðar hafa verið á vöruna á einu eða fleiri stigum, sem óbeinir skattar og/eða álögur lagðar á í sambandi við innflutning vörunnar.

(e) Það, að reiknað sé með lægra verði, en heimsmarkaðsverði, þegar innflutt hráefni eru seld útflutningsfyrirtækjum af hinu opinbera eða ríkisfyrirtækjum á öðrum kjörum en fyrirtækjum, sem framleiða fyrir heimamarkað.

(f) Það, að reiknað sé með gjöldum í sambandi við ríkisábyrgðir við útflutning, sem greinilega nægja ekki til að standa undir kostnaði og tapi ábyrgðastofnananna til langs tíma.

(g) Veiting ríkisútflutningsábyrgða (eða slíkra ábyrgða af stofnunum, sem hið opinbera ræður yfir) við gjöldum, sem eru lægri en það, sem þarf til að afla fjármagnsins.

(h) Fyrirkomulag þar sem hið opinbera að öllu eða einhverju leyti stendur undir kostnaði útflytjendanna við að afla sér lánsfjár.

1) Skv. breytingu með ráðssamþykkt nr. 8, 1961 (15. marz 1961).

SCHEDULE I

List of qualifying processes with no alternative percentage criterion.

SCHEDULE II

List of qualifying processes with alternative percentage criterion.

SCHEDULE III

Basic materials list.

SCHEDULE IV

Forms of documentary evidence of origin.

ANNEX C[1])

List of government aids referred to in paragraph 1 of Article 13

(a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.

(b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.

(c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.

(d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or
the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.

(e) In respect of deliveries by governments og governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging of prices below world prices.

(f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.

(g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.

(h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

1) As amended by Council Decision No. 8 of 1961 (15th March, 1961).

VIÐAUKI D.[1])

Listi yfir landbúnaðarvörur, sem vísað er til í 1. málsgrein 21. greinar

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
1. kafli	Lifandi dýr
2. kafli	Kjöt og ætir hlutar af dýrum *nema* hvalkjöt (ex 02.04)
4. kafli	Mjólkurafurðir; fuglaegg; býflugnahunang
5. kafli	
ex 05.04	Þarmar, blöðrur og magar, heilt eða í stykkjum, úr öðrum dýrum en fiskum, *nema* (i) svínsþarmar til pylsugerðar, að cif-innflutningsverðmæti yfir £ 10 pr. cwt. (50,8 kg) eða jafnvirði þeirrar upphæðar í annarri mynt; og (ii) ætir þarmar, blöðrur og magar, heilt eða í stykkjum, úr kindum, svínum eða nautpeningi, aðrir en þarmar til pylsugerðar
ex 05.15	Afurðir úr dýraríkinu, ót. a. *nema* blóðduft, blóðplasma, söltuð hrogn, óhæf til manneldis, dauð dýr þeirra tegunda, sem 1. og 3. kafli taka til, óhæf til manneldis
6. kafli	Lifandi trjáplöntur og aðrar jurtir; blómlaukar, rætur og þess háttar; afskorin blóm og blöð til skrauts
7. kafli	
ex 07.01	Grænmeti, nýtt eða kælt, *nema* hvítlaukur
07.02	Grænmeti (einnig soðið), fryst
07.03	Grænmeti lagt í saltlög, brennisteinssýrling eða önnur efni til varnar skemmdum um stundarsakir, en ekki tilbúið til neyzlu strax
ex 07.04	Grænmeti þurrkað eða eimað, einnig sundurskorið, mulið eða steytt í duft, en ekki frekar unnið, *nema* hvítlaukur
07.05	Belgávextir, þurrkaðir og afhýddir, einnig flysjaðir eða klofnir
07.06	Maníókarót, arrowrót, salop, jarðartískokka, batatar og þess háttar rætur og rótarhnýði, sem innihalda mikið af sterkju eða inúlíni, nýtt eða þurrkað, heilt eða skorið sundur; mergur sagópálmans
8. kafli	
08.01	Döðlur, bananar, kókoshnetur, parahnetur, akajuhnetur, ananas, avokathnetur, mangóaldin, guavaber, nýtt eða þurrkað, einnig afhýtt
08.02	Sítrusávextir, nýir eða þurrkaðir
ex 08.03	Fíkjur, þurrkaðar
08.04	Vínber, ný eða þurrkuð

1) Skv. breytingum með ráðssamþykktum nr. 3, 1960 (11. maí 1960), nr. 23, 1960 (17. nóvember 1960), nr. 10, 1961 (26. apríl 1961), nr. 23, 1961 (7. desember 1961), nr. 16, 1963 (25. júlí 1963), nr. 17, 1963 (12. september 1963), nr. 1, 1964 (3. marz 1964), nr. 11, 1964 (30. júlí 1964), nr. 12. 1964 (27. október 1964) og nr. 1, 1967 (19. janúar 1967), nr. 1, 1969 (16. janúar 1969) og nr. 15, 1969 (23. október 1969).

ANNEX D[1])

List of agricultural goods referred to in paragraph 1 of Article 21

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
Chapter 1	Live animals
Chapter 2	Meat and edible meat offals *except* whale meat (ex 02.04)
Chapter 4	Dairy produce; birds' eggs; natural honey
Chapter 5	
ex 05.04	Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole and pieces thereof, *except:* (i) sausage casings of pigs, of a c.i.f. import value exceeding £ 10 per cwt. (50.8 kg.) or an equivalent value in other currencies; and (ii) edible guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, of sheep, pigs and bovine animals, other than sausage casings
ex 05.15	Animal products not elsewhere specified or included *except* blood powder, blood plasma and salted fish roes unfit for human consumption; dead animals of Chapter 1 or Chapter 3, unfit for human consumption
Chapter 6	Live trees and other plants; bulbs, roots and the like; cut flowers and ornamental foliage
Chapter 7	
ex 07.01	Vegetables, fresh or chilled, *except* garlic
-- 07.02	Vegetables (whether or not cooked), preserved by freezing
— 07.03	Vegetables provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption
ex 07.04	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared, *except* garlic
— 07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split
— 07.06	Manioc, arrowroot, salep, Jerusalem artichokes, sweet potatoes and other similar roots and tubers with high starch or inulin content, fresh or dried, whole or sliced; sago pith
Chapter 8	
-- 08.01	Dates, bananas, coconuts, Brazil nuts, cashew nuts, pineapples, avocados, mangoes, guavas and mangosteens, fresh or dried, shelled or not
— 08.02	Citrus fruit, fresh or dried
ex 08.03	Figs, dried
— 08.04	Grapes, fresh or dried

1) As amended by Council Decision No. 3 of 1960 (11th May, 1960), No. 23 of 1960 (17th November, 1960), No. 10 of 1961 (26th April, 1961), No. 23 of 1961 (7th December, 1961), No. 16 of 1963 (25th July, 1963), No. 17 of 1963 (12th September 1963), No. 1 of 1964 (3rd March, 1964), No. 11 of 1964 (30th June, 1964), No. 12 of 1964 (27th October, 1964), No. 1 of 1967 (19th January, 1967), No. 1 of 1969 (16th January, 1969) and No. 15 of 1969 (23rd October, 1969).

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
ex 08.05	Hnetur aðrar en þær, sem teljast til nr. 08.01, nýjar eða þurrkaðar, með eða án hnotskurnar, *nema* möndlur og kastanjettur
08.06	Epli, perur eða kveður, nýtt
08.07	Steinaldin, ný
08.08	Ber, ný
ex 08.09	Aðrir ávextir, nýir *nema* „honeydew" melónur (Cucumis melo L. var inodorus eða maltensis) og „ogen" melónur (Cucumis melo L. var cantalupensis Ser)
08.10	Ávextir (einnig soðnir), frystir, en ekki sykraðir
08.11	Ávextir niðurlagðir til geymslu um stundarsakir (t. d. með brennisteinsdíoxydgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða annarri niðurlagningarupplausn), en í þessu ástandi óhæfir til neyzlu þegar í stað
08.12	Aðrir þurrkaðir ávextir en þeir, sem teljast til nr. 08.01—08.05
08.13	Hýði af melónum eða sítrusávöxtum, nýtt, fryst, þurrkað eða lagt í saltlög, brennisteinssýrling eða í önnur efni til varnar skemmdum um stundarsakir
9. kafli	Kaffi, te, maté og krydd *nema* maté (09.03)
10. kafli	Korn, ómalað
11. kafli	Malaðar afurðir; malt; sterkja; glúten; inúlín
12. kafli	
12.01	Olíufræ og olíurík aldin, heil eða sundurskorin
12.02	Mjöl ófitusneytt, úr olíufræum eða olíuríkum aldinum, þó ekki mustarðsmjöl
ex 12.03	Fræ, aldin og sporar til sáningar *nema* fræ af barrtrjám
12.04	Sykurrófur, heilar eða sundurskornar, nýjar, þurrkaðar eða malaðar; sykurreyr
12.05	Síkoríurætur, nýjar eða þurrkaðar, heilar eða sundurskornar, óbrenndar
12.06	Humall og humalmjöl (lúpúlín)
ex 12.07	Basellika (Ocimum basilicum), hjólkróna (Borago officinalis), mynta (að undantekinni þurrkaðri piparmyntu og poleimyntu), rósmarínlyng (rosmarinus officinalis) og salvia (salvia officinalis)
12.08	Jóhannesarbrauð, nýtt eða þurrkað, einnig mulið eða malað, en ekki frekar unnið; aldinkjarnar og önnur jurtaefni, sem aðallega eru notuð til manneldis, ót. a.
12.09	Hálmur og hýði af korni, óunnið eða saxað, en ekki frekar unnið
12.10	Beðjur, kálrófur og aðrar fóðurrófur, hey, lucerne, smári, esparsettur, fóðurkál, úlfabaunir, umfeðmingsgras og þess háttar fóðurefni
15. kafli	
15.01	Feiti af svínum og fuglum, brædd eða pressuð
15.02	Feiti af nautgripum, sauðfé og geitum, óbrædd; tólg, framleidd úr slíkri feiti (þar með talinn „premier jus")

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
ex 08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not, *except* almonds and chestnuts
— 08.06	Apples, pears and quinces, fresh
— 08.07	Stone fruit, fresh
— 08.08	Berries, fresh
ex 08.09	Other fruit, fresh, *except* honeydew melons (Cucumis melo L. var inodorus or maltensis) and ogen melons (Cucumis melo L. var cantalupensis Ser)
— 08.10	Fruit (whether or not cooked), preserved by freezing, not containing added sugar
— 08.11	Fruit provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption
— 08.12	Fruit, dried, other than that falling within heading Nos. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 or 08.05
— 08.13	Peel of melons and citrus fruit, fresh, frozen, dried, or provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions
Chapter 9	Coffee, tea, maté and spices *except* maté (09.03)
Chapter 10	Cereals
Chapter 11	Products of the milling industry; malt and starches; gluten; inulin
Chapter 12	
— 12.01	Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken
— 12.02	Flours or meals of oil seeds or oleaginous fruit, non-defatted (excluding mustard flour)
ex 12.03	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing, *except* seeds of coniferous specis
— 12.04	Sugar beet, whole or sliced, fresh, dried or powdered; sugar cane
— 12.05	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
— 12.06	Hop cones and lupulin
ex 12.07	Basil, borage, mint (excluding dried peppermint and pennyroyal), rosemary and sage
— 12.08	Locust beans, fresh or dried, whether or not kibbled or ground, but not further prepared; fruit kernels and other vegetable products of a kind used primarily for human food, not falling within any other heading
— 12.09	Cereal straw and husks, unprepared, or chopped but not otherwise prepared
— 12.10	Mangolds, swedes, fodder roots; hay, lucerne, clover, sainfoin, forage kale, lupines, vetches and similar forage products
Chapter 15	
— 15.01	Lard and other rendered pig fat; rendered poultry fat
— 15.02	Unrendered fats of bovine cattle, sheep or goats; tollow (including "premier jus") produced from those fats

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
15.03	Svínafeitisterín (lardstearín), oleosterín (pressutólg), svínafeitiolía, oleomargarín, tólgarolía, hvorki jafnblönduð, blönduð né unnin á annan hátt
ex 15.06	Önnur feiti og olía úr dýraríkinu (hér með talin klaufaolía, beinafeiti, úrgangsefnafeiti) *nema* klaufaolía til tæknilegrar notkunar
ex 15.07	Feiti og feit olía úr jurtaríkinu, hrá, hreinsuð eða hreinunnin *nema* olíur unnar á kemiskan hátt úr olívuúrgangsefnum til tæknilegrar notkunar
ex 15.12	Feiti og olíur úr jurta- eða dýraríkinu, vetnað að nokkru eða öllu leyti, eða gerð föst eða hert með öðrum hætti, en ekki frekar unnin *nema* olíur og feiti algjörlega unnar úr fiski eða sjávarspendýrum
15.13	Smjörlíki, tilbúin svínafeiti (imitation lard) og önnur tilbúin matarfeiti
16. kafli	
16.01	Pylsur eða þess háttar vörur úr kjöti eða öðrum sláturafurðum eða dýrablóði
16.02	Aðrar vörur úr kjöti eða öðrum sláturafurðum, tilreiddar eða niðursoðnar
ex 16.03	Kjötextrakt og annað kjötseyði *nema* hvalkjötsextrakt
17. kafli	
17.01	Rófu- og reyrsykur í föstu formi
17.02	Annar sykur, síróp, hunangslíki, einnig blandað náttúrlegu hunangi; brenndur sykur
17.03	Melassi, einnig aflitaður
ex 17.04	Fondant, deig, krem og svipaðar hálfunnar vörur, í stórum umbúðum, með viðbættu sætiefnainnihaldi að lágmarki 80% að þunga
17.05	Sykur, síróp og melassi, sem bragð- eða litarefni hafa verið látin í, þó ekki ávaxtasafi, sem sykur hefur verið látinn í að einhverju leyti
18. kafli	
18.01	Kakaóbaunir, heilar eða muldar, einnig brenndar
18.02	Kakaóhýði og kakaóúrgangur
19. kafli	
19.02	Vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur
19.04	Tapíókagrjón og sagógrjón, tapíóka- og sagólíki unnin úr kartöflumjöli eða annarri sterkju
ex 19.07	Brauð og aðrar algengar brauðvörur *nema* skonrok („ships' biscuits"), brauðmylsna („crumbs") og tvíbökur („rusks")

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
— 15.03	Lard stearin, oleostearin and tallow sterin; lard oil, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or prepared in any way
ex 15.06	Other animal oils and fats (including neat's-foot oil and fats from bones or waste), *except* neat's-foot oil imported from technical purposes
ex 15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified, *except* oils extracted from olive residues by means of chemicals for technical purposes
ex 15.12	Animal or vegetable oils and fats, wholly or partly hydrogenated, or solidified or hardened by any other process, whether or not refined, but not further prepared, *except* those wholly of fish and marine mammals
— 15.13	Margarine, imitation lard and other prepared edible fats
Chapter 16	
— 16.01	Sausages and the like of meat, meat offal or animal blood
— 16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal
ex 16.03	Meat extracts and meat juices, *except* whale meat extract
Chapter 17	
-- 17.01	Beet sugar and cane sugar, solid
--- 17.02	Other sugars; sugar syrups;artificial honey (whether or not mixed with natural honey); caramel
- - 17.03	Molasses, whether or not decolourised
ex 17.04	Fondant, pastes, creams and similar intermediate products, in bulk, with an added sweetening matter content of 80% or more by weight
--- 17.05	Flavoured or coloured sugars, syrups and molasses, but not including fruit juices containing added sugar in any proportion
Chapter 18	
— 18.01	Cocoa beans, whole or broken, raw or roasted
--- 18.02	Cocoa shells, husks, skins and waste
Chapter 19	
— 19.02	Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50 per cent by weight of cocoa
--- 19.03	Macaroni, spaghetti and similar products
-- 19.04	Tapioca and sago; tapioca and sago substitutes obtained from potato or other starches
ex 19.07	Bread and ordinary bakers' wares *except* ships' biscuits, crumbs and rusks

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
ex 19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur *nema* kex, ískex, tvíbökur („rusks"), kökur[1]) og vínarbrauð[2])
20. kafli	
20.01	Grænmeti og ávextir, tilreitt eða niðursoðið í ediki eða ediksýru, einnig með sykri, salti, sinnepi eða öðru kryddi
ex 20.02	Grænmeti, tilreitt eða varið skemmdum með öðru en ediki eða ediksýru, *nema* (i) tómatpuré (þ. m. t. tómatpulpa) algjörlega unnið úr tómötum og vatni, með eða án salts eða annarra efna til varnar skemmdum eða bragðbætis, í loftþéttum lokuðum ílátum að þurrviktarinnihaldi ekki minna en 25% tómatar; og (ii) olívur
20.03	Ávextir frystir, með sykri
20.04	Ávextir, ávaxtahýði og plöntuhlutar varið skemmdum með sykri (húðað, gljásykrað eða sykrað á annan hátt)
20.05	Aldinsulta, aldinhlaup, aldinmauk, ávaxtapulpa og ávaxtadeig, soðið, einnig með sykri
ex 20.06	Ávextir, niðursoðnir eða tilreiddir á annan hátt, einnig með sykri eða vínanda *nema* hnetur
20.07	Ávaxta- og grænmetissafi (þar með drúfusafi), ógerjaður, einnig með sykri, en án vínanda
21. kafli	
ex 21.06	Pressuger
ex 21.07	Rjómaís (sem inniheldur fitu) en ekki rjómaísduft; kaffipasta, smjörkrem („sweetfat"); emulgeruð fita og svipuð efni, sem notuð eru til framleiðslu á bökuðum vörum og innihalda minnst 10% fitu; soðið ravioli, makkaróni, spaghetti og því um líkt
22. kafli	
22.04	Drúfusafi í gerjun og drúfusafi, sem í er stöðvuð gerjun með öðru en etanóli
22.05	Vín úr nýjum drúfum og drúfusafi, sem í er stöðvuð gerjun með etanóli
22.06	Vermút og annað vín úr nýjum drúfum, með bragðefnum
22.07	Aðrar gerjaðar drykkjarvörur, t. d. eplavín, peruvín og mjöður (hunangsvín)

1) Með köku er átt við bakaðar vörur án fyllingar eða gljásykurs, úr mjöli (þ. m. t. maísmjöl og sterkja) og fitu en án gers og, sem m. a. hefur inni að halda tvennt eða fleira af eftirfarandi: sykri, hunangi, eggjum, mjólk, osti, ávöxtum, hnetum, bragðbætandi eða litandi efnum.

2) með vínarbrauði er átt við blaðlaga bakaða vöru með geri og feitiinnihaldi, sem minnst er 25% af þyngd fullunnu vörunnar.

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
ex 19.08	Pastry and other fine bakers' wares *except* biscuits, wafers, rusks, capes*) and Danish pastry**).
Chapter 20	
— 20.01	Vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard
ex 20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, *except:* (i) tomato pulp or paste in airtight containers with a dry weight content of not less than 25 per cent tomato, wholly of tomato and water, with or without salt or other preserving, seasoning or flavouring ingredients; and (ii) olives
— 20.03	Fruit preserved by freezing, containing added sugar
— 20.04	Fruit, fruit-peel and parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised)
— 20.05	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit purée and gruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar
ex 20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing adder sugar or spirit, *except* nuts
— 20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit
Chapter 21	
ex 21.06	Pressed yeast
ex 21.07	Ice cream (containing fat) but not including ice cream powder; coffee pastes; syeetfat; fat emulsions and similar preparations of a kind used in the manufacture of bakers' wares, containing 10 per cent or more of fat by weight; cooked ravioli, macaroni, spaghetti and the like; yoghourt, with added flavouring or fruit
Chapter 22	
— 22.04	Grape must, in fermentation or with fermentation arrested otherwise than by the addition of alcohol
— 22.05	Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol
— 22.06	Vermouths, and other wines of fresh prapes flavoured with aromatic extracts
— 22.07	Other fermented beverages (for example, cider, perry and mead)

*) The word "cakes" is defined as follows: a baked product without covering or filling, made with flour (including cornflour and starch) and fat but without yeast, and containing amongst its ingredients two or more of the following: sukar, honey, eggs, milk, cheese, fruits, nuts, flovouring or colouring agents.

**) The term "Danish pastry" is defined as follows: a baked product, with a leafy structure, made with yeast, and having a fat content of 25 per cent or more by weight of the finisher product.

ex 22.09	Etanól ómengað, með minna en 80% etanólmagni að rúmmáli; áfengir drykkir *nema* whisky og annað áfengi unnið úr korni, romm og annað áfengi unnið úr melassa; aquavitae, genever, gin, eftirlíkingar af rommi og vodka; áfengir drykkir úr framangreindum tegundum vínanda; vínþrúgu- og fíkjubrennivín; líkjörar og ávaxtalíkjörar („cordials"); sprittblöndur með bragðbætandi efnum til framleiðslu á drykkjarvörum
22.10	Edik og edikslíki

23. kafli

23.02	Klíð og annað úrgangsefni, sem fellur til við mölun, sáldun eða aðra vinnslu korns eða belgávaxta
23.03	Sykurmelassi og annar úrgangur, sem fellur til við framleiðslu á sykri; hrat og önnur úrgangsefni frá öl- og áfengisgerð; úrgangsefni frá sterkjugerð og önnur áþekk úrgangsefni
23.04	Olíukökur og aðrar leifar, sem falla til við framleiðslu á feiti og feitum sýrum úr jurtaríkinu (þó ekki leifar frá olíuhreinsun)
23.06	Jurtaefni hæf til skepnufóðurs, ót. a.
ex 23.07	Skepnufóður blandað sykri eða melassa og annað tilreitt skepnufóður *nema* soðkjarni fisks („fish solubles")

24. kafli

24.01	Tóbak óunnið; tóbaksúrgangur

35. kafli

ex 35.01	Kasein, kaseinöt og aðrir kaseinderivatar

VIÐAUKI E[1])

Listi yfir fisk og aðrar sjávarafurðir, sem vísað er til í 1. málsgrein 26. greinar.

ex 03.01	Fiskur, nýr (lifandi eða dauður), ísvarinn, kældur eða frystur *nema* hraðfryst flök
03.02	Fiskur, saltaður, í saltlegi, þurrkaður eða reyktur
ex 03.03	Krabbadýr og lindýr, með eða án skeljar, ný (lifandi eða dauð), kæld, fryst, söltuð, í saltlegi eða þurrkuð; krabbadýr með skel, aðeins soðin í vatni, *nema* frystar, afskeljaðar rækjur aðrar en „Dublin Bay prawns" (Nephrops norvegicius")

1) Skv. breytingum með ráðssamþykktum nr. 17, 1963 (12. september 1963) og nr. 11, 1964 (30. júní 1964).

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
ex 22.09	Ethyl alcohol, undenatured, with an alcohol content of less than 80 degrees; spirituous beverages *except* the following: whisky and other spirits distilled from cereals; rum and other spirits distilled from molasses; aquavit, geneva, gin, imitation rum and vodka; alcoholic beverages based on the foregoing spirits; wine brandy and fig brandy; liqueurs and cordials; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages
— 22.10	Vinegar and substitutes for vinegar
Chapter 23	
— 23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals or of leguminous vegetables
— 23.03	Beet pulp, bagasse and other waste of sugar manufacture; brewing and distilling dregs and waste; residues of starch manufacture and similar residues
— 23.04	Oil-cake and other residues (except dregs) resulting from the extraction of vegetable oils
— 23.06	Vegetable products of a kind used for animal food, not elsewhere specified or included
ex 23.07	Sweetened forage and other preparations of a kind used in animal feeding, *except* fish solubles
Chapter 24	
— 24.01	Unmanufactured tobacco; tobacco refuse
Chapter 35	
ex 35.01	Casein, caseinates and other casein derivatives

ANNEX E[1])

List of fish and other marine products referred to in paragraph 1 of Article 26

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
ex 03.01	Fish, fresh (live or dead), chilled or frozen, *except* quick frozen fillets
— 03.02	Fish, salted, in brine, dried or smoked
ex 03.03	Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted, in brine or dried; crustaceans, in shell, simply boiled in water; *except* quick frozen peeled prawns other than Dublin Bay prawns

1) As amended by Council Decisions No. 17 of 1963 (12th September, 1963) and No. 11 of 1964 (30th June, 1964).

VIÐAUKI F

Listi yfir landssvæði, sem vísað er til í 2. málsgrein 43. greinar

Færeyjar[1])
Grænland[1])
Gíbraltar
Malta[2])

VIÐAUKI G[3])

Sérákvæði vegna Portúgal hvað snertir innflutningstolla og magntakmarkanir á útflutningi

1. Í þessum Viðauka eru sett sérákvæði um minnkun og afnám innflutningstolla á ákveðnum vörum, sem samningurinn nær til, er þær flytjast inn á portúgalskt landssvæði, og sérákvæði vegna Portúgal um beitingu magntakmarkana á útflutningi.

I

Innflutningstollar

2. Ákvæðin í 4. og 6. málsgrein þessa Viðauka skulu koma í stað 2. málsgreinar 3. greinar hvað snertir nokkrar þær vörur, sem framleiddar eru 1. janúar 1960 á portúgölsku landssvæði og samningurinn nær til, og, sem ekki er vísað til í 3. málsgrein þessa Viðauka.

3. (a) Vörurnar, sem undanþegnar eru 2. málsgrein þessa Viðauka eru

(i) vörur, þar sem útflutningur nemur 15% eða meir af framleiðslunni á portúgölsku landssvæði, sem samningurinn nær til, að meðaltali á þriggja ára tímabilinu, sem lauk 31. desember 1958; eða

(ii) aðrar vörur, sem Portúgal tilkynnir jafnvel þótt viðkomandi iðngreinar séu ekki útflutningsgreinar, sem ákvæði liðs (i) í þessari málsgrein taka til.

(b) Fyrir 1. júlí 1960 skal Portúgal tilkynna ráðinu til hvaða vara liðir (i) og (ii) í þessari málsgrein taka til.

4. (a) Frá og með eftirgreindum dögum, skal Portúgal ekki leggja innflutningstoll á neina vöru, er vísað er til í 2. málsgrein þessa Viðauka, sem er hærri en sá hundraðshluti grunntollsins, sem ákvæðinn er fyrir viðkomandi dag:

1. júlí 1960	80%
1. janúar 1963	70%
1. janúar 1967	60%
1. janúar 1970	50%

---

1) Samningurinn hefur tekið til Grænlands síðan 1. júlí 1961 og til Færeyja síðan 1. janúar 1968 skv. yfirlýsingu Danmerkur í samræmi við 2. málsgr. 43. greinar.
2) Malta varð sjálfstætt ríki 21. september 1964.
3) Skv. breytingu með ráðssamþykkt nr. 4, 1961 (16. febrúar 1961).

ANNEX F

List of territories to which paragraph 2 of Article 43 applies

Faeroe Islands[1])
Greenland[1])
Gibraltar
Malta[2])

ANNEX G[3])

Special arrangements for Portugal in regard to import duties and quantitative export restrictions

1. Special arrangements in regard to the reduction and elimination of import duties on certain products imported into Portuguese territory covered by the Convention, and in ragard to the application by Portugal of quantitative export restrictions are provided in this Annex.

I

Import duties

2. The provisions in paragraphs 4 to 6 of this Annex shall be substituted for paragraph 2 of Article 3 in relation to any products of which there is production in Portuguese territory covered by the Convention on 1st January, 1960, and which are not referred to in paragraph 3 of this Annex.

3. (a) The products excepted from paragraph 2 of this Annex are

(i) goods the export of which to foreign countries amounts to 15 per cent or more of the production in Portuguese territory covered by the Convention on the average of the three years ended 31st December, 1958; or

(ii) other goods notified by Portugal, even though the industries concerned are not exporting industries covered by sub-paragraph (i) of this paragraph.

(b) Before 1st July, 1960, Portugal shall notify to the Council the products to which sub-paragraphs (i) and (ii) of this paragraph will apply.

4. (a) On and after each of the following dates Portugal shall not apply an import duty on any product referred to in paragraph 2 of this Annex at a level exceeding the percentage of the basic duty specified against that date:

1st July, 1960	80 per cent,
1st January, 1963	70 per cent,
1st January, 1967	60 per cent,
1st January, 1970	50 per cent.

1) The Convention has applied to Greenland since 1st July, 1961 and to the Faeroe Islands since 1st January, 1968 following the declarations by Denmark under paragraph 2 of Article 43.
2) Malta become independent on 21st September, 1964.
3) As amended by Council Decision No. 4 of 1961 (16th February, 1961).

(b) Fyrir þann 1. janúar 1970 skal ráðið ákveða[1]) tímasetningu fyrir lækkun innflutningstolla í áföngum á þeim vörum, sem tollar eru lagðir á eftir þann tíma, þó þannig að þessir tollar séu felldir niður fyrir 1. janúar 1980.

5. Ef útflutningur vöru framleiddri á portúgölsku landssvæði, sem samningurinn tekur til, nær 15% eða meir af meðaltali þriggja ára tímabils, sem lauk 31. desember 1959 eða einhvers síðari þriggja ára tímabils fyrir 1. janúar 1970, og með því að þetta útflutningsmagn á ekki rætur sínar að rekja til séraðstæðna, skal niðurfellingin á þeim tolli, sem eftir er, framkvæmd með árlegum 10% lækkunum grunntollsins, nema ráðið ákvarði annað.

6. (a) Hvenær sem er fyrir 1. júlí 1972 getur Portúgal hækkað innflutningstoll á vöru eða sett nýjan innflutningstoll á vöru, sem á þeim tíma er ekki framleidd í verulegu magni á portúgölsku landssvæði, sem samningurinn nær til, svo fremi að slíkur innflutningstollur

(i) sé nauðsynlegur til að stuðla að þróun ákveðinnar framleiðslu; og

(ii) sé að verðtollsígildi ekki hærri en venjulega er um innflutningstolla, sem Portúgal leggur á beztu-kjara grundvelli á þeim tíma á svipaðar vörur framleiddar á portúgölsku landssvæði, sem samningurinn nær til.

(b) Portúgal skal tilkynna ráðinu um alla tolla, sem lagðir eru á í samræmi við a-lið þessarar málsgreinar ekki síðar en 30 dögum áður en þeir koma til framkvæmda. Ef aðildarríki óskar þess, skal ráðið athuga hvort skilyrði þessarar málsgreinar eru uppfyllt.

(c) Fyrir þann 1. janúar 1980 skal Portúgal afnema innflutningstolla, sem lagðir eru á í samræmi við a-lið þessarar málsgreinar. Innflutningstollarnir skulu lækkaðir jafnt og í stigum. Portúgal skal tilkynna ráðinu um hvaða áætlun skal beitt í lækkununum. Að beiðni aðildarríkisins skal ráðið taka áætlun þá, sem tilkynnt hefur verið til athugunar, og getur það ákveðið að breyta henni.

II

Magntakmarkanir á útflutningi

7. Ákvæði 11. greinar skulu ekki hindra Portúgal í að beita magntakmörkunum við útflutning á forgengilegum námuvinnsluvörum, ef nauðsynlegu framboði til heimaiðnaðarins er stofnað í hættu með útflutningi vörunnar til landssvæða annarra aðildarríkja, þegar tekið er tillit til þess magns vörunnar, sem fyrir hendi er. Ef Portúgal beitir höftum í samræmi við þessa málsgrein, skulu þau tilkynnt ráðinu, áður en þau taka gildi, ef það er hægt, og skulu þau rædd við hvaða annað aðildarríki sem er.

---

1) Ráðssamþykkt nr. 21, 1969 (18. desember 1969): Frá og með eftirfarandi tímamörkum skal Portúgal ekki, þó með þeim breytingum, sem ráðið kann að heimila, leggja á innflutningstolla á nokkra vöru, sem getið er í 2. málsgr. Viðauka G við samninginn, sem hærri er en sú hundraðstala grunntollsins, sem ákvörðuð hefur verið frá eftirfarandi tímamörkum:

1. janúar 1973 40 af hundraði
1. janúar 1975 30 af hundraði
1. janúar 1977 20 af hundraði

Eftir 31. desember 1979 skal Portúgal ekki lekgja neina innflutningstolla á slíkar vörur.

(b) The Council shall decide[1]) before 1st January, 1970, the timetable for the progressive reduction of import duties on such products which remain after that date, provided that those duties shall be eliminated before 1st January, 1980.

5. If on the average of the three years ending 31st December, 1959, or of any subsequent three years before 1st January, 1970, exports of any product to foreign countries amount to 15 per cent or more of production in Portuguese territory covered by the Convention, and provided that this level of exports is not due to exceptional circumstances, the elimination of the remaining duty on such products shall be achieved by annual reductions of 10 per cent of the basic duty, unless the Council decides otherwise.

6. (a) Portugal may, at any time before 1st July, 1972, increase the import duty on a product or establish a new import duty on a product not then produced in significant quantities in Portuguese territory covered by the Convention, provided that the import duty so applied

(i) is necessary to help to promote the development of a specific production; and
(ii) is not on an ad valorem basis higher than the normal level of customs duties applied in the most-favoured-nation tariff of Portugal at that time to similar products produced in Portuguese territory covered by the Convention.

(b) Portugal shall notify to the Council any duty to be applied in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph not less than 30 days before its introduction. If any Member State so requests, the Council shall examine whether the conditions in that paragraph are fulfilled.

(c) Portugal shall, before 1st January, 1980, eliminate import duties applied in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph. Such duties shall be reduced at an even and progressive rate. Portugal shall notify to the Council the programme of reduction to be applied. The Council shall, at the request of any Member State, examine the programme notified, and may decide to modify it.

II

Quantitative export restrictions

7. The provisions of Article 11 shall not prevent Portugal from applying quantitative restrictions on exports of an exhaustible mining product if, taking into account the quantities of the product available, the supplies necessary for domestic industries would be endangered by the export of such a product to the territories of Member States. Portugal, if it applies restrictions in accordance with this paragraph, shall notify them to the Council, if possible before they come into force, and shall enter into consultations with any Member State concerned.

---

1) Council Decision No. 21 of 1969 (18th December, 1969): On and after each of the following dates Portugal shall not, subject to such modifications as the Council may authorize, apply an import duty on any product referred to in paragraph 2 of Annex G to the Convention at a level exceeding the percentage of the basic duty specified against that date:

1st January, 1973	40 per cent
1st January, 1975	30 per cent
1st January, 1977	20 per cent

After 31st December, 1979 Portugal shall not apply any import duty on such products.

B.

BÓKUN

um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverzlunarsamtaka Evrópu.

Lýðveldið Austurríki, konungsríkið Danmörk, konungsríkið Noregur, Portúgalska lýðveldið, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið og Hið Sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, í

sem hafa hliðsjón af því að 1. mgr. 35. gr. Samningsins um Fríverzlunarsamtök Evrópu ráðgerir, að löghæfi, sérréttindi og friðhelgi, sem aðildarríki viðurkenna samtökunum til handa, verði skráð í bókun við samninginn,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. KAFLI
Samtökin.

1. gr.

Fríverzlunarsamtök Evrópu, hér nefnd „samtökin" skulu hafa löghæfi. Þau skulu einkum til þess bær að vera aðili að samningum, að eignast og afsala fasteignum og lausafé og að sækja mál fyrir rétti.

2. gr.

Samtökin, eignir þeirra og eigur, hvar sem þær kunna að geymast, skulu undanþegin hvers konar lögsókn, nema þau hafi í ákveðnu tilviki afsalað sér undanþágu þessari. Ekkert afsal undanþágu skal talið fela í sér heimild til aðfarar að lögum.

3. gr.

Bækistöðvar samtakanna skulu friðhelgar. Eignir og eigur samtakanna, hvar sem þær kunna að geymast, skulu undanþegnar rannsókn, eignaupptöku, eignarnámi og hvers konar öðrum afskiptum af hálfu framkvæmdar-, dóms- og löggjafarvalds.

4. gr.

Skjalasafn samtakanna og hvers konar plögg, sem í þeirra eigu eða vörzlu eru, skulu friðhelg, hvar sem þau eru.

5. gr.

1. Án tillits til fjárhagshamla eða gjaldfrests skal samtökunum heimilt

a) að eiga sjóði, gull eða hvers konar gjaldeyri og hafa bankareikninga í hvers konar gjaldmiðli;

b) að yfirfæra sjóði sína, gull eða gjaldeyri frá einu ríki til annars, eða innan sérhvers ríkis, og hafa skipti á gjaldeyri eftir vild.

2. Í framkvæmdum samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar skulu samtökin taka til greina hvers konar tillögur frá aðildarríki bókunar þessarar, eftir því sem samrýmanlegt er hagsmunum samtakanna.

B.

PROTOCOL

on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the European Free Trade Association.

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Considering that pharagraph 1 of Article 35 of the Convention establishing the European Free Trade Association requires that the legal capacity, privileges and immunities to be recognised by the Member States in connection with the Association shall be laid down in a Protocol to the Convention;

Have agreed as follows:

PART I

The Association.

Article 1

The European Free Trade Association, hereinafter referred to as "the Association"; shall posess juridical personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

Article 2

The Association, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 3

The premises of the Association shall be inviolable. The property and assets of the Association wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 4

The archives of the Association and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Association may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Association may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and comvert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under paragraph 1 of this Article the Association shall pay due regard to any representations made by any State party to this Protocol and shall give effect to such representations in so far as it is considered possible to do so without detriment to the interests of the Association.

6. gr.

Samtökin, eigur þeirra, tekjur og eignir, skulu vera undanþegin:

a) öllum beinum sköttum; það er þó áskilið, að samtökin fari ekki fram á undanþágu frá gjöldum, sköttum og skyldum, sem í eðli sínu eru endurgjald fyrir tiltekin hlunnindi;

b) tollum og hvers konar hömlum og banni á inn- og útflutningi, að því er snertir muni, sem samtökin flytja til lands eða frá til eigin notkunar. Muni þá, sem þannig eru fluttir inn, má eigi selja í því landi, án þess að fylgt sé þeim skilyrðum, sem ríkisstjórn þess lands hefur samþykkt.

c) tollum, inn- og útflutningshömlum og banni í sambandi við rit og aðrar útgáfur sínar.

7. gr.

1. Samtökin skulu innan aðildarríkjanna eigi njóta verri kjara en það ríki veitir öðru ríki, þ. á m. diplómatiskum fulltrúum þess, að því er snertir forgangsleyfi og gjöld fyrir póstsendingar, símskeyti og önnur fjarskipti; þá skulu þau og í sambandi við fréttaflutning og upplýsingar til blaða og útvarps eiga rétt á sama gjaldtaxta og notaður er við fréttasendingar blaða.

2. Ritskoðun skal eigi beita, að því er snertir opinber bréfaviðskipti samtakanna.

3. Samtökunum skal heimilt að nota dulmál og senda og taka á móti pósti með sérstökum sendiboðum eða í innsigluðum póstpokum, sem háðir séu sömu reglum og gilda um slíkar sendingar fulltrúa erlendra ríkja.

4. Ekkert ákvæði þessarar greinar skal skilið þannig, að það komi í veg fyrir nauðsynlegar varúðarráðstafanir, sem ákveðnar skulu með samkomulagi milli aðildarríkis og samtakanna.

II. KAFLI

Fulltrúar aðildarríkja.

8. gr.

1. Fulltrúi ríkis, sem aðili er að bókun þessari, hjá einhverri stofnun samtakanna, skal, meðan hann dvelur á landssvæði annars aðildarríkis vegna skyldustarfa sinna, njóta:

a) sömu undanþágu og diplómatiskir fulltrúar njóta að þjóðarétti, að því er varðar handtöku og gæzluvarðhald, löghald á farangri svo og friðhelgi vegna hvers konar skjala og plagga;

b) réttar til að nota dulmál og senda eða taka á móti póstsendingum með sendiboðum eða í innsigluðum póstpokum;

c) undanþágu fyrir sjálfan sig og maka sinn frá innflytjendahömlum, skráningu útlendinga eða þegnskyldu;

d) sömu réttinda og fulltrúar erlendra ríkja, sem í landinu dvelja um stundarsakir, að því er snertir gjaldeyris- eða yfirfærsluhömlur og persónulegan farangur.

Article 6

The Association, its assets, income and other property shall be exempt:

(a) from all direct taxes; the Association shall not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are in fact charges for public utility services;

(b) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles directly imported or exported by the Association for its official use. Articles imported under such exemption shall not be sold in the territory of the State into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that State;

(c) from customs duties and prohibition and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 7

1. The Association shall enjoy in the territory of each State party to this Protocol, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications and press rates for information to the press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Association.

3. The Association shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Protocol and the Association.

PART II

Representatives.

Article 8

1. Any representative of a State party to this Protocol on any organ of the Association shall, while present in the territory of another such State for the discharge of his duties, enjoy:

(a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of his personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law;

(b) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(c) exeption in respect of himself anl his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations;

(d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of his personal baggage as are accorded to a representative of a foreign Government on a temporary official mission.

2. Slíkur fulltrúi skal einnig njóta sömu undanþágu frá lögsókn og veitt er diplómatiskum fulltrúum samkvæmt þjóðarétti að því er snertir ummæli hans í ræðu eða riti og hvers konar verknað við framkvæmd skyldustarfa. Undanþága þessi skal haldast óbreytt, enda þótt aðili þessi sé eigi lengur fulltrúi.

3. Þar sem skattgreiðsla er bundin lögheimili, skal dvöl fulltrúa á landssvæði aðildarríkis við framkvæmd skyldustarfa eigi talin til lögheimilis.

9. gr.

Sérréttindi og friðhelgi eru eigi veitt fulltrúa ríkja, sem aðilar eru að bókun þessari, þeirra sjálfra vegna, heldur til að tryggja óháða framkvæmd skyldustarfa þeirra í þágu samtakanna. Ríki, sem aðili er að bókun þessari, er því eigi einungis heimilt, heldur ber því skylda til að falla frá undanþágu fulltrúa síns, hvenær sem það ríki telur, að undanþágan mundi hefta réttan gang máls og brottfall hennar sé samrýmanleg því sjónarmiði, sem til grundvallar undanþágunni liggur.

10. gr.

Ákvæði 8. gr. hér á undan skuldbinda eigi ríki, sem aðili er að bókun þessari til að veita undanþágu, sem þar er greind, manni, sem er ríkisborgari þess eða fulltrúi þess.

11. gr.

Í 8., 9. og 10. gr. hér að framan skal hugtakið „fulltrúi" talið ná yfir varafulltrúa, ráðunauta, sérfræðinga og ritara sendinefnda.

III. KAFLI

Embættismenn samtakanna og sérfræðingar á vegum þeirra.

12. gr.

Ráð samtakanna skal ákveða flokka þeirra embættismanna, sem 13. gr. tekur til og tilkynna öllum ríkjum, sem aðilar eru að bókun þessari, um ákvörðun sína. Nöfn embættismanna þeirra, sem til hinna ýmsu flokka teljast, skal jafnan tilkynna þeim ríkjum.

13. gr.

Embættismenn samtakanna í hinum tilteknu flokkum skulu:

a) undanþegnir lögsókn vegna ummæla sinna í ræðu eða riti svo og vegna allra embættisverka sinna. Þessi undanþága heldur gildi sínu, þótt hlutaðeigandi aðili sé ekki lengur embættismaður samtakanna;

b) undanþegnir sköttum af launum sínum og tekjum sem embættismenn samtakanna;

c) undanþegnir ásamt mökum sínum og fjölskylduaðilum sínum, sem á framfæri þeirra eru og dvelja hjá þeim, innflytjendahömlum og skráningu útlendinga;

2. Any such representative shall also enjoy respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be a representative.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, any period during which a representative is present in the territory of a State party to this Protocol for the discharge of his duties shall not be treated as a period of residence for the purpose of determining his liability to taxation.

Article 9

Privileges and immunities are accorded to representatives of States parties to this Protocol not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Association. Consequently a State party to this Protocol not only has the right, but is under a duty, to waive the immunity of its representatives in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity was granted.

Article 10

The provisions of Article 8 above shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative.

Article 11

For the purposes of Articles 8, 9 and 10 above the expression "representatives" shall be deemed to include all alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART III

Officers of the Association and Experts on Missions.

Article 12

The Council of the Association shall specify the classes of officers to whom Article 13 applies and shall inform all States parties to this Protocol of its decision. The names of the officers included in these classes shall be made known from time to time to all such States.

Article 13

Officers of the Association of the specified classes shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be an officer of the Association;

(b) exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association;

(c) exemption for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration;

d) sömu sérréttinda varðandi gjaldeyris- og yfirfærsluhömlur og veitt eru hliðstæðum starfsmönnum sendiráða;

e) eiga, þegar ófriður vofir yfir, kost á fyrir sjálfa sig, maka og skyldmenni á framfæri þeirra og hjá þeim dvelja, sömu hlunnindum varðandi heimflutning og hliðstæðir fulltrúar erlendra ríkja njóta;

f) eiga rétt á að flytja inn án tollgreiðslu húsgögn sín og búsmuni, þegar þeir í fyrsta sinn flytjast til embættisstarfa í landssvæði ríkis, sem aðili er að bókun þessari.

14. gr.

Auk þeirra sérréttinda, sem til eru tekin í 13. gr. að framan, skal skrifstofustjóri samtakanna að því er sjálfan hann varðar, maka hans og ófjárráða börn njóta sömu sérréttinda, sem veitt eru fulltrúum erlendra ríkja samkvæmt þjóðarétti.

15. gr.

1. Sérfræðingar, sem í sendiförum eru á vegum samtakanna, skulu, meðan þeir eru á landsvæði ríkis, sem aðili er að bókun þessari vegna skyldustarfa sinna, njóta

a) sömu undanþágu frá handtöku, gæzluvarðhaldi og löghaldi á farangri, og sömu friðhelgi varðandi öll skjöl og plögg í sambandi við störf þeirra í þágu samtakanna og veitt er diplómatiskum fulltrúa að þjóðarétti;

b) sömu hlunninda og fultrúar erlendra ríkja í sérstökum sendiförum njóta, að því er snertir gjaldeyris- og yfirfærsluákvæði og persónulegan farangur;

2. Sérfræðingar þessir skulu njóta sömu undanþágu frá lögsókn varðandi ummæli sín í ræðu eða riti svo og hvers konar verk, sem unnin eru í sambandi við sendiförina, og veitt eru diplómatiskum fulltrúum samkvæmt þjóðarétti. Þessi undanþága skal halda gildi sínu, þótt hlutaðeigandi maður sé eigi lengur við störf í þágu samtakanna.

16. gr.

Sérréttindi eru veitt embættismönnum og sérfræðingum vegna hagsmuna samtakanna, en ekki vegna hagsmuna þeirra sjálfra. Skrifstofustjóra samtakanna skal heimilt fyrir hönd samtakanna og ber skylda til að falla frá undanþáguheimild embættismanns eða sérfræðings, ef slík undanþága mundi að hans áliti hefta réttan gang máls og brottfall hennar er samrýmanleg hugsmunum samtakanna. Ákvörðun um brottfall undanþágu vegna skrifstofustjóra samtakanna skal taka af ráðinu.

17. gr.

Ákvæði 13., 14. og 15. gr. að framan skuldbinda ekki ríki, sem aðili er að bókun þessari, til að veita ríkisborgara sínum sérréttindi eða friðhelgi, sem þau taka til, nema

a) undanþágu frá lögsókn varðandi ummæli hans í ræðu eða riti svo og hvers koknar verk, sem unnin eru í sambandi við skyldustörf hans;

(d) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank;

(e) the same repatriation facilities in time of international crisis for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, as members of diplomatic missions of comparable rank;

(f) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the territory of a State party of this Protocol.

Article 14

In addition to the privileges and immunities specified in Article 13 above, the Head of the Secretariat of the Association shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children the privileges and immunities normally accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law.

Article 15

1. Experts employed on missions on behalf of the Association shall, while present in the territory of a State party to this Protocol for the discharge of their duties, enjoy:

(a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of their personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Association as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law;

(b) the same facilities in respect of currency and exchange regulations and in respect of their personal baggage as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Such experts shall enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties, the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be employed on a mission on behalf of the Association.

Article 16

Privileges and immunities are granted to officers and experts in the interests of the Association and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of the Secretariat of the Association, acting on behalf of the Association, shall have the right, and is under a duty, to waive the immunity of any officer or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the Association. In the case of the Head of the Secretariat of the Association, the decision to waive immunity shall be taken by the Council.

Article 17

The provisions of Article 13, 14 and 15 avove shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties;

b) hlunnindi varðandi gjaldeyris- og yfirfærsluhömlur að svo miklu leyti sem þau eru nauðsynleg við virka framkvæmd skyldustarfa hans;

c) friðhelgi varðandi öll skjöl og plögg varðandi störf hans í þágu samtakanna;

d) að því er varðar embættismenn samtakanna sem 13. og 14. gr. taka til, undanþágu frá sköttum og launum og hlunnindum vegna starfa sem embættismenn samtakanna.

IV. KAFLI
Almenn ákvæði.

18. gr.

Ef ríki, sem aðili er að bókun þessari, telur að sérréttindi eða undanþága, sem bókun þessi veitir, hafi verið misnotuð, skulu viðræður fara fram milli þess ríkis og samtakanna í því skyni að ákvarða, hvort slík misnotkun hafi átt sér stað, og, ef svo er, að koma í veg fyrir endurtekningu. Ríki, sem telur að maður hafi misnotað sérréttindi eða undanþágu, sem honum hefur verið veitt samkvæmt bókun þessari, getur krafizt þess að hann yfirgefi landssvæði þess.

19. gr.

Bókun þessa skal fullgilda af þeim ríkjum, sem hana hafa undirritað. Fullgildingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Svíþjóðar til vörzlu og skal hún tilkynna öllum öðrum ríkjum, sem undirritað hafa, um það.

20. gr.

Aðili að bókun þessari getur hvert það ríki gerzt, sem gerist aðili að samningi um Fríverzlunarsamtök Evrópu í samræmi við 1. mgr. 41. gr. hans eða gerir samkomulag við aðildarríki Fríverzlunarsamtaka Evrópu samkvæmt 2. mgr. 41. gr. þess samnings. Aðildarskjalið skal afhent ríkisstjórn Svíþjóðar og skal hún tilkynna það öllum öðrum ríkjum, sem aðilar eru að bókun þessari.

21. gr.

Bókun þessi skal taka gildi jafnskjótt og þrjú ríki, sem undirritað hafa hana, hafa afhent fullgildingarskjöl sín. Hún tekur gildi varðandi önnur ríki, sem undirritað hafa, þann dag, sem ríkið afhendir fullgildingarskjal sitt til vörzlu og fyrir ríki sem gerist aðili, þegar það hefur afhent aðildarskjal sitt til vörzlu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undiritað bókun þessa.

Gjört í Genf hinn 28. dag júlímánaðar 1960 í einu eintaki fullgildra texta á ensku og frönsku, sem skal afhent ríkisstjórn Svíþjóðar til vörzlu og skal hún senda staðfest eftirrit til allra annarra ríkja, sem undirritað hafa eða gerzt aðilar.

(b) facilities in respect of currency and exchange restrictions, so far as is necessary for the effective exercise of his functions;

(c) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Association;

(d) in the case of officers of the Association, coming within the scope of Articles 13 and 14, exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association.

PART IV

General.

Article 18

If any State party to this Protocol considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Protocol, consultations shall be held between that State and the Association to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to ensure that no repetition occurs. A State which considers that any person has abused any privilege or immunity granted to him under this Protocol may require him to leave its territory.

Article 19

This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 20

Any State acceding to the Convention establishing the European Free Trade Association in accordance with paragraph 1 of Article 41 thereof or entering into an association with the Member States of the European Free Trade Association in accordance with parapraph 2 of Article 41 of that Convention may accede to this Protocol. The instrument of accession shall be deposited with the Govenrment of Sweden which shall notify all States parties to this Protocol.

Article 21

This Protocol shall enter into force as soon as three signatory States have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, and for each State acceding to this Protocol on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the 28th day of July 1960, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory or acceding States.

C.

BÓKUN

um beitingu Samningsins um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu gagnvart furstadæminu Liechtenstein

Þau ríki, sem undirritað hafa samninginn um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu og furstadæmið Liechtenstein,

sem taka tillit til þess, að furstadæmið Liechtenstein er í tollabandalagi við Sviss samkvæmt samningnum frá 29. marz 1923 og að samkvæmt þeim samningi geta ekki öll ákvæði Samningsins haft gildi gagnvart Liechtenstein án þess að frekari heimildir komi til, og

sem taka tillit til þess, að furstadæmið Liechtenstein hefur látið í ljósi þá ósk, að öll ákvæði Samningsins hafi gildi gagnvart því, og til að svo geti orðið, gerir þá tillögu, að svo miklu leyti, sem það er nauðsynlegt, að gefa Sviss sérstakt umboð,

eru sammála um eftirfarandi:

1. Samningnum skal beitt gagnvart furstadæminu Liechtenstein meðan það er í tollabandalagi við Sviss og Sviss er meðlimur í samtökunum.

2. Sviss skal koma fram sem fulltrúi Liechtenstein vegna samnings þessa.

3. Bókun þessi skal fullgildast af ríkjum þeim, sem undir rita. Fullgildingarskjölin skulu vera í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum ríkjum, sem undir rita.

4. Gildistaka bókunar þessarar skal vera þegar fullgildingarskjöl allra ríkja, sem undirrita, hafa verið lögð fram.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, með fullu umboði, undirritað bókun þessa.

Gert í Stokkhólmi hinn 4. dag janúarmánaðar 1960, í einu eintaki á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir, og þeir fengnir í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og aðilar gerast, staðfest eftirrit.

C.

PROTOCOL

relating to the application of the Convention establishing the European Free Trade Association to the Principality of Liechtenstein

The Signatory States of the Convention establishing the European Free Trade Association and the Principality of Liechtenstein,

Considering that the Principality of Liechtenstein forms a customs union with Switzerland pursuant to the Treaty of 29th March, 1923, and that according to that Treaty not all the provisions of the Convention can without further authority be applied to Liechtenstein, and

Considering that the Principality of Liechtenstein has expressed the wish that all the provisions of the Convention should be applied to it, and, to this end, in so far as this is necessary, proposes to give special powers to Switzerland,

Have agreed as follows:

1. The Convention shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Member of the Accociation.

2. For the purposes of this Convention, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Stockholm this 4th day of January, 1960,
in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

D.

SAMKOMULAG

um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands[1])

Lýðveldið Austurríki, konungsríkið Danmörk, konungsríkið Noregur, lýðveldið Portúgal, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið og hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands[2]) annars vegar, og lýðveldið Finnland hins vegar

sem hafa hliðsjón af samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu frá 4. janúar 1960;

sem æskja þess að koma á fót fríverzlunarsamtökum milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands;

sem eru einhuga um að vinna að markmiðum 2. greinar í samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu;

sem hafa hliðsjón af þegar gerðum alþjóðlegum samningum, sem þau eru aðilar að;

eru sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Hér með eru stofnuð samtök (hér á eftir nefnd "samtökin, sem stofnuð eru með þessu samkomulagi") milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu (hér á eftir nefnd "aðildarríkin") og lýðveldisins Finnlands (hér á eftir nefnt "Finnland"), samkvæmt 2. málsgrein 41. greinar í samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu (hér á eftir nefndur "samningurinn").

2. gr.

1. Með skírskotun til ákvæða þessa samkomulags, skulu ákvæði samningsins gilda í samskiptum Finnlands og aðildarríkjanna, að undanteknum þó greinum 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 og 44. Tilvitnanir hér á eftir í samkomulagið skal því skilja sem tilvitnanir í samkomulagið í samhengi við ákvæði samningsins að undanteknum fyrrnefndum greinum.

2. Ef tilvitnanir í þessu samkomulagi í ákvæði samningsins fá gildi í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, skulu þær skildar sem tilvitnanir í texta samningsins að meðtöldum öllum breytingum, sem gerðar hafa verið fyrir undirskrift samkomulagsins.

3. Svæði Fríverzlunarsamtaka Evrópu með þeim breytingum sem við á í 1., 2. og 4.—8. og 43. grein samningsins skal einnig taka til landssvæðis Finnlands.

4. Með tilliti til samkomulags þessa skulu í stað orðanna "ráð", "samningur", "samtök" og "aðildarríki", sem er að finna í ákvæðum samningsins og sem fá gildi

1) Undirritað í Helsinki 27. marz 1961. Gildistaka 26. júní 1961.

2) Ísland gerðist aðili að samkomulaginu hinn 1. marz 1970, skv. 10. og 12. mgr. ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

D.

AGREEMENT

creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland[1])

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland[2]), on the one hand, and the Republic of Finland, on the other hand:

Having regard to the Convention of 4th January, 1960 establishing the European Free Trade Association;

Desirous of creating a free trade association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland:

Resolved thereby to promote the objectives set out in Article 2 of the Convention establishing the European Free Trade Association;

Having regard to existing international agreements to which they are parties;

Have agreed as follows:

Article 1

An Association (hereinafter referred to as "the Association created by this Agreement") between the Member States of the European Free Trade Association (hereinafter referred to as "Member States") and the Republic of Finland (hereinafter referred to as "Finland") is hereby created in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as "the Convention").

Article 2

1. Subject to the terms of this Agreement, the provisions of the Convention, with the exception of Articles 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 and 44, shall apply in relations between Finland and the Member States. References to the Agreement contained hereinafter shall accordingly be construed as references to the Agreement read in conjunction with the provisions of the Convention with the exception of the aforesaid Articles.

2. References in this Agreement to the Convention, the provisions of which are made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article, shall be construed as references to the text of the Convention incorporating all amendments made up to the date of signature of this Agreement.

3. The Area of the European Free Trade Association as modified from time to time by the operation of paragraphs 1, 2 and 4 to 8 of Article 43 of the Convention shall be deemed to include the territory of Finland.

4. For the purpose of this Agreement, the following terms: "Council", "Convention", "Association" and "Member States" contained in the provisions of the Convention

1) Signed at Helsinki on 27th March, 1961. Entered into force on 26th June, 1961.

2) Iceland acceded to the Agreement on 1st March, 1970, see paragraphs 10 and 12 of Council Decision No. 17 of 1969.

í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, koma orðin "sameiginlegt ráð", "samkomulag", "samtök", sem stofnuð eru með þessu "samkomulagi" og "aðilar að þessu samkomulagi".

5. Hvarvetna í samningnum þar sem getið er hins 1. júlí 1960 skal, með tilliti til þessa samkomulags, koma hinn 1. júlí 1961.

3. gr.

1. Að því er varðar framkvæmd 3. greinar samningsins, skal í stað töflu þeirrar, sem er að finna í a-lið 2. málsgreinar þeirrar greinar, koma eftirfarandi tafla, sem á við um allar vörur í Viðauka I við þetta samkomulag og sem fluttar eru inn til Finnlands:

1. júlí 1961	80%
1. maí 1964	60%
1. marz 1965	50%
31. desember 1965	40%
31. desember 1966	30%
31. desember 1967	20%
31. desember 1968	10%

Frá og með 31. desember 1969, skal Finnland ekki leggja innflutningstoll á neinar þær vörur, sem er að finna í Viðauka I við samkomulag þetta[1]).

2. Frá 1. júlí 1961 til 1. júlí 1963 getur sameiginlega ráðið ákveðið, að innflutningstollur sé lækkaður hraðar en ákveðið er í 1. málsgrein þessarar greinar á öllum eða sumum þeirra vara, sem tilgreindar eru í Viðauka I. Við slíka ákvörðun skal þróun viðskipta með þessar vörur milli Finnlands og aðildarríkjanna höfð til hliðsjónar og sameiginlega ráðið skal taka tilhlýðilegt tillit til hinnar raunverulegu atvinnuaðstæðna í viðkomandi iðngreinum í Finnlandi og aðildarríkjunum.

3. Grunntollurinn á hvaða vöru sem er fyrir Finnland, skal vera sá tollur, sem lagður var á við innflutning viðkomandi vöru, frá aðildarríkjunum þann 1. júlí 1961.

4. gr.

1. 10. grein samningsins tekur ekki til neinna þeirra vara, sem taldar eru upp í Viðauka II við þetta samkomulag, þegar þær eru fluttar inn til Finnlands.

2. Hvað snertir vörur þær, sem taldar eru upp í Viðauka II, þá skal magntakmörkunum þeim, sem Finnland kann að viðhalda með tilliti til 1. málsgreinar þessarar greinar, beitt á þann hátt, að seljendur í aðildarríkjum fái tækifæri til að keppa við aðra seljendur á eðlilegan og jafnan hátt um sanngjarnan hluta finnska markaðsins, enda sé tekið tillit til eðlilegrar þróunar viðskiptanna.

3. Hvað snertir vörur, sem taldar eru upp í Viðauka II og fluttar inn til Finnlands, þá skal 13. og 16. grein samningsins beitt þannig, að í stað tilvitnana um afnám magntakmarkana eða það, að þær séu ekki fyrir hendi, koma tilvitnanir í 2. málsgrein þessarar greinar.

4. Að beiðni hvaða aðila að þessu samkomulagi sem er, skal sameiginlega ráðið taka til athugunar ákvæði þessarar greinar.

1) Dagsetningum og efni breytt skv. ráðssamþykkt nr. 6, 1963 (13. september 1963).

made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article shall be replaced by the terms: "Joint Council", "Agreement", "Association created by this Agreement" and "Parties to this Agreement" respectively.

5. Wherever in the Convention the date 1st July, 1960 occurs, it shall for the purpose of this Agreement be replaced by the date 1st July, 1961.

Article 3

1. In the application of Article 3 of the Convention, for the table set out in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of that Article, there shall, in respect of each product specified in Annex I to this Agreement, when imported into Finland, be substituted the following table:

1st July, 1961	80 per cent,
1st May, 1964	60 per cent,
1st March, 1965	50 per cent,
31st December, 1965	40 per cent,
31st December, 1966	30 per cent,
31st December, 1967	20 per cent,
31st December, 1968	10 per cent.

On and after 31st December, 1969 Finland shall not apply any import duties on the products specified in Annex I to this Agreement[1]).

2. Between 1st July, 1961, and 1st July, 1963, the joint Council may decide in respect of all or any of the commodities specified in Annex I that import duties shall be reduced more rapidly than is provided in paragraph 1 of this Article. In taking its decision the Joint Council shall be guided by the development of trade in these commodities between Finland and the Member States and shall take due account of the existing employment situation within the industries concerned in Finland and the Member States.

3. For Finland, the basic duty for any product shall be that applied to imports of that product from Member States on 1st June, 1961.

Article 4

1. Article 10 of the Convention shall not apply to any of the products specified in Annex II to this Agreement when imported into Finland.

2. The quantitative restrictions which Finland may maintain in accordance with paragraph 1 of this Article shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Finnish market for the products specified in Annex II, having regard to normal development of trade.

3. In relation to the products specified in Annex II when imported into Finland, Articles 13 to 16 of the Convention shall apply as if, for the references to the removal or absences of quantitative restrictions, there were substituted references to paragraph 2 of this Article.

4. The Joint Council shall review, at the request of any of the Parties to this Agreement, the provisions og this Article.

1) Dates and text as amended by Council Decision No. 6 of 1963 (13th September, 1963).

5. gr.

[*Felld niður með samþykkt sameiginlega ráðsins nr. 6, 1969 (10. júlí 1969).*]

6. gr.

1. Sameiginlegt ráð er hér með stofnað. Sérhver aðili að þessu samkomulagi skal hafa fulltrúa í sameiginlega ráðinu og skal fara með eitt atkvæði.

2. Það skal vera skylda sameiginlega ráðsins:

(a) að fara með þau völd og störf, sem því eru fengin samkvæmt samkomulagi þessu;

(b) að hafa eftirlit með beitingu þessa samkomulags og fylgjast með framkvæmd þess, og,

(c) að kanna, hvort frekari ráðstafanir skuli gerðar af aðilunum að þessu samkomulagi til að koma í framkvæmd markmiðum samkomulagsins.

3. Er sameiginlega ráðið rækir skyldustörf sín samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar, getur það tekið ákvarðanir, sem skulu vera bindandi fyrir aðilana að þessu samkomulagi og það getur gert tillögur til aðilanna að þessu samkomulagi.

4. Ákvarðanir og tillögur sameiginlega ráðsins skulu gerðar samhljóða, nema að því leyti, sem öðruvísi er ákveðið í samkomulagi þessu. Ákvarðanir og tillögur skulu taldar samþykktar samhljóða, nema einhver aðilanna að þessu samkomulagi greiði þeim mótatkvæði. Ákvarðanir og tillögur, sem afgreiða þarf með meirihlutasamþykkt, þarfnast samþykkis fimm aðila að þessu samkomulagi.

5. Ef fjöldi aðilanna að þessu samkomulagi breytist, getur sameiginlega ráðið ákveðið að breyta fjölda þeirra atkvæða, sem þarf til þeirra ákvarðana og tillagna, sem afgreiða þarf með meirihlutasamþykkt.

6. Ákvörðunum ráðsins, sem stofnsett er með samningnum (hér á eftir nefnt „ráðið"), sem teknar eru samhljóða samkvæmt ákvæðum samningsins og gildi hafa samkvæmt 2. grein þessa samkomulags, skal, nema ráðið ákveði annað, vísað til sameiginlega ráðsins og séu þær samþykktar án fyrirvara af Finnlandi, skulu þær bindandi einnig fyrir Finnland og koma til framkvæmda í samskiptum Finnlands og aðildarríkjanna.

7. Ef ákvörðunum ráðsins, sem teknar eru með meirihluta atkvæða samkvæmt ákvæðum samningsins og hafa gildi samkvæmt 2. grein þessa samkomulags er vísað til sameiginlega ráðsins að beiðni einhvers aðila að þessu samkomulagi, getur sameiginlega ráðið ákveðið að ákvörðun ráðsins sé bindandi einnig fyrir Finnland og komi til framkvæma í samskiptum Finnlands og aðildarríkjanna. Þrátt fyrir

Article 5

[Deleted by Joint Council Decision No. 6 of 1969 (10th July, 1969).]

Article 6

1. A Joint Council is hereby established. Each Party to this Agreement shall be represented in the Joint Council and shall have one vote.

2. It shall be the responsibility of the Joint Council:

(a) to exercise such powers and functions as are conferred upon it by this Agreement;

(b) to supervise the application of this Agreement and keep its operation under review;

(c) to consider whether further action should be taken by the Parties to this Agreement in order to promote the attainment of the objectives of this Agreement.

3. In exercising its responsibilities under paragraph 2 of this Article, the Joint Council may take decisions which shall be binding on all Parties to this Agreement, and may take recommendations to the Parties to this Agreement.

4. Decisions and recommendations of the Joint Council shall be made by unanimous vote, except insofar as this Agreement provides otherwise. Decisions and recommendations shall be regarded as unanimous unless any of the Parties to this Agreement casts a negative vote. Decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of five Parties to this Agreement.

5. If the number of Parties to this Agreement changes, the Joint Council may decide to amend the number of votes required for decisions and recommendations which are to be made other than by unanimous vote.

6. Decisions of the Council created by the Convention (hereinafter referred to as "Council") taken by unanimous vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall, unless the Council decides otherwise, be referred to the Joint Council and, subject to acceptance without reservation by Finland, become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States.

7. If decisions of the Council taken by majority vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement are referred to the Joint Council at the request of any Party to this Agreement, the Joint Council may decide that the decision of the Council shall become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States. Notwithstanding the

ákvæði 4. málsgreinar þessarar greinar, skal jákvætt atkvæði fjögurra aðila að þessu samkomulagi nægja til slíkrar ákvörðunar sameiginlega ráðsins[1]).

8. Sameiginlega ráðið skal taka ákvarðanir:

(a) til að ákveða eigin fundarsköp, sem geta tekið til ákvæða um meðferð mála, sem ákveðin eru með meirihluta atkvæða;

(b) til að ákveða fjárhagslegt framlag Finnlands til samtakanna.

7. gr.

Samkomulag þetta er háð samþykki ríkja þeirra, sem undir það rita, og skal taka gildi, þegar öll þau ríki hafa afhent fullgildingarskjölin. Fullgildarskjölin skulu afhent ríkisstjórn Svíþjóðar, sem skal tilkynna það öllum öðrum ríkjum, sem undir rita.

8. gr.

1. Sérhvert ríki, sem gerist aðili að samningnum, skal einnig gerast aðili að þessu samkomulagi, ef ráðið ákveður svo.

2. Sérhvert ríki, sem stofnar til samtaka við aðildarríkin í samræmi við 2. málsgrein 41. greinar samningsins, getur gert aðili að þessu samkomulagi með þeim skilyrðum, sem sameiginlega ráðið ákveður.

9. gr.

1. Finnland, eða aðildarríkin í samræmi við ákvörðun ráðsins, geta sagt samkomulagi þessu upp með þriggja mánaða skriflegum fyrirvara við ríkisstjórn Svíþjóðar, sem skal tilkynna það öllum aðilum að þessu samkomulagi.

2. Ef samkomulagi þessu er sagt upp í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, getur sameiginlega ráðið ákveðið, að ákvæði samningsins, sem beitt er samkvæmt 2. grein þessa samkomulags, skuli áfram halda gildi, að fullu eða nokkru leyti, milli aðildarríkjanna og Finnlands um ekki lengri tíma en níu mánuði frá þeim degi að uppsögn tekur gildi.

3. Aðildarríki, sem segir upp aðild að samningnum, skal þar með frá sama degi ljúka aðild sinni að þessu samkomulagi.

4. Sérhvert aðildarríki getur sagt samkomulagi þessu upp með þriggja mánaða fyrirvara, sem gefinn sé ríkisstjórn Svíþjóðar, en hún tilkynnir það öllum öðrum aðilum að þessu samkomulagi.

10. gr.

Að undanskildum þeim tilvikum þar sem ráð er gert fyrir breytingum annars staðar í þessu samkomulagi, skulu breytingar á ákvæðum samkomulags þessa lagðar fyrir aðilana að því til samþykkis, og ef samþykki sameiginlega ráðsins liggur fyrir, taka gildi ef samþykki allra aðilanna að þessu samkomulagi fæst. Samþykktarskjölum skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna það öllum aðilunum að þessu samkomulagi.

1) Samkvæmt breytingu með samþykkt sameiginlega ráðsins nr. 10, 1969 (4. desember 1969).

provisions of paragraph 4 of this Article, the affirmative vote of five Parties to this Agreement shall be sufficient for such a decision of the Joint Council[1]).

8. The Joint Council shall take decisions:

(a) to lay down its own rules of procedure which may include provision that procedural questions may be decided by majority vote;

(b) to establish the financial contribution of Finland to the budget of the Association.

Article 7

This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory States, and shall enter into force on the deposit of instruments of acceptance by all those States. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 8

1. Any State which accedes to the Convention shall, if the Council so decides, also accede to this Agreement.

2. Any State entering into an association with the Member States in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention may accede to this Agreement on terms to be decided upon by the Joint Council.

Article 9

1. Finland, or the Member States acting by decision of the Council, may terminate this Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, the Joint Council may decide that the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall continue to apply in full or in part between the Member States and Finland for a period of not more than nine months from the date on which such termination becomes effective.

3. Any Member State which withdraws from the Convention shall *ipso facto* on the same day cease to be a Party to this Agreement.

4. Any Member State may withdraw from the present Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

Article 10

Except where provision for amendment is made elsewhere in this Agreement, an amendment to the provisions of this Agreement shall be submitted to the Parties to it for acceptance if it is approved by decision of the Joint Council and shall enter into force provided it is accepted by all Parties to this Agreement. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

---

1) As amended by Joint Council Decision No. 10 of 1969 (4th December, 1969).

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, með fullu umboði undrirritað samkomulag þetta.

Gert í Helsingfors 27. marz 1961 í einu eintaki á ensku og frönsku, og skulu báðir textar jafngildir, og þeir fengnir í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samkomulagið og aðilar gerast, staðfest eftirrit.

Viðauki I

Listi yfir vörur, sem vísað er til í 1. málsgrein 3. greinar.

Viðauki II

Listi yfir vörur, sem vísað er til í 4. grein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March 1961,
in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Govenrment of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

ANNEX I

List of products referred to in paragraph 1 of Article 3.

ANNEX II

List of products referred to in Article 4.

E.
BÓKUN

um beitingu samkomulags um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands gagnvart furstadæminu Liechtenstein.

Þau ríki, sem undirritað hafa samkomulagið um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands og furstadæmið Liechtenstein

með hliðsjón af bókun frá 4. janúar 1960 um beitingu samningsins um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu gagnvart furstadæminu Liechtenstein

eru sammála um eftirfarandi:

1. Samkomulaginu skal beitt gagnvart furstadæminu Liechtenstein meðan það er í tollabandalagi við Sviss og Sviss er meðlimur í samtökunum.

2. Sviss skal koma fram sem fulltrúi Liechtenstein vegna samkomulags þessa.

3. Bókun þessi skal fullgildast af ríkjum þeim, sem undir rita. Fullgildingarskjölin skulu vera í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum ríkjum, sem undir rita.

4. Gildistaka bókunar þessarar skal vera þegar fullgildingarskjöl allra ríkja, sem undirrita, hafa verið lögð fram.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undiritaðir, með fullu umboði, undiritað bókun þessa.

GERT í Helsingi hinn 27. marz 1961,
í einu eintaki á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir, og þeir fengnir í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og aðilar gerast, staðfest eftirrit.

E.

PROTOCOL

relating to the application of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland to the Principality of Liechtenstein

The signatory States of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland, and the Principality of Liechtenstein,

Considering the Protocol of 4th January, 1960 relating to the application of the Convention establishing the European Free Trade Association to the Principality of Liechtenstein,

Have agreed as follows:

1. The Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Party to the Agreement.

2. For the purposes of the Agreement, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March 1961,
in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

F.

BÓKUN

um samkomulag, sem gert var í samningaviðræðum um aðild Íslands að samningi um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu og að samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands.

1. Þegar orðin "samningur" og "samkomulag" eru notuð í sambandi við aðild Íslands, ná þau einnig til allra breytinga, túlkana og bókana, sem gerðar hafa verið fram til 1. janúar 1970.

2. Varðandi 5. grein samningsins: Með tilliti til þess, hve íslenzkir fjáröflunartollar eru margir og Ísland óskar að byggja upp útflutningsiðngreinar og endurgreiða þann hluta fjáröflunartolla, sem ekki felur í sér vernd, en jafnframt fara fram á EFTA-meðferð, er samkomulag um það, að ef aðildarríki staðhæfir að endurgreiðsla af Íslands hálfu af þeim hluta fjáröflunartolls, sem ekki felur í sér vernd, og lagður er á hráefni og hálfunnar vörur, valdi viðskiptafráviki, skuli ríkisstjórn Íslands vera reiðubúin að eiga viðræður um málið með það fyrir augum að leita úrræða. Náist ekki samkomulag, skal málinu vísað til ráðsins í þeim tilgangi að finna á því lausn.

3. Varðandi 8. grein samningsins: Ljóst er, að á útflutning íslenzkra sjávarafurða eru lögð gjöld til að afla tekna fyrir ýmsa sjóði og til að standast straum af kostnaði, sem einvörðungu koma þessari atvinnugrein sjálfri til góða, og að ráðið muni taka málið til athugunar sé þess óskað af einhverju aðildarríki.

4. Varðandi 10. grein samningsins:

(a) Grein þessi gildir ekki um innflutning eftirtalinna vara frá landssvæði annarra aðildarríkja til Íslands:

(i) *Bruxelles-tollskrár-númer*	
27.09	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óhreinsaðar;
ex 27.10	Jarðolía hreinsuð að nokkru, þar með talið "topped crude";
ex 27.10	Benzín, þó ekki flugvélabenzín;
ex 27.10	Gasolía (distillate fuel);
ex 27.10	Brennsluolía (residual fuel oil).

Innflutningshöftum á þessum vörum skal beitt á þann hátt, að seljendur í aðildarríkjum fái tækifæri til að keppa við aðra seljendur á eðlilegan og jafnan hátt um sanngjarnan hluta íslenzka markaðsins fyrir þessar vörur, enda sé tekið tillit til eðlilegrar þróunar viðskiptanna.

F.

RECORD

of understandings reached during the negotiations leading to the accession of Iceland to the Convention establishing the European Free Trade Association and to the Agreement creating an association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland

1. When used in connection with the accession of Iceland the words "Convention" and "Agreement" shall be understood to include all amendments made and interpretations and understandings reached up to 1st January 1970.

2. In relation to Article 5 of the Convention: In view of the wide range of Icelandic revenue duties and Iceland's wish to develop export industries and intention to grant drawback in respect of the non-protective element in revenue duties while claiming EFTA treatment, it is understood that, in the event of any Member State representing that the granting by Iceland of drawback in respect of the non-protective element of revenue duties gives rise to a deflection of trade, the Icelandic Government will be prepared to enter into consultations with a view to remedying the situation. Failing agreement, the matter shall be reported to the Council with a view to finding a solution.

3. In relation to Article 8 of the Convention: It is noted that exports of fisheries products from Iceland are subject to levies for the purpose of financing various funds and costs exclusively for the benefit of the industry itself, and that the Council will consider the matter if so requested by any Member State.

4. In relation to Article 10 of the Convention:

(a) This Article shall not apply in respect of imports into Iceland of the following goods from the territory of other Member States:

Brussels Nomenclature Number	
(i)	BN 27.09 Petroleum oils and oils obtained from minerals, crude;
	ex BN 27.10 Partly refined petroleum, including topped crudes;
	ex BN 27.10 Motor spirit, excluding aircraft motor spirit;
	ex BN 27.10 Distillate fuels;
	ex BN 27.10 Residual fuel oils.

Quantitative restrictions on these goods shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Icelandic market for these products having regard to the normal development of trade.

(ii)

Bruxelles-tollskrár-númer	
96.01 og ex 96.02	Burstagerðarvörur, þó ekki burstar, sem eru hlutar af vélum, málningarrúllur, gúmmíþurrkur á skafti (aðrar en rúllur) og skaftþvögur, listmálunarpenslar og tannburstar

á þeim forsendum, að slíkar burstagerðarvörur séu framleiðsla blindra á Íslandi.

(b) Um það er samkomulag, að hvað varðar:

Bruxelles-tollskrár-númer	
ex 17.04	Lakkrís sykraður og lakkrísvörur;
ex 17.04	Sykurvörur, sem kakaó er ekki í, þó ekki möndlumassi í 10 kg. blokkum og stærri;
ex 18.06	Súkkulaði og aðrar neyzluvörur, sem í er kakaó, þó ekki möndlumassi í 10 kg. blokkum og stærri;
22.03	Öl gert úr malti;
25.23	Portlandssement, alumínatsement, slaggsement og annað hydrólískt sement, einnig litað eða sem sementsgjall;

skuli ekki settir glóbalkvótar fyrir innflutningi til Íslands fyrr en 1. janúar 1972. Eftir þann tíma skal slakað hraðar á innflutningshöftum á þessum vörum og þau afnumin ekki síðar en 31. desember 1974."

5. Varðandi 11. grein samningsins: Ljóst er, að útflutningsleyfakerfi Íslands, samkvæmt lögum nr. 30 frá 27. maí 1960, felur ekki í sér nein höft á, eða bann við, útflutningi Íslands til aðildarríkjanna.

6. Um það er samkomulag:

(a) að bókun um samkomulag, sem gerð var í samningaviðræðum, sem leiddu til samnings um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu,
og
bókun um samkomulag um útflutning frystra flaka til Bretlands með viðauka,
skuli gilda í samskiptum núverandi aðildarríkja og Íslands,
og

(b) að bókun um samkomulag, sem gerð var í samningaviðræðum, sem leiddu til samkomulags um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka

Brussels Nomenclature Number	
(ii) BN 96.01 and ex BN 96.02	Brooms and brushes except brushes of a kind used as part of machines, paint rollers, squeegees (other than roller squegees) and mops, artist brushes and tooth-brushes

on the grounds that such brooms and brushes are made by the blind in Iceland.

(b) It is understood that for:

Brussels Nomenclature Number	
ex BN 17.04	Sweetened liquorice and liquorice preparations;
ex BN 17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa, excluding the following: sweetened liquorice and liquorice preparations, paste of powdered almonds and sugar or persipan in blocks of 10 kg. or more;
ex BN 18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa, excluding paste of powdered almonds and sugar or persipan in blocks of 10 kg. or more;
BN 22.03	Beer made from malt;
BN 25.23	Portland cement, ciment fondu, slag cement, supersulphate cement and similar hydraulic cements, whether or not coloured or in the form of clinker;

global quotas will not be established by Iceland until 1st January, 1972. Thereafter the quantitative import restrictions on those goods shall be relaxed more rapidly and be eliminated not later than 31st December, 1974.

5. In relation to Article 11 of the Convention: It is noted that the export licence system operated by Iceland in accordance with Act No. 30 of 27th May, 1960, does not involve any restrictions on, or prohibition of, Icelandic exports to Member States.

6. It is understood:

(a) that the Record of Understandings reached during the negotiations leading to the Convention establishing the European Free Trade Association,
and
the Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom after 1st January, 1970 with its Annex, copies og which are attached,
shall apply in relations between the present Member States and Iceland,
and

(b) that the Record of Understandings reached during the negotiations leading to the Agreement creating an association between the Member States of

Evrópu og lýðveldisins Finnlands, en eintakið af henni fylgir hér með, skuli gilda í samskiptum milli núverandi aðila að samkomulaginu og Íslands.

7. Um það er samkomulag, að íslenzka sendinefndin hefur kynnt sér fundargerð ráðherrafundarins í Stokkhólmi 19. og 20. nóvember 1959 og samþykkta bókun vegna viðræðna um tengsl Finnlands við aðildarríki Fríverzlunarsamtaka Evrópu, sem haldnar voru í Genf 28. febrúar til 15. marz 1961.

8. Um það er samkomulag með skírskotun til þriðju og fjórðu setningar 9. málsgreinar fundargerðar ráðherrafundarins í Stokkhólmi 19. og 20. nóvember 1959, að hverri ríkisstjórn er frjálst að ákveða að hve miklu leyti efni þessarar bókunar um samkomulag og viðauka, er birt opinberlega.

the European Free Trade Association and the Republic of Finland, a copy of which is attached,
shall apply in relations between the present Parties to the Agreement and Iceland.

7. It is understood that the Icelandic Delegation takes note of the Procès-verbal of the Ministerial meeting in Stockholm of 19th and 20th November 1959 and of the Agreed Minutes of the discussions on the association of Finland with the Member States of the European Free Trade Association, held in Geneva from 28th February to 15th March 1961.

8. It is understood, with reference to the third and fourth sentences of parapraph 9 of the Procès-verbal of the Ministerial meeting held in Stockholm on 19th and 20th November 1959, that each government is free to decide to what extent it may make public use of the contents of this Record of Understandings and its Annnexes.

G.

SAMÞYKKT RÁÐSINS NO. 17, 1969. AÐILD ÍSLANDS[1]).

RÁÐIÐ

vísar til umsóknar Íslands um aðild frá 12. nóvember 1968,

hefur í huga þýðingu þess að afnema viðskiptahömlur á eins víðtæku svæði og kleift er,

æskir þess að auðvelda þróun og fjölbreytni íslenzks efnahagslífs,

vísar til 1. málsgreinar 41. greinar og 6. málsgreinar 32. greinar samningsins,

vísar til 1. málsgreinar 8. greinar samkomulagsins.

ÁLYKTAR:

I. Aðild að samningnum

Aðild Íslands að samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu (sem hér á eftir er nefndur samningurinn) er samþykkt með eftirtöldum kjörum og skilyrðum:

(3. gr., málsgr. 2 (a))

1. Að því er Ísland snertir, skal liður (a) í 2. málsgrein 3. greinar samningsins gilda eins og hann hljóði svo:

„Frá og með eftirfarandi tímamörkum skal Ísland ekki leggja innflutningstolla á nokkra vöru, sem er hærri en sú hundraðstala grunntollsins, sem ákvörðuð hefur verið frá þessum tímamörkum, en hér á eftir eru hinir ýmsu grunntollar taldir upp:

Grunntollar:	2	4	5	10	12	15	20	25	30	35	40	50	60	65	70	75	80	90	100
Gildistökudagur samningsins fyrir Ísland:	2	4	4	7	8	11	14	18	21	25	30	35	40	45	50	55	55	65	70
1. janúar 1974:	0	3	3	6	7	9	12	15	18	21	24	30	35	40	40	45	50	55	60
1. janúar 1975:	0	3	3	5	6	7	10	13	15	17	20	25	30	30	35	35	40	45	50
1. janúar 1976:	0	2	2	4	5	6	8	10	12	14	16	20	24	25	30	30	30	35	40
1. janúar 1977:	0	2	2	3	4	4	6	7	9	10	12	15	18	20	21	22	25	25	30
1. janúar 1978:	0	0	0	2	2	3	4	5	6	7	8	10	12	13	14	15	16	18	20
1. janúar 1979:	0	0	0	2	2	2	2	2	3	3	4	5	6	6	7	7	8	9	10“

(Allar tölur eru í prósentum).

(3. gr., málsgr. 2 (b))

2. Að því er Ísland snertir skal b-liður 2. málsgreinar 3. greinar samningsins gilda eins og tímamörk þau, sem þar er vísað til væru „1. janúar 1980“.

---

1) Samþykkt 4. desember 1969.
Aðild Íslands tók gildi 1. marz 1970.

G.

DECISION OF THE COUNCIL NO. 17 OF 1969 RELATING TO THE ACCESSION OF ICELAND[1])

THE COUNCIL

Having regard to the application for membership made by Iceland on 12th November 1968,

Conscious of the importance of removing barriers to trade over as wide an area as possible,

Desiring to facilitate the development and diversification of the economy of Iceland,

Having regard to paragraph 1 of Article 41 and to paragraph 6 of Article 32 of the Convention,

Having regard to paragraph 1 of Article 8 of the Agreement,

DECIDES:

I. Accession to the Convention

The accession of Iceland to the Convention establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as the Convention) is approved on the following terms and conditions:

(Art. 3, para. 2 (a))

1. In the case of Iceland sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 of the Convention shall apply as if it read:

"On and after each of the following dates, Iceland shall not apply an import duty on any product at a level exceeding the rates specified against the dates, and listed below the different basic duties:

Basic Duties:	2	4	5	10	12	15	20	25	30	35	40	50	60	65	70	75	80	90	100
Date of entry into force of the Convention in relation to Iceland:	2	4	4	7	8	11	14	18	21	25	30	35	40	45	50	55	55	65	70
1st Jan. 1974:	0	3	3	6	7	9	12	15	18	21	24	30	35	40	40	45	50	55	60
1st Jan. 1975:	0	3	3	5	6	7	10	13	15	17	20	25	30	30	35	35	40	45	50
1st Jan. 1976:	0	2	2	4	5	6	8	10	12	14	16	20	24	25	30	30	30	35	40
1st Jan. 1977:	0	2	2	3	4	4	6	7	9	10	12	15	18	20	21	22	25	25	30
1st Jan. 1978:	0	0	0	2	2	3	4	5	6	7	8	10	12	13	14	15	16	18	20
1st Jan. 1979:	0	0	0	2	2	2	2	2	3	3	4	5	6	6	7	7	8	9	10"

(All figures are given as percentages)

(Art. 3, para. 2 (b))

2. In the case of Iceland sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 3 of the Convention shall apply as if the date referred to in that sub-paragraph were "1st January 1980".

---

1) Adopted on 4th December, 1969.
The accession of Iceland became effective on 1st March, 1970.

3. (a) Þrátt fyrir ákvæði 2. málsgreinar 3. greinar samningsins, svo sem þeim er beitt gagnvart Íslandi samkvæmt 1. og 2. málsgrein þessarar samþykktar, getur Ísland hvenær sem er fyrir 1. janúar 1975, hækkað gildandi innflutningstoll á vöru, sem á þeim tíma er ekki framleidd í verulegu magni á Íslandi, eða sett nýjan innflutningstoll á vöru, sem framleiðsla á Íslandi hófst á eftir 1. janúar 1970, svo fremi, að slíkur innflutningstollur

(i) sé nauðsynlegur til að stuðla að þróun ákveðinnar framleiðslu;

(ii) sé að verðtollsígildi ekki hærri en venjulega er um innflutningstolla, sem Ísland beitir á beztu-kjara grundvelli á þeim tíma á svipaðar vörur framleiddar á Íslandi.

(b) Ísland skal tilkynna ráðinu um alla tolla, sem lagðir eru á í samræmi við málsgrein 3 (a) þessarar samþykktar ekki síðar en 30 dögum áður en þeir koma til framkvæmda. Ef aðildarríki óskar þess, skal ráðið athuga, hvort skilyrði þessarar málsgreinar eru uppfyllt.

(c) Fyrir 1. janúar 1980 skal Ísland afnema nýja og hækkaða innflutningstolla, sem lagðir eru á í samræmi við málsgrein 3 (a) þessarar samþykktar. Innflutningstollarnir skulu lækkaðir jafnt og í stigum. Ísland skal tilkynna ráðinu um hvaða áætlun skal beitt í lækkununum. Að beiðni aðildarríkis skal ráðið taka áætlun þá, sem tilkynnt hefur verið, til athugunar, og getur það ákveðið að breyta henni.

(d) Að beiðni aðildarríkis getur ráðið tekið til árlegrar athugunar aukningu útflutnings frá Íslandi á vöru, sem nýr eða hækkaður tollur hefur verið lagður á, í samræmi við málsgrein 3 (a) þessarar samþykktar, og getur með hliðsjón af þeirri athugun ákveðið, að slíkur tollur sé afnuminn samkvæmt hraðari áætlun en áætlun þeirri, sem ákveðin var í samræmi við málsgrein 3 (c) þessarar samþykktar.

(3. gr., 3. málsgr.)

4. Að því er Ísland snertir skulu tímamörk þau, sem vísað er til í 3. málsgrein 3. greinar samningsins vera „1. janúar 1970".

5. Að því er Ísland varðar skal 6. grein samningsins gilda eins og

(6. gr., málsgr. 3 (a))

(a) tímamörk þau, sem vísað er til í a-lið 3. málsgreinar væru „1. janúar 1972";

(6. gr., málsgr. 3 (b))

(b) tímamörk þau, sem vísað er til í (ii) í b-lið 3. málsgreinar væru „1. janúar 1975" og

(6. gr., málsgr. 3 (c))

(c) tímamörk þau, sem vísað er til, í c-lið 3. málsgreinar væru „1. júlí 1970".

6. Að því er Ísland varðar skal 10. grein samningsins gilda eins og

(10. gr., 2. málsgr.)

(a) tímamörk þau, sem vísað er til í 2. málsgrein væru „31. desember 1974)";

3. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Convention, as made applicable to Iceland by paragraphs 1 and 2 of this Decision, Iceland may at any time before 1st January 1975, increase the existing import duty on a product not then produced in Iceland in significant quantities, or introduce a new import duty on a product, the production of which started in Iceland after 1st January 1970, provided that the import duty so applied

(i) is necessary to help to promote the development of a specific production;

(ii) is not on an ad valorem basis higher than the normal level of import duties applied in the most-favoured-nation tariff of Iceland at that time to similar products produced in Iceland.

(b) Iceland shall notify to the Council any duty to be applied in accordance with paragraph 3 (a) of this Decision not less than thirty days before its introduction. If any Member State so requests, the Council shall examine whether the conditions in that paragraph are fulfilled.

(c) Iceland shall, before 1st January 1980, eliminate new and increased import duties applied in accordance with paragraph 3 (a) of this Decision. Such duties shall be reduced at an even and progressive rate. Iceland shall notify to the Council the programme of reduction to be applied. The Council shall, at the request of any Member State, examine the programme notified, and may decide to modify it.

(d) At the request of any Member State, the Council may examine at annual intervals the increase in exports from Iceland of any product to which a new or increased duty in accordance with paragraph 3 (a) of this Decision has been applied, and may in the light of this examination decide that the duty so applied shall be eliminated by a faster programme than a programme established in accordance with paragraph 3 (c) of this Decision.

(Art. 3, para. 3)

4. In the case of Iceland paragraph 3 of Article 3 of the Convention shall apply as if the date referred to in this paragraph were "1st January 1970".

5. In the case of Iceland Article 6 of the Convention shall apply as if

(art. 6, para. 3 (a))

(a) the date referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 were "1st January 1972";

(art. 6, para. 3 (b))

(b) the date referred to in (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 3 wera "1st January 1975"; and

(art. 6, para. 3 (c))

(c) the date referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 were "1st July 1970".

6. In the case of Iceland Article 10 of the Convention shall apply as if

(art. 10, para. 2)

(a) the date referred to in paragraph 2 were "31st December 1974";

(10. gr., 3. málsgr.)
(b) tímamörk þau, sem vísað er til í 3. málsgrein væru „1. janúar 1975";

(10. gr., 5. málsgr.)
(c) orðin „Þann 1. júlí 1960 skulu aðildarríkin ...", sem koma fyrir í byrjun 5. málsgreinar, skulu hljóða „Á gildistökudegi samningsins fyrir Ísland, skal Ísland ...";

(10. gr., 5. málsgr.)
(d) almanaksárið, sem getið er í lok 5. málsgreinar, skal vera „1969";

(10. gr., 6. málsgr.)
(e) orðin „skulu aðildarríkin sjá svo um, að sá kvóti, sem tekinn verður upp 1. júlí 1960, ...", sem koma fyrir í fyrstu setningu 6. málsgreinar, skulu hljóða „skal Ísland sjá svo um, að sá kvóti, sem tekinn verður upp á gildistökudegi samningsins fyrir Ísland . . .";

(10. gr., 7. málsgr.)
(f) orðin „Þann 1. júlí 1961, og síðan árlega þann 1. júlí, skulu aðildarríkin ...", sem koma fyrir í byrjun 7. málsgreinar, skulu hljóða „Þann 1. janúar 1971 og síðan árlega þann 1. janúar, skal Ísland ..."; og

(10. gr., 11. málsgr. (b))
(g) almanaksárið, sem getið er í b-lið 11. málsgrein greinarinnar, væri „1969".

7. Að því er Ísland varðar skal Viðauki A í samningnum gilda eins og

(Viðauki A, 2. málsgr.)
(a) tímamörk þau, sem vísað er til í 2. málsgrein væru „1. janúar 1970" og „31. desember 1974" í þeirri röð og

(Viðauki A, 4. málsgr.)
(b) tímamörk þau, sem vísað er til í 4. málsgrein væru „1. janúar 1970".

(Viðauki B, 12. regla, 4. málsgr.)
8. Tollendurgreiðsla, sem krafizt er, eða notuð er, við útflutning vara fyrir gildistökudag samningsins við Ísland frá íslenzku landssvæði til eða frá landssvæði annars aðildarríkis til Íslands, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi þeirra, ef þær eru ekki endurútfluttar frá landssvæði einhvers annars aðildarríkis eftir þann dag.

II. Breyting á samningnum

9. Í stað orðsins „fjögurra", sem kemur fyrir í þriðju setningu 5. málsgreinar 32. greinar samningsins, skal koma „fimm".

III. Aðild að samkomulaginu

10. Ísland skal gerast aðili að samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands (sem hér á eftir er nefnt samkomulagið).

(art. 10, para. 3)

(b) the date referred to in paragraph 3 were "1st January 1975";

(art. 10, para. 5)

(c) the words "On 1st July, 1960, Member States shall ..." appearing at the beginning of paragraph 5 read "On the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland, Iceland shall ...";

(art. 10, para. 5)

(d) the calendar year appearing at the end of paragraph 5 read "1969";

(art. 10, para. 6)

(e) the words "Member States shall ensure that the quota to be established on 1st July, 1960,..." appearing in the first sentence of paragraph 6 read "Iceland shall ensure that the quota to be established at the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland...";

(art. 10, para. 7)

(f) the words "On 1st July, 1961, and on 1st July in each succeding year, Member States shall ..." appearing at the beginning of paragraph 7 read "On 1st January 1971, and on 1st January in each succeeding year, Iceland shall ..."; and

(art. 10, para. 11 (b))

(g) the calendar year mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 11 were "1969".

7. In the case of Iceland Annex A to the Convention shall apply as if

(Annex A, para. 2)

(a) the dates referred to in paragraph 2 were "1st January 1970" and "31st December, 1974" respectively and

(Annex A, para. 4)

(b) the date referred to in paragraph 4 were "1st January 1970".

(Annex B, Rule 12:4)

8. In the case of Iceland paragraph 4 of Rule 12 of Annex B to the Convention shall apply as if it read: "Drawback claimed or made use of in connection with any exportation, before the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland, of goods from the territory of Iceland or from the territory of another Member State to Iceland, shall not affect their eligibility for Area tariff treatment if they are after that date re-exported from the territory of any other Member State."

II. Amendment of the Convention

9. The word "four" appearing in the third sentence of paragraph 5 of Article 32 of the Convention shall be amended to read "five".

III. Accession to the Agreement

10. Iceland shall accede to the Agreement creating an association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland (hereinafter referred to as the Agreement).

IV. Fullgildingarskjal.

11. Fullgildingarskjalið, sem afhent verður ríkisstjórn Svíþjóðar af Íslands hálfu, skal lýsa yfir aðild þess að

Samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu og Liechtenstein bókuninni og að

Samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands og Liechtenstein bókuninni

með þeim kjörum og skilyrðum, sem getið er í þessari samþykkt.

V. Gildistaka samningsins og samkomulagsins

12. Samningurinn og samkomulagið taka gildi að því er Ísland varðar
þann 1. marz 1970 eða
þrjátíu dögum eftir gildistöku þessarar samþykktar eða
þrjátíu dögum eftir að Ísland hefur afhent fullgildingarskjal sitt
hver dagurinn, sem reynist vera síðastur.

VI. Gildistaka þessarar samþykktar.

13. Þessi samþykkt skal taka gildi þegar öll aðildarríkin hafa annað hvort samþykkt hana fyrirvaralaust eða tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum, að jákvætt atkvæði þeirra hafi verið staðfest í samræmi við stjórnarskrárákvæði þeirra.

14. Breytingin á samningnum, sem kveðið er á um í 9. lið þessarar samþykktar, skal hins vegar því aðeins taka gildi, að samningurinn taki gildi að því er Ísland varðar.

VII. Tilkynning og varzla þessarar samþykktar

15. Aðalframkvæmdastjórinn skal afhenda ríkisstjórn Svíþjóðar texta samþykktar þessarar til vörzlu og kunngera ríkisstjórn Íslands samþykktina.

IV. Instrument of accession

11. The instrument of accession to be deposited by Iceland with the Government of Sweden shall express its accession to

the Convention establishing the European Free Trade Association and the Liechtenstein Protocol, and to

the Agreement creating an association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland and the Liechtenstein Protocol,

subject to the terms and conditions set out in this Decision.

V. Entry into force of the Convention and the Agreement

12. The Convention and the Agreement shall enter into force in relation to Iceland on 1st March 1970, or
thirty days after the entry into force of this Decision, or
thirty days after Iceland has deposited its instrument of accession,
whichever date is the latest.

VI. Entry into force of this Decision

13. This Decision shall enter into force when all Member States have either accepted it without reservation or notified the Secretary-General that their affirmative vote has been approved in conformity with their constitutional requirements.

14. The amendment of the Convention provided for by paragraph 9 of this Decision shall, however, enter into force only if the Convention enters into force in relation to Iceland.

VII. Notification and deposit of this Decision

15. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden and notify this Decision to the Government of Iceland.

H.

Samþykkt sameiginlega ráðsins nr. 10, 1969.

SAMEIGINLEGA RÁÐIÐ,

hefur hliðsjón af samþykkt ráðsins nr. 17, 1969, þar sem staðfest er aðild Íslands að samningnum og samkomulaginu og lýst kjörum og skilyrðum aðildarinnar,

vísar til 5. málsgreinar 6. greinar samkomulagsins og

ÁLYKTAR:

Í stað orðsins „fjögurra", sem kemur fyrir í annarri setningu 7. málsgreinar 6. greinar samkomulagsins, skal koma „fimm",

VIÐURKENNIR:

að orðin „þrátt fyrir ákvæði 4. málsgreinar þessarar greinar", sem koma fyrir í sömu setningu, hafa þar af leiðandi ekki gildi eins og stendur.

ÁLYKTAR ENN FREMUR:

samþykkt þessi tekur gildi á þeim degi, er samkomulagið tekur gildi fyrir Ísland.

Aðalframkvæmdastjóri Fríverzlunarsamtaka Evrópu skal fá ríkisstjórn Svíþjóðar texta samþykktar þessarar til vörzlu og tilkynna samþykktina ríkisstjórn Íslands.

H.

Decision of the Joint Council No. 10 of 1969

THE JOINT COUNCIL,

Taking note of Decision of the Council No. 17 of 1969 approving the accession of Iceland to the Convention and to the Agreement and setting out the terms and conditions of this accession,

Having regard to paragraph 5 of Article 6 of the Agreement,

DECIDES:

The word "four" appearing in the second sentence of paragraph 7 of Article 6 of the Agreement shall be amended to read "five".

RECOGNIZES:

That in the same sentence the words "Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article," are consequently inoperative for the time being.

FURTHER DECIDES:

This Decision shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force in relation to Iceland.

The Secretary-General of the Europen Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden and notify this Decision to the Government of Iceland.

Fylgiskjal II.

A.

BÓKUN UM SAMKOMULAG UM ÚTFLUTNING FRYSTRA FISKFLAKA TIL BRETLANDS

1. Ríkisstjórnir Danmerkur, Noregs, Svíþjóðar og Bretlands hafa átt viðræður í samræmi við málsgr. 19 (e) í bókuninni um samkomulag, sem gerð var í viðræðunum, sem leiddu til EFTA-samningsins, og orðið ásáttar um, að samkomulag þetta skuli gilda um útflutning Norðurlandanna á frystum fiskflökum til brezka markaðsins eftir 1. janúar 1970.

Ríkisstjórn Íslands verður aðili að þessu samkomulagi við aðild að EFTA-samningnum.

2. Samkomulag þetta skal gilda um þriggja ára tímabil frá 1. janúar 1970 og verður framlengt til þriggja ára í senn, sé andmælum ekki hreyft.

3. Hið sameiginlega markmið er að bæta ástand brezka markaðsins með því að tryggja stöðugt og fullnægjandi verðlag yfirleitt, sem er öllum aðilum í hag.

Brezka ríkisstjórnin fellst á, að fryst fiskflök séu áfram utan Viðauka E við EFTA-samninginn, og að þau séu flutt inn tollfrjáls með því skilyrði, að sett sé og haldið því lágmarksverðkerfi, sem samkomulag þetta gerir ráð fyrir.

4. Frá 1. janúar 1970 munu ríkisstjórnir Norðurlandanna sjá um að lágmarksverðum þeim, sem gert er ráð fyrir í samkomulagi þessu, verði framfylgt í sölum á flökum frá löndum þeirra til Bretlands. Viðurlög samkvæmt löggjöf landanna liggja við því, að lágmarksverðin séu ekki virt.

5. Lágmarksverðunum verður komið á í eftirgreindum þrem áföngum:

a) Byrjunarverð koma til framkvæmda þann 1. janúar 1970.

b) Þann 1. janúar 1971 verða byrjunarverðin hækkuð í millibilsverð.

c) Ekki síðar en í árslok 1971 verða millibilsverð hækkuð í viðmiðunarverð.

Þær tegundir flaka, sem kerfið nær til í byrjun, svo og byrjunarverðin, sem samkomulag er um, eru talin upp í Viðauka við þetta samkomulag. Millibils- og viðmiðunarverð eru sömuleiðis ákveðin fyrir þorskflök með roði í stofnanaumbúðum („catering"). Í árlegum viðræðum munu samningsaðilarnir ákveða hvaða sambærileg verð skuli gilda fyrir aðrar flakategundir, sem taldar eru upp í Viðaukanum. Með samkomulagi má taka undir þetta kerfi enn aðrar tegundir.

Samningsaðilar eru ásáttir um, að hækka byrjunarverð á þorski í millibilsverð og millibilsverð í viðmiðunarverð á þeim tímamörkum, sem að ofan er getið, nema það liggi sannanlega fyrir, að lágmarksverðkerfið hafi verulega spillt markaðsástandinu útflytjendum á Norðurlöndum til tjóns. Að beiðni sérhvers þeirra, skulu samningsaðilar athuga hvort slíkar sannanir séu nægilega gildar til þess að réttlæta frestun á verðhækkun.

6. Samningsaðilar skulu ár hvert athuga framkvæmd þessa samkomulags sérstaklega með tilliti til þróunar verðlags svo og magns og samsetningu framboðs á brezka markaðnum.

A.

RECORD OF UNDERSTANDING ON EXPORTS OF FROZEN FISH FILLETS TO THE UNITED KINGDOM, AFTER 1st JANUARY, 1970

1. The Governments of Denmark, Norway, Sweden and the United Kingdom, having consulted together in accordance with paragraph 19 (e) of the Record of Understandings reached during the negotiations leading to the EFTA Convention, agree that the present Understanding should be applied to Nordic exports of frozen fish fillets to the United Kingdom market after 1st January, 1970.

The Government of Iceland will upon accession to the EFTA Convention become a party to this Understanding.

2. This Understanding will have effect for a period of three years from 1st January, 1970 and will, failing objection, be renewed for successive three-year periods.

3. The common aim is to improve conditions on the United Kingdom market by achieving over-all price stability at a satisfactory level in the interests of all parties.

The United Kingdom Government accept that frozen fish fillets will continue to be excluded from Annex E of the EFTA Convention and be imported duty free subject to the establishment and maintenance of the minimum price scheme provided for in this Understanding.

4. The Nordic Governments will from 1st January, 1970 enforce the observance, on sales of fillets from their respective countries to the United Kingdom, of the minimum prices provided for under this Understanding. Non-observance of the minimum prices shall be subject to sanctions under national legislation.

5. The minimum prices will be established in the following three stages:

(a) the introduction on 1st January, 1970 of initial prices;

(b) an increase on 1st January, 1971 of the initial prices to intermediate prices;

(c) an increase not later than at the end of 1971 of the intermediate prices to target prices.

The fillet varieties included in the scheme from the outset and the initial prices agreed upon, are set out in the Annex to this Understanding. Intermediate and target prices also are set out for catering blocks of cod, skin on. For other varieties of fillets in the Annex, the parties will consider at the annual reviews what the corresponding prices should be. Further varieties may be included in this scheme by agreement.

The parties agree to increase the initial prices for cod to the intermediate prices and the intermediate prices to the target prices at the date set out above unless there is evidence that the minimum price scheme is disrupting the market situation to the detriment of Nordic exporters. The parties shall on request by any of them consider whether any such evidence is sufficient to warrant any postponement of the increase of the prices.

6. The parties will annually review the operation of this Understanding, having regard particularly to the development of prices and to the volume and composition of supplies on the United Kingdom market.

Eitt þeirra atriða, sem tillit skal tekið til við athuganir á lágmarksverðunum, er, ef verulegar almennar verðlagsbreytingar hafa átt sér stað í Bretlandi.

Brezka ríkisstjórnin skal sjá hinum ríkisstjórnunum reglulega fyrir slíkum upplýsingum, er máli skipta og unnt er að láta í té, um þróun ferskfiskverðs og verð á frystum flökum á brezka markaðnum og um framleiðslu og sölur á freðfiskflökum, sem Bretar framleiða, svo og um innflutning freðfiskflaka frá þriðju löndum á brezka markaðinn.

Ríkisstjórnir Norðurlandanna munu láta brezku ríkisstjórninni reglulega í té þær sambærilegu upplýsingar, sem unnt er að láta í té um útflutning flaka til Bretlands með sérstöku tilliti til þeirra tegunda, sem getið er í Viðaukanum.

7. Viðræður skulu fara fram hið fyrsta sé þess óskað af samningsaðila, sem er óánægður með, hvernig framkvæmd kerfisins gengur og telur þörf fyrir ráðstafanir til úrbóta.

Enn fremur getur sérhver ríkisstjórn með tilliti til allra aðstæðna, sem máli skipta á þeim tíma, og þá sérstaklega markaðsástandsins, farið fram á viðræður hið allra fyrsta.

a) ef innflutningur Norðurlandanna virðist valda markaðsspjöllum, brezkum framleiðendum til tjóns
b) ef innflutningur freðfiskflaka frá löndum utan EFTA virðist valda markaðsspjöllum, útflytjendum á Norðurlöndum til tjóns
c) ef brezk framleiðsla þróast svo að virðist að verulega sé spillt fyrir eðlilegum EFTA-viðskiptum
d) ef ástæða er til að ætla, að verið sé að eyðileggja lágmarksverðkerfið með því að hin ákveðnu verð séu ekki virt.

Markmið slíkra viðræðna skal vera að ná samkomulagi um gagnaðgerðir við markaðsspjöllunum.

Ef innflutningur á flökum frá Norðurlöndum fer fram úr 33 000 tonnum árlega árin 1971 eða 1972 og það markaðsástand ríkir, sem lýst er í a-lið hér að ofan, áskilur brezka ríkisstjórnin sér rétt til að æskja viðræðna.

Í tilviki því, sem lýst er í b-lið hér að ofan, mun brezka ríkisstjórnin gera sitt bezta til að tryggja samvinnu viðkomandi landa eða gera aðrar ráðstafanir til úrbóta.

8. Leiði viðræður, sem gert er ráð fyrir í ofangreindum málsgreinum ekki til árangurs, getur sérhver samningsaðili hætt þátttöku í kerfinu um stundarsakir og getur, ef hann óskar þess, sagt upp samkomulaginu með þriggja mánaða fyrirvara og mun það þá ekki lengur ná til hans.

Fari svo, að aðili að samkomulagi þessu hætti þátttöku í því um stundarsakir eða segi því upp, hafa allir samningsaðilar rétt á að skoða sig leysta undan sambærilegum kvöðum, sem þeir hafa undirgengizt.

Sé hætt þátttöku um stundarsakir í samkomulaginu eða því sagt upp, hefur brezka ríkisstjórnin rétt á því að leggja aftur á, að öllu eða einhverju leyti, 10% toll á freðfiskflök, þar til annað fyrirkomulag hefur verið ákveðið.

9. Ef samkomulag þetta fellur úr gildi, skulu samningsaðilarnir fara þess á leit við EFTA-ráðið, að það eigi frumkvæði um nýjar viðræður um innflutning freðfiskflaka til Bretlands.

10. Samkomulag þetta skal tekið til endurskoðunar, ef einhver aðilanna gerist aðili að Efnahagsbandalagi Evrópu.

Osló, 24. október 1969.

In reviewing minimum prices one of the factors to be taken into account would be any significant changes in the general price level in the United Kingdom.

The United Kingdom Government will regularly transmit to the other Governments such relevant information as can be made available about the development of first-hand prices for fish and prices for frozen fish fillets on the United Kingdom market and about the production and sales of British-made frozen fish fillets as well as about the import of frozen fish fillets fram third countries to the United Kingdom market.

The Nordic Governments will regularly transmit to the United Kingdom Government such corresponding information as can be made available about fillet exports to the United Kingdom with particular reference to the varieties in the Annex.

7. Consultations shall take place promptly at any time at the request of any party if in the opinion of that party, the scheme is not operating satisfactorily and remedial measures should be taken.

In particular, any government may, having regard to all relevant circumstances at the time and particularly the state of the market, call for early consultations:

(a) if imports from the Nordic countries appear to cause disruption of the market situation to the detriment of United Kingdom producers;
(b) if imports of frozen fish fillets from non-EFTA sources appear to cause disruption of the market situation to the detriment of Nordic exporters;
(c) if the United Kingdom production develops in a manner which appears to disrupt the maintenance of normal EFTA trade;
(d) if there is reason to believe that the minimum price scheme is being undermined by non-observance of the prices stipulated.

The purpose of such consultations shall be to reach agreement on measures to counteract the market disruption.

If in 1971 or 1972 the rate of imports of fillets from the Nordic countries exceeds 33,000 tons a year and the situation described in (a) above exists the United Kingdom Government reserve their right to call for consultations.

In the case referred to in (b) above the United Kingdom Government will use their best endeavours to secure the co-operation of the countries concerned or to take other remedial action.

8. If consultations under the foregoing paragraphs do not lead to agreement, any party may suspend its participation in the arrangement and may, if it so desires, upon three months' notice withdraw from the Understanding which will then cease to apply to it.

In the event that a party to the Understanding suspends its participation in or withdraws from the arrangement all parties have the right to consider themselves released from the parallel commitments they have undertaken.

In case of suspension of, withdrawal from or termination of the Understanding the United Kingdom Government reserve their right to reimpose wholly or in part the 10 per cent duty on frozen fish fillets until an alternative régime is agreed.

9. If the present Understanding ceases to exist the parties will request the EFTA Council to initiate new negotiations on the subject of imports of frozen fish fillets into the United Kingdom.

10. This Understanding will be reviewed in the event of the entry of any of the parties into the European Economic Community.

Oslo, 24th October, 1969.

ANNEX

(All prices are in shillings and pence per stone)

Initial minimum prices for cod from 1st January 1970

1.1 Fillets, skinless and boneless, frozen in blocks (Industrial blocks) 28/–

1.2 Fillets, trimmed, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., interleaved, not containing individually wrapped units of less weight:
- 1.2.1 Skin on 25/–
- 1.2.2 Skinless 27/–

1.3 Fillets, clean cut, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., each containing individually wrapped units of lesser weight:
- 1.3.1 Skin on 26/–
- 1.3.2 Skinless 28/–

1.4 Fillets, trimmed, including pinbones, in 7 lb. units not in cartons, bulk-packed, not interleaved, and wrapped in parchment or waxed paper:
- 1.4.1. Skin on 24/–
- 1.4.2. Skinless 26/–

1.5 Fillets, not trimmed (except for blood spots), skin on, including pinbones, ungraded, scrambled pack, not interleaved, packed in open cardboard trays, weight unspecified but not less than 24 lb:
- (a) For up to 800 tons in a calendar year 22/–
- (b) For any quantity in excess of 800 tons 24/–

1.6 All packs of less than 5 lb. 31/–

1.7 Packs not specified above:
- 1.7.1. Fillets with skin and pinbones 25/–
- 1.7.2. Fillets without skin, with pinbones 27/–
- 1.7.3. Fillets without skin and pinbones 28/–

Intermediate and target prices for cod as specified at 1.2.1. above

Fillets, skin on, trimmed, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., interleaved, not containing individually wrapped units of lesser weight:
- Intermediate price 27/–
- Target price 28/6

Initial minimum prices for haddock from 1st January 1970

2.1 Fillets, skinless and boneless, frozen in blocks (Industrial blocks) 33/–

2.2 Fillets, trimmed, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., interleaved, not containing individually wrapped units of lesser weight:
- 2.2.1. Skin on 28/6
- 2.2.2. Skinless 30/6

2.3 Fillets, clean cut, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., each containing individually wrapped units of lesser weight:
- 2.3.1. Skin on 29/–
- 2.3.2. Skinless 31/–

2.4 All packs of less than 5 lb. 35/6

2.5 Packs not specified above:

2.5.1. Fillets with skin and pinbones	28/6
2.5.2. Fillets without skin, with pinbones	30/6
2.5.3. Fillets without skin and pinbones	33/–

Initial minimum prices for plaice from 1st January 1970

3.1 Catering block of fillets, ungraded, 8 to 12 pieces per lb., cross cut, layer separated, packed in cartons of not less than 7 lb:

3.1.1. Skin on	36/–
3.1.2. Dark side skinned	39/–

3.2 Graded catering block of cross cut fillets, layer separated, packed in cartons of not less than 7 lb., graded with one oz. tolerance:

3.2.1. Skin on, 2½—4½ oz.	38/–
3.2.2. Skin on, above 4½ oz.	40/–
3.2.3. Dark side skinned, 2½—4½ oz.	41/–
3.2.4. Dark side skinned, above 4½ oz.	43/–

3.3 Graded individually frozen cross cut fillets, unglazed, packed in film in cartons, graded with one oz. tolerance:

3.3.1. Skin on, 2½—4½ oz.	40/–
3.3.2. Skin on, above 4½ oz.	42/–
3.3.3. Dark side skinned, 2½—4½ oz.	43/–
3.3.4. Dark side skinned, above 4½ oz.	45/–

3.4 Graded individually frozen quarter cut fillets, unglazed, packed in film in cartons, graded with one oz. tolerance:

3.4.1. Skin on, above 2½ oz.	43/–
3.4.2. Dark side skinned, above 2½ oz.	46/–

3.5 Small size fillets, ungraded 8 to 12 pieces per lb., skin on, packed with film in minimum 12 oz. cartons:

3.5.1. Normal pack in block	38/–
3.5.2. Interleaved pack	39/6

3.6 Packs not specified above:

3.6.1. Fillets, dark side skinned	43/–
3.6.2. Fillets, skin on	40/–

General provisions

1. The minimum prices are fixed in shillings per stone c.i.f. any British port, and will be converted into national currencies in accordance with the official parity rate of exchange registered with the International Monetary Fund.

2. Payment must be made within thirty days of the date of delivery. No agent's commission, quantity discount or other deduction may be made from the minimum prices.

3. The seller shall inform the responsible national authority if, as a result of any claim in respect of any transaction, there is a departure from the terms previously approved by that authority for the transaction.

London, 14th November, 1969.

B.

INNFLUTNINGUR Á KINDAKJÖTI TIL HINNA NORÐURLANDANNA

1. Danmörk.

Under dröftelser i Genéve den 2.—4. juli 1969 mellem en dansk og in islandsk forhandlingsdelegation er der opnået enighed om följende:

1. Danmarks regering indrömmer herved Island at årligt toldfrit kontingent for import fra Island af 500 tons fersk og frosset lammeköd. Dette kontingent skal ikke omfatte Færöernes import af lammeköd.
2. For så vidt angår Færöernes importbehov for lammeköd, som i 1968 udgjorde ca. 600 tons, påregnes en væsentlig del heraf fremover at blive dækket ved import fra Island.
3. Ovenstående bestemmelser trder i kraft samtidig med en eventuel aftale om Islands tilstutning til Den eruopæiske Frihandelssammenslutning og skal forblive i kraft, så længe sidstnævnte aftale finder anvendelse både i Island og i Danmark.

Udfærdiget i Genève i to eksemplarar på dansk den 4. juli 1969.

For den islandske regering:
Þórhallur Ásgeirsson.

For den danske regering:
E. Kallsberg.

2. Finnland.

Genève den 29 oktober 1969.

Herr Statssekreterare,

Hänvisande till våra förhandlingar den 4 juli 1969 angående införsel av lammkött från Island till Finland har jag äran bekräfta följande:

De finska myndigheterna är beredda att efter Islands anslutning till EFTA, inom ramen för det nuvarande importavgiftsystemet, utfärda importlicenser omfattande en årlig kvot av ett hundra ton under förutsättningen att de övriga nordiska länderna ingå motsvarande importåtaganden med Island och att ovennämnda kvotarrangemang förblir i kraft högst tre år, efter vilken period de kan revideras på anmodan av vardera partner i ljuset av den dåvarande situationen.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min utomordentliga högaktning.

Pentti Talvitie, Ambassadör.

Statssekreteraren Thorhallur Asgeirsson.
Genève.

3. Noregur.

Genève, 28. oktober 1969.

Herr departementsråd Asgeirsson,

Etter instruks fra det norske Utenriksdepartement kan jeg med dette meddele Dem at de norske myndigheter fra det tidspunkt Island blir medlem i Det Europeiske Frihandelsforbund har til hensikt å gi importlisens for et kvantum på 600 tonn pr. år av saltet og/eller frosset sauekjött fra Island.

Ærbödigst,
Jens Boyesen.

Departementsråd Thorhallur Asgeirsson,
Reykjavík.

4. Svíþjóð.

Samkomulag milli Íslands og Svíþjóðar um innflutning á kindakjöti til Svíþjóðar.

Ríkisstjórnir Íslands og Svíþjóðar hafa í sambandi við samningaviðræður um aðild Íslands að stofnsamningi Fríverzlunarsamtaka Evrópu (EFTA) gert með sér eftirfarandi samkomulag:

1. gr.

Svíþjóð veitir árlega kvóta án innflutningsgjalds fyrir innflutningi á nýju, kældu eða frystu kinda- og lambakjöti (tollskrárnúmer 02.01.701—704).

2. gr.

Kvótinn gildir um innflutning frá EFTA-löndunum. Skiptist innflutningurinn á milli þeirra með hliðsjón af fyrri sölum á þessum afurðum til Svíþjóðar á því tímabili, sem eðlilegt er að miða við.

3. gr.

Kvótinn nemur 500 tonnum og má nota hann á tímabilinu frá 1. febrúar—30. júni ár hvert.

4. gr.

Ef markaðsástand í Svíþjóð fyrir þessar afurðir breytist verulega, skal Svíþjóð taka til velviljaðrar athugunar að stækka þennan kvóta.

Að því tilskyldu, að Ísland gerist aðili að stofnsamningi EFTA, gengur samkomulag þetta í gildi jafnskjótt og það hefur verið fullgilt af báðum aðilum.

Gjört í Reykjavík hinn 22. desember 1969 í tveimur eintökum, á íslenzku og sænsku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
Gylfi Gíslason.

Fyrir ríkisstjórn Svíþjóðar:
Gunnar Granberg.

Överenskommelse mellan Sverige och Island rörande import av fårkött till Sverige.

Sveriges och Islands regeringar har i anslutning till förhandlingarna om Islands tillträde till konventionen om Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA) träffat följande överenskommelse.

Artikel 1

Sverige skall årligen öppna en kontingent utan införselavgift för import av färskt, kylt eller fryst får- och lammkött (stat-nr. 02.01.701—704).

Artikel 2

Kontingenten skall stå öppen för import från EFTA-länderna. Fördelningen av importen mellan dessa skall ske med beaktande av tidigare leveranserna till Sverige av varorna i fråga under en representativ period.

Artikel 3

Kontingenten skall uppgå till 500 ton och kunna utnyttjas under perioden 1 februari—30 juni varje år.

Artikel 4

Om marknadsförhållandena i Sverige för dessa varor skulle förändras på ett mera påtagligt sätt skall Sverige välvilligt pröva frågan om en utvidgning av denna kontingent.

Under förutsättning av att Island uppnår anslutning till EFTA-konventionen träder denna överenskommelse i kraft så snart den ratificerats av båda parter.

Som skedde i Reykjavik i två exemplar, på svenska och isländska språken, vilka båda texter äger lika vitsord, den 22 december 1969.

För svenska regeringen:
Gunnar Granberg.

För isländska regeringen:
Gylfi Gíslason.